श्री गणेशाय नमः

Шри Ганеше поклон!

॥ श्री स्कान्दमहापुराणम् ॥

॥ शिवपुराणमाहात्म्य ॥

«Шри Сканда-Махапурана»

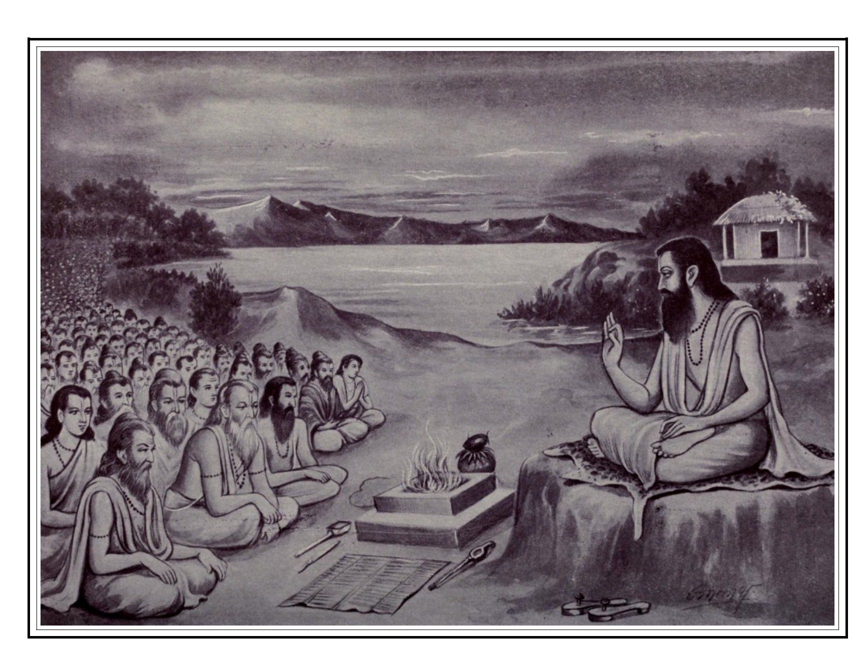
«Величие Шива-Пураны»

ॐ

Перевод с санскрита на русский, примечания: NN...
Набор деванагари, IAST: Р. Семенов; корректура: М. Романова, М. Устинова.

данный перевод не является академическим





Использованная литература: “Shiva-Purana”, English translation by J.L. Shastri, 1950; “Sanskrit-English Dictionary”, Monier-Williams, 1899; “Sanskrit dictionary for spoken sanskrit”; “Руководство к элементарному курсу санскритского языка”, Г. Бюлер, 1923; “Санскрито-русский словарь”, В. А. Кочергина, 1987.

Санкт-Петербург, 2016 г.

ГЛАВА I
«Величие Шива-Пураны»

श्रीशौनक उवाच

हे हे सूत महाप्राज्ञ सर्वसिद्धान्तवित्प्रभो ।

आख्याहि मे कथासारं पुराणानां विशेषतः ॥ १ ॥

śrī śaunaka uvāca
he he sūta mahāprājña sarvasiddhāntavitprabho
ākhyāhi me kathāsāraṁ purāṇānāṁ viśeṣataḥ

Шаунака сказал:
О *Сута*, великомудрый, о господин, все истины ведающий, поведай же мне подробно о том, какова суть *Пуран*. || 1 ||

सदाचारश्च सद्भक्तिर्विवेको वर्द्धते कथम् ।

स्वविकारनिरासश्च सज्जनैः क्रियते कथम् ॥ २ ॥

sadācāraśca sadbhaktirviveko varddhate katham
svavikāranirāsaśca sajjanaiḥ kriyate katham

Праведный путь [указующее], истинную преданность, мудрость приумножающее повествование по своей беспричинной [милости], поведай, благородные люди, как поступают? || 2 ||

जीवाश्चासुरतां प्राप्ताः प्रायो घोरे कलाविह ।

तस्य संशोधने किं हि विद्यते परमायनम् ॥ ३ ॥

jīvāścāsuratāṁ prāptāḥ prāyo ghore kalāviha
tasya saṁśodhane kiṁ hi vidyate paramāyanam

Живые существа демоничными в основном стали в [этот] ужасный век *Кали*. Очистить их полностью [чтоб], что есть лучшее средство? || 3 ||

यदस्ति वस्तु परमं श्रेयसां श्रेय उत्तमम् ।

पावनं पावनानां च साधनं तद्वदाधुना ॥ ४ ॥

yadasti vastu paramaṁ śreyasāṁ śreya uttamam
pāvanaṁ pāvanānāṁ ca sādhanaṁ tadvadādhunā

Поведай же мне сейчас об очищающем [саму] чистоту способе достижения высочайшего счастья и выдающегося процветания. || 4 ||

येन तत्साधनेनाशु शुद्ध्यत्यात्मा विशेषतः ।
शिवप्राप्तिर्भवेत् तात सदा निर्मलचेतसः ॥ ५ ॥

yena tatsādhanenāśu śuddhyatyātmā viśeṣataḥ
śivaprāptirbhavet tāta sadā nirmalacetasaḥ

Каким образом этим методом быстро очищается дух, [расскажи же] подробно. [И о том, как] благодаря ему достигают *Шивы* всегда чистые сердцем. || 5 ||

सूत उवाच
धन्यस्त्वं मुनिशार्दूल श्रवणप्रीतिलालसः ।
अतो विचार्य सुधिया वच्मि शास्त्रं महोत्तमम् ॥ ६ ॥

sūta uvāca
dhanyastvaṁ muniśārdūla śravaṇaprītilālasaḥ
ato vicārya sudhiyā vacmi śāstraṁ mahottamam

Сута сказал:
Удачлив ты, тигр [среди] мудрецов, [ибо] слушанья страстно ты жаждешь. Посему обстоятельно, с ясными мыслями и благим побужденьем возвещу я предание величайшее и важнейшее. || 6 ||

सर्वसिद्धान्तनिष्पन्नं भक्त्यादिकविवर्द्धनम् ।
शिवतोषकरं दिव्यं शृणु वत्स रसायनम् ॥ ७ ॥

sarvasiddhāntaniṣpannaṁ bhaktyādikavivarddhanaṁ
śivatoṣakaraṁ divyaṁ śṛṇu vatsa rasāyanam

Все истины совершенные впитавшее, преданность увеличивающее, *Шиву* радующее, божественное. Услышь же, о мой дорогой, [этот] эликсир жизни. || 7 ||

कालव्यालमहात्रासविध्वंसकरमुत्तमम् ।
शैवं पुराणं परमं शिवेनोक्तं पुरा मुने ॥ ८ ॥

kālavyāla mahātrāsa vidhvaṁ sakaramuttamam
śaivaṁ purāṇaṁ paramaṁ śivenoktaṁ purā mune

[Пред] Смерти змеёй страх великий пронзающая, лучезарнейшая и величайшая *Шива-Пурана* [Самим] *Шивой* возвещена была ранее, о мудрец. || 8 ||

सनत्कुमारस्य मुनेरुपदेशात्परादरात् ।
व्यासेनोक्तं तु सङ्क्षेपात्कलिजानां हिताय च ॥ ९ ॥

sanatkumārasya munerupadeśātparādarāt
vyāsenoktaṁ tu saṅkṣepātkalijānāṁ hitāya ca

Санаткумары-мудреца наставления строго [блюдя], прославленный *Вьяса* изложил [её] в форме, доступной для всех обездоленных людей [века] *Кали*.|| 9 ||

एतस्मादपरं किञ्चित्पुराणाच्छैवतो मुने ।
विद्यते न मनःशुद्ध्यै कलिजानां विशेषतः ॥ १० ॥

etasmādaparaṁ kiñcitpurāṇācchaivato mune
vidyate na manaḥśuddhyai kalijānāṁ viśeṣataḥ

Эта в высшей степени восхитительная *Пурана* кристально ясна, о мудрец. Не ведомо [иного средства] очищенья ума людей, в особенности рождённых в эпоху *Кали*. || 10 ||

जन्मान्तरे भवेत्पुण्यं महद्यस्य सुधीमतः ।
तस्य प्रीतिर्भवेत्तत्र महाभाग्यवतो मुने ॥ ११ ॥

janmāntare bhavetpuṇyaṁ mahadyasya sudhīmataḥ
tasya prītirbhavettatra mahābhāgyavato mune

Рождённого с благими заслугами, [приобретёнными в прошлых жизнях], приложившего громадные усилия, весьма разумного, такого обладателя великой доли она привлекает и радует. || 11 ||

एतच्छिवपुराणं हि परमं शास्त्रमुत्तमम् ।
शिवरूपं क्षितौ ज्ञेयं सेवनीयं च सर्वथा ॥ १२ ॥

etacchivapurāṇaṁ hi paramaṁ śāstramuttamam
śivarūpaṁ kṣitau jñeyaṁ sevanīyaṁ ca sarvathā

Эта *Шива-Пурана*, несомненно, превосходнейший и наилучший священный текст. Образ *Шивы* [в ней] пребывает, и чтить её до́лжно во все времена. || 12 ||

पठनाच्छ्रवणादस्य भक्तिमान्नरसत्तमः ।
सद्यः शिवपदप्राप्तिं लभते सर्वसाधनात् ॥ १३ ॥

paṭhanāccruvaṇādasya bhaktimānnarasattamaḥ
sadyaḥ śivapadaprāptiṁ labhate sarvasādhanāt

Читающий, слушающий [её] человек становится исполненным божественной любви, наидобродетельнейшим и почтенным. Тотчас же *Шивы* обители [он] достигает, стяжая [плоды] всех духовных практик. || 13 ||

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन काङ्क्षितं पठनं नृभिः ।
तथास्य श्रवणं प्रेम्णा सर्वकामफलप्रदम् ॥ १४ ॥

tasmātsarvaprayatnena kāṅkṣitaṁ paṭhanaṁ nṛbhiḥ
tathāsya śravaṇaṁ premṇā sarvakāmaphalapradam

Поэтому всякое страстное устремление жаждущих [духовного знания] людей читать [её] замечательно; ибо слушание [её] со вниманьем и радостью все плоды, что желанны, дарует. || 14 ||

पुराणश्रवणाच्छम्भोर्निष्पापो जायते नरः ।
भुक्त्वा भोगान्सुविपुलाञ्छिवलोकमवाप्नुयात् ॥ १५ ॥

purāṇaśravaṇācchambhorniṣpāpo jāyate naraḥ
bhuktvā bhogānsuvipulāñchivalokamavāpnuyāt

Слушая эту *Пурану Шамбху*, безгрешным становится человек. Вкусив в изобильи [мирских] наслаждений, *Шивы* мира он достигает. || 15 ||

राजसूयेन यत्पुण्यमग्निष्टोमशतेन च ।
तत्पुण्यं लभते शम्भोः कथाश्रवणमात्रतः ॥ १६ ॥

rājasūyena yatpuṇyamagniṣṭomaśatena ca
tatpuṇyaṁ labhate śambhoḥ kathāśravaṇamātrataḥ

Все те благие заслуги, [что обретаются выполнением] *Раджасуи* и сотни *Агништом*, в равной мере достигаются слушанием повествования о *Шамбху*. || 16 ||

ये शृण्वन्ति मुने शैवं पुराणं शास्त्रमुत्तमम् ।
ते मनुष्या न मन्तव्या रुद्रा एव न संशयः ॥ १७ ॥

ye śṛṇvanti mune śaivaṁ purāṇaṁ śāstramuttamam
te manuṣyā na mantavyā rudrā eva na saṁśayaḥ

Тех же, кто слушает, о мудрец, *Пурану Шивы*, превосходнейший из священных текстов, не следует считать человеческими [существами], [но формами] *Рудры*, вне всяких сомнений. || 17 ||

शृण्वतां तत्पुराणं हि तथा कीर्तयतां च तत् ।
पादाम्बुजरजांस्येव तीर्थानि मुनयो विदुः ॥ १८ ॥

śṛṇvatāṁ tatpurāṇaṁ hi tathā kīrtayatāṁ ca tat
pādāmbujarajāṁsyeva tīrthāni munayo viduḥ

Так, пыль с лотосных стоп слушающих эту *Пурану* и сообщающих её [другим] наравне со святыми местами паломничества [почитается] мудрыми. || 18 ||

गन्तुं निःश्रेयसं स्थानं येऽभिवाञ्छन्ति देहिनः ।
शैवम्पुराणममलं भक्त्या शृण्वन्तु ते सदा ॥ १९ ॥

gantuṁ niḥśreyasaṁ sthānaṁ ye'bhivāñchanti dehinaḥ
śaivampurāṇamamalaṁ bhaktyā śṛṇvantu te sadā

На пути к высшему блаженству утвердившиеся, страстно жаждущие [его] люди *Пурану Шивы* безупречную с преданностью [пусть] всегда слушают. || 19 ||

सदा श्रोतुं यद्यशक्तो भवेत्स मुनिसत्तम ।
नियतात्मा प्रतिदिनं शृणुयाद्वा मुहूर्तकम् ॥ २० ॥

sadā śrotuṁ yadyaśakto bhavetsa munisattama
niyatātmā pratidinaṁ śṛṇuyādvā muhūrtakam

Всегда ж слушать [её] если [кто] неспособен, о лучший из мудрецов, [то] с твердостью духа [он] вместо того в день слышит [её пусть хотя бы] *мухурту*. || 20 ||

यदि प्रतिदिनं श्रोतुमशक्तो मानवो भवेत् ।
पुण्यामासादिषु मुने श्रूयाच्छिवपुराणकम् ॥ २१ ॥

yadi pratidinaṁ śrotumaśakto mānavo bhavet
puṇyāmāsādiṣu mune śrūyācchivapurāṇakam

Ежедневно ж коль слушать [её] человек неспособен, [то] в начале священных месяцев, о мудрец, [пусть он] слушает *Шива-Пурану*. || 21 ||

मुहूर्तं वा तदर्द्धं वा तदर्द्धं वा क्षणञ्च वा ।
ये शृण्वन्ति पुराणं तन्न तेषां दुर्गतिर्भवेत् ॥ २२ ॥

muhūrtaṁ vā tadarddhaṁ vā tadarddhaṁ vā kṣaṇañca vā
ye śṛṇvanti purāṇaṁ tanna teṣāṁ durgatirbhavet

Даже если кто слышит *Пурану* сию [лишь хотя бы] *мухурту*, то множество благ [он] тогда [обретает]. И множество благ, даже если мгновенье. Тех, кто внимает этой *Пуране*, таких не постигнут несчастья. || 22 ||

तत्पुराणं च शृण्वानः पुरुषो यो मुनीश्वर ।
स निस्तरति संसारं दग्ध्वा कर्ममहाटवीम् ॥ २३ ॥

tatpurāṇaṁ ca śṛṇvānaḥ puruṣo yo munīśvara
sa nistarati saṁsāraṁ dagdhvā karmamahāṭavīm

Человек, слушающий эту *Пурану*, о владыка [средь] мудрецов, освобождается из океана смертей и рождений, великий лес *кармы* сжигая. || 23 ||

तत्पुण्यं सर्वदानेषु सर्वयज्ञेषु वा मुने ।
शम्भोः पुराणश्रवणात्तत्फलं निश्चलं भवेत् ॥ २४ ॥

tatpuṇyaṁ sarvadāneṣu sarvayajñeṣu vā mune
śambhoḥ purāṇaśravaṇāttatphalaṁ niścalaṁ bhavet

Те благие заслуги, [что обретаемы] всеми щедротами, всеми священнодействиями, в равной степени [обретаются им], о мудрец, в результате слушания *Пураны Шамбху.* Невозмутимым [такой человек] становится. || 24 ||

विशेषतः कलौ शैवपुराणश्रवणादृते ।
परो धर्मो न पुंसां हि मुक्तिसाधनकृन्मुने ॥ २५ ॥

viśeṣataḥ kalau śaivapurāṇaśravaṇādṛte
paro dharmo na puṁsāṁ hi muktisādhanakṛnmune

Особенно в [эту] эпоху *Кали* нет более высокой для людей добродетели и [более эффективной] практики, способствующей освобождению, чем почтительное слушание *Шива-Пураны.* || 25 ||

पुराणश्रवणं शम्भोर्नामसङ्कीर्तनं तथा ।
कल्पद्रुमफलं सम्यङ्मनुष्याणां न संशयः ॥ २६ ॥

purāṇaśravaṇaṁ śambhornāmasaṅkīrtanaṁ tathā
kalpadrumaphalaṁ samyaṅmanuṣyāṇāṁ na saṁśayaḥ

Слушанье ж [этой] *Пураны* [и] *Шамбху* имён воспеванье плод, равный плоду *Кальпадрумы,* [приносит] людям, что делают это. Сие несомненно. || 26 ||

कलौ दुर्मेधसां पुंसां धर्माचारोज्झितात्मनाम् ।
हिताय विदधे शम्भुः पुराणाख्यं सुधारसम् ॥ २७ ॥

kalau durmedhasāṁ puṁsāṁ dharmācārojjhitātmanām
hitāya vidadhe śambhuḥ purāṇākhyaṁ sudhārasam

В помощь невежественным людям эпохи *Кали*, духом отпавшим от праведных стезей, [Господом] *Шамбху* [была] провозглашена [эта] *Пурана*, [что подобна] нектару. || 27 ||

एकोऽजरामरः स्याद्वै पिबन्नेवामृतं पुमान् ।
शम्भोः कथामृतं कुर्यात्कुलमेवाजरामरम् ॥ २८ ॥

eko`jarāmaraḥ syādvai pibannevāmṛtaṁ pumān
śambhoḥ kathāmṛtaṁ kuryātkulamevājarāmaram

Поистине, бессмертным становится пьющий *амриту* человек. Нектар же предания *Шамбху* делает род [его весь] также бессмертным. || 28 ||

सदा सेव्या सदा सेव्या सदा सेव्या विशेषतः ।
एतच्छिवपुराणस्य कथा परमपावनी ॥ २९ ॥

sadā sevyā sadā sevyā sadā sevyā viśeṣataḥ
etacchivapurāṇasya kathā paramapāvanī

Всегда чтима, всегда чтима, всегда чтима особо [должна быть] эта *Шива-Пурана*, - предание, [являющее собой] лучшее средство очищения. || 29 ||

एतच्छिवपुराणस्य कथाश्रवणमात्रतः ।
किं ब्रवीमि फलं तस्य शिवश्चित्तं समाश्रयेत् ॥ ३० ॥

etacchivapurāṇasya kathā śravaṇamātrataḥ
kiṁ bravīmi phalaṁ tasya śivaścittaṁ samāśrayet

Тогда как слушание *Шива-Пураны* такой [плод приносит], то что говорить о плоде, [обретаемом] теми, в мыслях [чьих] *Шива* всегда пребывает? || 30 ||

चतुर्विंशतिसाहस्रो ग्रन्थोऽयं सप्तसंहितः ।
भक्तित्रिकसुसम्पूर्णः शृणुयात् तं परादरात् ॥ ३१ ॥

caturviṁśatisāhasro grantho`yaṁ saptasaṁhitaḥ
bhaktitrikasusampūrṇaḥ śṛṇuyāt taṁ parādarāt

В двадцати четырех тысячах стихов [этой *Пураны*, объединённых в] семь *Самхит*, в полной мере трех видов преданности суть [раскрывается]. И слушать о них [надлежит] с величайшим почтением. || 31 ||

विद्येश्वरसंहिताऽऽद्या द्वितीया रुद्रसंहिता ।
तृतीया शतरुद्राख्या कोटिरुद्रा चातुर्थिका ॥ ३२ ॥

vidyeśvarasaṁhitā``dyā dvitīyā rudrasaṁhitā
tṛtīyo śatarudrākhyā koṭirudrā cāturthikā

«*Видьешвара Самхита*» первая, вторая - «*Рудра Самхита*», третья называется «*Шатарудра*» и «*Котирудра*» - четвёртая. || 32 ||

पञ्चम्युमासंहितोक्ता षष्ठी कैलाससंहिता ।
सप्तमी वायवीयाख्या सप्तैवं संहिता इह ॥ ३३ ॥

pañcamyumāsaṁhitoktā ṣaṣṭhī kailāsasaṁhitā
saptamī vāyavīyākhyā saptaivaṁ saṁhitā iha

Пятая именуется «*Ума Самхита*», шестая - «*Кайласа Самхита*», седьмая называется «*Ваявия*». Таким образом, в этой [*Пуране*] семь *Самхит*. || 33 ||

ससप्तसंहितं दिव्यं पुराणं शिवसंज्ञकम् ।
वरीवर्ति ब्रह्मतुल्यं सर्वोपरिगतिप्रदम् ॥ ३४ ॥

sasaptasaṁhitaṁ divyaṁ purāṇaṁ śivasaṁjñakam
varīvarti brahmatulyaṁ sarvoparigatipradam

[Эта состоящая] из семи *Самхит* божественная *Пурана* известна как «*Шива*». Внимание потоку её [нектара] и следование ей тождественно *Брахману* и дарует всевозможные достижения. || 34 ||

एतच्छिवपुराणं हि सप्तसंहितमादरात् ।
परिपूर्णं पठेद्यस्तु स जीवन्मुक्त उच्यते ॥ ३५ ॥

etacchivapurāṇaṁ hi saptasaṁhitamādarāt
paripūrṇaṁ paṭhedyastu sa jīvanmukta ucyate

Прочевший полностью и с почтением все семь *Самхит* этой *Шива-Пураны* душой, освобождённой [при жизни], считается. || 35 ||

पुमानज्ञानतस्तावद्भ्रमतेऽस्मिन्भवे मुने ।
यावत्कर्णगतं नास्ति पुराणं शैवमुत्तमम् ॥ ३६ ॥

pumānajñānatastāvad bhramate`sminbhave mune
yāvatkarṇagataṁ nāsti purāṇaṁ śaivamuttamam

Невежда колеблется и блуждает из стороны в сторону в этом мире, о мудрец, пока слуха его не достигнет [эта] величайшая *Шива-Пурана.* || 36 ||

किं श्रुतैर्बहुभिः शास्त्रैः पुराणैश्च भ्रमावहैः ।
शैवम्पुराणमेकं हि मुक्तिदानेन गर्जति ॥ ३७ ॥

kiṁ śrutairbahubhiḥ śāstraiḥ purāṇaiśca bhramāvahaiḥ
śaivampurāṇamekaṁ hi muktidānena garjati

К чему слушание многочисленных писаний и [иных] *Пуран*, [лишь] смущающих [ум], [тогда как] одна лишь *Шива-Пурана* громогласно о [своей] способности даровать освобождение [возвещает]? || 37 ||

एतच्छिवपुराणस्य कथा भवति यद्गृहे ।
तीर्थभूतं हि तद्गेहं वसतां पापनाशनम् ॥ ३८ ॥

etacchivapurāṇasya kathā bhavati yadgṛhe
tīrthabhūtaṁ hi tadgehaṁ vasatāṁ pāpanāśanam

Тот дом, где читается и обсуждается эта *Шива-Пурана,* становится священным местом омовения. Обители той насельников грехи разрушаются. || 38 ||

अश्वमेधसहस्राणि वाजपेयशतानि च ।
कलां शिवपुराणस्य नार्हन्ति खलु षोडशीम् ॥ ३९ ॥

aśvamedhasahasrāṇi vājapeyaśatāni ca
kalāṁ śivapurāṇasya nārhanti khalu ṣoḍaśīm

Тысячи [жертвоприношений] *Ашвамедха* и сотни [жертвоприношений] *Ваджапея* не сто́ят и одной шестнадцатой доли *Шива-Пураны.* || 39 ||

तावत्स प्रोच्यते पापी पापकृन्मुनिसत्तम ।
यावच्छिवपुराणं हि न शृणोति सुभक्तितः ॥ ४० ॥

tāvatsa procyate pāpī pāpakṛnmunisattma
yāvaccivapurāṇaṁ hi na śṛṇoti subhaktitaḥ

[Лишь] до тех пор называется грешником совершающий грех, о лучший из мудрецов, покуда *Шива-Пурану* он не услышит с великим почтеньем и преданностью. || 40 ||

गङ्गाद्याः पुण्यनद्यश्च सप्तपुर्य्यो गया तथा ।
एतच्छिवपुराणस्य समतां यान्ति न क्वचित् ॥ ४१ ॥

gaṅgādyāḥ puṇyanadyaśca saptapuryyo gayā tathā
etacchivapurāṇasya samatāṁ yānti na kvacit

Святые реки во главе с *Гангой*, семь священных городов, а также *Гая,* с этой *Шива-Пураной* никогда не сравнятся. || 41 ||

नित्यं शिवपुराणस्य श्लोकं श्लोकार्द्धमेव च ।
स्वमुखेन पठेद्भक्त्या यदीच्छेत्परमां गतिम् ॥ ४२ ॥

nityaṁ śivapurāṇasya ślokaṁ ślokārddhameva ca
svamukhena paṭhedbhuktyā yadīcchetparamāṁ gatim

Постоянно *Шива-Пураны* этой стих или [хотя бы] половину стиха самостоятельно читает [пусть] с удовольствием стремящийся к достижению высшей [цели]. || 42 ||

एतच्छिवपुराणं यो वाचयेदर्थतोऽनिशम् ।
पठेद्वा प्रीतितो नित्यं स पुण्यात्मा न संशयः ॥ ४३ ॥

etacchivapurāṇaṁ yo vācayedarthato'niśam
paṭhedvā prītito nityaṁ sa puṇyātmā na saṁśayaḥ

Тот, кто постоянно произносит эту *Шива-Пурану* с полным пониманием [её смысла], [или же] просто читает её с радостью в сердце, такой [человек] чистой душой, несомненно, [является]. || 43 ||

अन्तकाले हि यश्चैनं शृणुयाद्भक्तितः सुधीः ।
सुप्रसन्नो महेशानस्तस्मै यच्छति स्वं पदम् ॥ ४४ ॥

antakāle hi yaścainaṁ śṛṇuyādbhaktitaḥ sudhīḥ
suprasanno maheśānastasmai yacchati svaṁ padaṁ

Тем славным [человеком], что в момент смерти с преданностью и ясным умом слушает [*Шива-Пурану*], таким весьма доволен [становится] Великий Господь, вознося его в Свою обитель. || 44 ||

एतच्छिवपुराणं यः पूजयेन्नित्यमादरात् ।
स भुक्त्वेहाखिलान्कामानन्ते शिवपदं लभेत् ॥ ४५ ॥

etacchivapurāṇaṁ yaḥ pūjayennityamādarāt
sa bhuktvehākhilānkāmānante śivapadaṁ labhet

Эту *Шива-Пурану* почтительно постоянно кто славит, тот, всецело насладившись желаемым, *Шивы* обители достигает. || 45 ||

एतच्छिवपुराणस्य कुर्वन्नित्यमतन्द्रितः ।
पट्टवस्त्रादिना सम्यक् सत्कारं स सुखी सदा ॥ ४६ ॥

etacchivapurāṇasya kurvannityamatandritaḥ
paṭṭavastrādinā samyak satkāraṁ sa sukhī sadā

Кто этой *Шива-Пураны* [славу] постоянно распространяет и заботливо держит [эту книгу] обёрнутой шёлковой тканью, тот всегда счастлив [будет]. || 46 ||

शैवं पुराणममलं शैवसर्वस्वमादरात् ।
सेवनीयं प्रयत्नेन परत्रेहसुखेप्सुना ॥ ४७ ॥

śaivaṁ purāṇamamalaṁ śaivasarvasvamādarāt
sevanīyaṁ prayatnena paratrehasukhepsunā

Эта безупречная *Шива-Пурана* всеми *шайвами* [глубоко] почитаема. Усердно чтить [её] надлежит [тем, кто] к счастью в последующем мире стремится. || 47 ||

चतुर्वर्गप्रदं शैवं पुराणममलं परम् ।
श्रोतव्यं सर्वदा प्रीत्या पठितव्यं विशेषतः ॥ ४८ ॥

caturvargapradaṁ śaivaṁ purāṇamamalaṁ param
śrotavyaṁ sarvadā prītyā paṭhitavyaṁ viśeṣataḥ

Четыре цели [жизни] дарующую, безукоризненную и величайшую *Шива-Пурану* [до́лжно] всегда слушать и читать с особой любовью и тщанием. || 48 ||

वेदेतिहासशास्त्रेषु परं श्रेयस्करं महत् ।
शैवं पुराणं विज्ञेयं सर्वथा हि मुमुक्षुभिः ॥ ४९ ॥

vedetihāsaśāstreṣu paraṁ śreyaskaraṁ mahat
śaivaṁ purāṇaṁ vijñeyaṁ sarvathā hi mumukṣubhiḥ

[Все] *Веды*, эпические сказания [и прочие] священные тексты превосходящая, величайшая и выдающаяся *Шива-Пурана* должна быть всецело осмыслена желающими окончательного освобождения. || 49 ||

शैवं पुराणामिदमात्मविदां वरिष्ठं
सेव्यं सदा परमवस्तु सता समर्च्यम् ।
तापत्रयाभिशमनं सुखदं सदैव
प्राणाप्रियं विधिहरीशमुखामराणाम् ॥ ५० ॥

śaivaṁ purāṇāmidamātmavidāṁ variṣṭhaṁ
sevyaṁ sadā paramavastu satā samarcyam
tāpatrayābhiśamanaṁ sukhadaṁ sadaiva
prāṇāpriyaṁ vidhiharīśamukhāmarāṇām

Таким образом, *Шива-Пурана* знающими природу Высшего Духа [почитается] как наилучшая. Всегда почитаемая, Высшей Реальности суть [отражающая], освобождающая ум от страха трёх видов страданий, всегда приносящая счастье и радость *Брахме*, *Хари* и *Шиве*, [подобно] сосуду с [нектаром] бессмертия. || 50 ||

वन्दे शिवपुराणं हि सर्वदाऽहं प्रसन्नधीः ।
शिवः प्रसन्नतां यायाद् दद्यात्स्वपदयो रतिम् ॥ ५१ ॥

vande śivapurāṇaṁ hi sarvadā'haṁ prasannadhīḥ
śivaḥ prasannatāṁ yāyād dadyātsvapadayo ratim

Исполненный радости, я всегда склоняюсь в почтении [перед] *Шива-Пураной*, и да будет доволен [сим] *Шива*, великодушно позволив припасть к Своим стопам.|| 51 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे
शिवपुराणमाहात्म्ये तन्महिमवर्णनं नाम प्रथमोऽध्यायः ॥१॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe
śivapurāṇamāhātmye tanmahimavarṇanaṁ nāma prathamo'dhyāyaḥ
Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
первая глава, называемая «Величие Шива-Пураны».

ГЛАВА II
«Освобождение Дэвараджи»

शौनक उवाच

सूत सूत महाभाग धन्यस्त्वं परमार्थवित्

अद्भुतेयं कथा दिव्या श्राविता कृपया हि नः ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahābhāga dhanyastvaṁ paramārthavit
adbhuteyaṁ kathā divyā śrāvitā kṛpayā hi naḥ

Шаунака сказал:
Сута, *Сута*, [обладатель] великой доли! Мудр ты, ибо Абсолютную Истину ведаешь! Изумительное, божественное сказание милостиво возвестил ты нам. || 1 ||

अघौघविध्वंसकरी मनःशुद्धिविधायिनी ।

शिवसन्तोषजननी कथेयं नः श्रुताऽद्भुता ॥ २ ॥

aghaughavidhvaṁsakarī manaḥ śuddhividhāyinī
śivasantoṣajananī katheyaṁ naḥ śrutā`dbhutā

Скверну скверн разрушающее, ум очищающее, *Шиве* радость несущее удивительное повествование [было] нами услышано. || 2 ||

एतत्कथासमानं न भुवि किञ्चित्परात्परम् ।

निश्चयेनेति विज्ञातमस्माभिः कृपया तव ॥ ३ ॥

etatkathāsamānaṁ na bhuvi kiñcitparātparam
niścayeneti vijñātamasmābhiḥ kṛpayā tava

Это повествование всеобъемлюще, и нет на свете ничего превыше [него]. Сие было понято нами, и в том убедились мы по твоей милости. || 3 ||

के के विशुद्ध्यन्त्यनया कथया पापिनः कलौ ।

वद तान्कृपया सूत कृतार्थं भुवनं कुरु ॥ ४ ॥

ke ke viśuddhyantyanayā kathayā pāpinaḥ kalau
vada tānkṛpayā sūta kṛtārthaṁ bhuvanaṁ kuru

Кто же из грешников века *Кали* сказанием сим очищенным от порочных путей [станет]? Скажи [нам об] этом великодушно, о *Сута*, во благо великое мира. || 4 ||

सूत उवाच

ये मानवाः पापकृतो दुराचाररताः खलाः ।

कामादिनिरता नित्यं तेऽपि शुद्ध्यन्त्यनेन वै ॥ ५ ॥

sūta uvāca
ye mānavāḥ pāpakṛto durācāraratāḥ khalāḥ
kāmādiniratā nityaṁ te`pi śuddhyantyanena vai

Сута сказал:
Те люди, [что] делают грех, к стезям дурным расположенные, зловредные, вожделением постоянно снедаемые, - они [сказанием этим] очищены [будут]. || 5 ||

ज्ञानयज्ञः परोऽयं वै भुक्तिमुक्तिप्रदः सदा ।

शोधनः सर्वपापानां शिवसन्तोषकारकः ॥ ६ ॥

jñānayajñaḥ paro`yaṁ vai bhuktimuktipradaḥ sadā
śodhanaḥ sarvapāpānāṁ śivasantoṣakārakaḥ

Это величайшее жертвоприношение знания всегда дарует наслаждения и освобождение, очищает от всех пороков, *Шиву* довольным делает. || 6 ||

तृष्णाकुलाः सत्यहीनाः पितृमातृविदूषकाः ।

दाम्भिका हिंसका ये च तेऽपि शुद्ध्यन्त्यनेन वै ॥ ७ ॥

tṛṣṇākulāḥ satyahīnāḥ pitṛmātṛvidūṣakāḥ
dāmbhikā hiṁsakā ye ca te`pi śuddhyantyanena vai

Алчные, лишённые Истины; отцов, матерей порочащие, лживые, вредоносные, - они [сказанием этим] очищены [будут]. || 7 ||

स्ववर्णाश्रमधर्मेभ्यो वर्जिता मत्सरान्विताः ।

ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ ८ ॥

svavarṇāśramadharmebhyo varjitā matsarānvitāḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

От своих *варн* и *ашрамов* отклонившиеся, эгоистичные и завистливые; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в

эпоху *Кали*. || 8 ||

छलच्छद्मकरा ये च ये च क्रूराः सुनिर्दयाः ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ ९ ॥

chalacchadmakarā ye ca ye ca krūrāḥ sunirdayāḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

Лицемеры, вводящие в заблуждение [себя и других], жестокосердые и безжалостные; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху *Кали*. || 9 ||

ब्रह्मस्वपुष्टाः सततं व्यभिचाररताश्च ये ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ १० ॥

brahmasvapuṣṭāḥ satataṁ vyabhicāraratāśca ye
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

[За счёт] *браминов* достаток свой постоянно приумножающие, заблудшие и порочные, похотливые; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху *Кали*. || 10 ||

सदा पापरता ये च ये शठाश्च दुराशयाः ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ ११ ॥

sadā pāparatā ye ca ye śaṭhāśca durāśayāḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

Всегда [предающиеся] греховным связям, лукавые и несчастные; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху *Кали*. || 11 ||

मलिना दुर्धियोऽशान्ता देवताद्रव्यभोजिनः ।
ज्ञानयज्ञेन तेऽनेन सम्पुनन्ति कलावपि ॥ १२ ॥

malinā durdhiyo`śāntā devatādravyabhojinaḥ
jñānayajñena te`nena sampunanti kalāvapi

Нечистые, имеющие дурные помыслы, беспокойные, присваивающие себе то, что предназначено в жертву богам; даже они жертвоприношением знания сим полностью очищаются даже в эпоху *Кали*. || 12 ||

पुराणस्यास्य पुण्यं सन्महापातकनाशनम् ।
भुक्तिमुक्तिप्रदं चैव शिवसन्तोषहेतुकम् ॥ १३ ॥

purāṇasyāsya puṇyaṁ sanmahāpātakanāśanam
bhuktimuktipradaṁ caiva śivasantoṣahetukam

Добродетель же этой *Пураны* все великие грехи разрушает, дарует наслаждения и освобождение, *Шиве* радость приносит. || 13 ||

अत्रैवोदाहरन्तीममितिहासं पुरातनम् ।
यस्य श्रवणमात्रेण पापहानिर्भवत्यलम् ॥ १४ ॥

atraivodāharantīmamitihāsaṁ purātanam
yasya śravaṇamātreṇa pāpahānirbhavatyalam

На этот счёт существует древняя легенда. Услышавшего её [все] грехи устраняются. || 14 ||

आसीत्किरातनगरे ब्राह्मणो ज्ञानदुर्बलः ।
दरिद्रो रसविक्रेता देवधर्मपराङ्मुखः ॥ १५ ॥

āsītkirātanagare brāhmaṇo jñānadurbalaḥ
daridro rasavikretā devadharmaparāṅmukhaḥ

Жил в городе *Кират* [один] *брамин*, в знаниях слабый. Будучи бедным, он торговал напитками, от законов божественных отвернувшись. || 15 ||

सन्ध्यास्नानपरिभ्रष्टो वैश्यवृत्तिपरायणः ।
देवराज इति ख्यातो विश्वस्तजनवञ्चकः ॥ १६ ॥

sandhyāsnānaparibhraṣṭo vaiśyavṛttiparāyaṇaḥ
devarāja iti khyāto viśvastajanavañcakaḥ

[От] практики омовенья на зорях отпавши, вёл он, по существу, образ жизни *вайшьи*. *Дэвараджа* [он был] называем, обманщик людей доверчивых. || 16 ||

स विप्रान्क्षत्रियान्वैश्याञ्छूद्राँश्चापि तथापरान् ।
हत्वा नानामिषेणैव तत्तद्धनमपाहरत् ॥ १७ ॥

sa viprān kṣatriyān vaiśyāñ chūdraṁścāpi tathāparān
hatvā nānāmiṣeṇaiva tattaddhanamapāharat

Убивая, разнообразно мошенничая и [прибегая] к другим [нечестивым способам], он *браминов*, *кшатриев*, *вайшьев*, *шудр*, а также других [людей] богатство захватывал. || 17 ||

अधर्माद्बहुवित्तानि पश्चात्तेनार्जितानि वै ।
न धर्माय धनं तस्य स्वल्पञ्चापीह पापिनः ॥ १८ ॥

adharmādbahuvittāni paścāttenārjitāni vai
na dharmāya dhanaṁ tasya svalpañcāpīha pāpinaḥ

Неправедным путём солидное состояние впоследствии приобрёл [он]. [Однако] на благие цели [даже] малейшую его часть не [направил], грешный. || 18 ||

एकदैकतडागे स स्नातुं यातो महीसुरः ।
वेश्यां शोभावतीं नाम दृष्ट्वा तत्रातिविह्वलः ॥ १९ ॥

ekadaikataḍāge sa snātuṁ yāto mahīsuraḥ
veśyāṁ śobhāvatīṁ nāma dṛṣṭvā tatrātivihvalaḥ

Однажды, к водоёму отправившись мыться, *брамин* [тот] блудницу по имени *Шобхавати* увидал там и весьма возбудился. || 19 ||

स्ववशं धनिनं विप्रं ज्ञात्वा हृष्टाऽथ सुन्दरी ।
वार्तालापेन तच्चित्तं प्रीतिमत्समजायत ॥ २० ॥

svavaśaṁ dhaninaṁ vipraṁ jñātvā hṛṣṭā`tha sundarī
vārtālāpena taccittaṁ prītimatsamajāyata

«По воле своей *брамин* богатый [моим стал]» - поняв сие, обрадовалась прекрасная. Мягким речам [её] вняв, [он, испытывая] влюблённость, к обществу [её] устремился. || 20 ||

स्त्रियं कर्तुं स ताम्मेने पतिं कर्तुं च सा तथा ।
एवं कामवशौ भूत्वा बहुकालं विजह्रतुः ॥ २१ ॥

striyaṁ kartuṁ sa tāmmene patiṁ kartuṁ ca sā tathā
evaṁ kāmavaśau bhūtvā bahukālaṁ vijahratuḥ

Женою [своей] возжелал он сделать ту женщину, как и она [его] мужем [своим]. Таким образом, в страсти взаимной любовной [они пребывали] долгое время, утехами плотскими наслаждаясь. || 21 ||

आसने शयने पाने भोजने क्रीडने तथा ।
दम्पतीव सदा द्वौ तु ववृताते परस्परम् ॥ २२ ॥

āsane śayane pāne bhojane krīḍane tathā
dampatīva sadā dvau tu vavṛtāte parasparam

[Они вместе] сидели, лежали, пили, ели и развлекались. Подобно [другим] супружеским парам, [уединяясь] вдвоём, [они] всегда ограждались от других [людей]. || 22 ||

मात्रा पित्रा तथा पत्न्या वारितोऽपि पुनः पुनः ।
नामन्यत वचस्तेषां पापवृत्तिपरायणः ॥ २३ ॥

mātrā pitrā tathā patnyā vārito`pi punaḥ punaḥ
nāmanyata vacasteṣāṁ pāpavṛttiparāyaṇaḥ

Мать, отец, а также законная супруга пытались отвратить [его от этого] снова и снова. [Однако ж] не внял речам их закоренелый грешник. || 23 ||

एकदेर्ष्यावशाद्रात्रौ मातरं पितरं वधूम् ।
प्रसुप्तान्न्यवधीद्दुष्टो धनन्तेषान्तथाऽहरत् ॥ २४ ॥

ekaderṣyāvaśādrātrau mātaraṁ pitaraṁ vadhūm
prasuptānnyavadhīd duṣṭo dhananteṣāntathā`harat

Однажды, их воле противясь, [он] мать, отца, законную жену, лежащих, крепко спящих, неисправимый, убил, их добром завладев. || 24 ||

आत्मनीनं धनं यच्च पित्रादीनां तथा धनम् ।
वेश्यायै दत्तवान्सर्वं कामी तद्रतमानसः ॥ २५ ॥

ātmanīnaṁ dhanaṁ yacca pitrādīnāṁ tathā dhanam
veśyāyai dattavānsarvaṁ kāmī tadratamānasaḥ

Богатства брата жены, а также богатства несчастного отца блуднице отдал [он] все [без остатка] с умом, охваченным страстью. || 25 ||

सोऽभक्ष्यभक्षकः पापी मदिरापानलालसः ।
एकपात्रे सदाऽभौक्षीत् सवेश्यो ब्राह्मणाधमः ॥ २६ ॥

so`bhakṣyabhakṣakaḥ pāpī madirāpānalālasaḥ
ekapātre sadā`bhaukṣīt saveśyo brāhmaṇādhamaḥ

С тем, с кем не до́лжно вкушать, пищу вкушал [он], грешный; пьянящие напитки полюбил страстно; из одной посуды всегда ел он с блудницей [своею], наихудший из *браминов*. || 26 ||

कदाचिद्दैवयोगेन प्रतिष्ठानमुपागतः ।
शिवालयं ददर्शाऽसौ तत्र साधुजनावृतम् ॥ २७ ॥

kadāciddaivayogena pratiṣṭhānamupāgataḥ
śivālayaṁ dadarśā`sau tatra sādhujanāvṛtam

Когда же однажды, по случаю, в город, называемый *Пратиштхана,* пришёл он, храм *Шивы* узрел [там], в котором святые подвижники находились. || 27 ||

स्थित्वा तत्र च विप्रोऽसौ ज्वरेणातिप्रपीडितः ।
शुश्राव सततं शैवीं कथां विप्रमुखोद्गताम् ॥ २८ ॥

sthitvā tatra ca vipro`sau jvareṇātiprapīḍitaḥ
śuśrāva satataṁ śaivīṁ kathāṁ vipramukhodgatām

И, будучи там, *брамин* сей весьма сильным жаром и лихорадкой сражён наповал был. И услышал вечное сказание о *Шиве*, *брамином* [одним] непрерывно рекомое. || 28 ||

देवराजश्च मासान्ते ज्वरेणापीडितो मृतः ।
बद्धो यमभटैः पाशैर्नीतो यमपुरम्बलात् ॥ २९ ॥

devarājaśca māsānte jvareṇāpīḍito mṛtaḥ
baddho yamabhaṭaiḥ pāśairnīto yamapurambalāt

Дэвараджа ж на исходе месяца, лихорадкой терзаемый, умер. Связали [его] слуги *Ямы* и в узах ввели в *Ямы* город великий. || 29 ||

तावच्छिवगणाः शुभ्रास्त्रिशूलाञ्चितपाणयः ।
भस्मभासितसर्वाङ्गा रुद्राक्षाञ्चितविग्रहाः ॥ ३० ॥

tāvacchivagaṇāḥ śubhrās triśūlāñcita pāṇayaḥ
bhasmabhāsitasarvāṅgā rudrākṣāñcitavigrahāḥ

Тогда служители *Шивы*, [в] белоснежных [одеждах], прошествовали с трезубцами необычайно прекрасными. Тела их [были] полностью покрыты пеплом и изысканными *рудракшами*. || 30 ||

शिवलोकात्समागत्य क्रुद्धा यमपुरीं ययुः ।
ताडयित्वा तु तद्दूताँस्तर्जयित्वा पुनः पुनः ॥ ३१ ॥

śivalokātsamāgatya kruddhā yamapurīṁ yayuḥ
tāḍayitvā tu taddūtāṁstarjayitvā punaḥ punaḥ

Из обители *Шивы* вместе сойдя, сердитые, в город *Ямы* явились. И обратились тогда к тем посланникам [*Ямы*], браня [их], грозя [им] снова и снова. || 31 ||

देवराजं समामोच्य विमाने परमाद्भुते ।
उपवेश्य यदा दूताः कैलासं गन्तुमुत्सुकाः ॥ ३२ ॥

devarājaṁ samāmocya vimāne paramādbhute
upaveśya yadā dūtāḥ kailāsaṁ gantumutsukāḥ

Дэвараджу освободили они, усадив в *виману* наичудеснейшую. И в то время, когда посланцы [*Шивы* уж было] на *Кайласу* вознестись устремились, || 32 ||

तदा यमपुरीमध्ये महाकोलाहलोऽभवत् ।
धर्मराजस्तु तं श्रुत्वा स्वालयाद्बहिरागमत् ॥ ३३ ॥

tadā yamapurīmadhye mahākolāhalo`bhavat
dharmarājastu taṁ śrutvā svālayādbahirāgamat

Тогда в центре города *Ямы* великий шум поднялся. [И] Царь Справедливости, то услыхав, за пределы дворца своего [самолично] вышел. || 33 ||

दृष्ट्वाऽथ चतुरो दूतान्साक्षाद्रुद्रानिवापरान् ।
पूजयामास धर्मज्ञो धर्मराजो यथाविधि ॥ ३४ ॥

dṛṣṭvā`tha caturo dūtān sākṣād rudrā nivāparān
pūjayāmāsa dharmajño dharmarājo yathāvidhi

Узрев четырёх посланцев в чётках из семян дерева *Рудры*, почтил их поклонами знающий правила Царь Справедливости. || 34 ||

ज्ञानेन चक्षुषा सर्वं वृत्तान्तं ज्ञातवान्यमः ।
न भयात्पृष्टवान् किञ्चिच्छम्भोर्दूतान्महात्मनः ॥ ३५ ॥

jñānena cakṣuṣā sarvaṁ vṛttāntaṁ jñātavānyamaḥ
na bhayātpṛṣṭavān kiñci cchambhor dūtān mahātmanaḥ

Мудрости оком всё произошедшее [прозрев], понял [всё] *Яма*. Не вопрошал [ни о чём он] прекрасных *Шамбху* посланцев великомудрых. || 35 ||

पूजिताः प्रार्थितास्ते वै कैलासमगमँस्तदा ।

ददुश्शिवाय साम्बाय तं दयावारिराशये ॥ ३६ ॥

pūjitāḥ prārthitāste vai kailāsamagamaṁstadā
daduśśivāya sāmbāya taṁ dayāvārirāśaye

Почтённые [*Ямой*], они отправились в путь. Прибыв же на *Кайласу*, передали [Дэвараджу] *Шиве* с Матерью [мирозданья], - потоку счастья и сострадания, прибежищу. || 36 ||

धन्या शिवपुराणस्य कथा परमपावनी ।

यस्याः श्रवणमात्रेण पापीयानपि मुक्तिभाक् ॥ ३७ ॥

dhanyā śivapurāṇasya kathā paramapāvanī
yasyāḥ śravaṇamātreṇa pāpīyānapi muktibhāk

Благословенно *Шива-Пураны* сказание всеочищающее, которое, услышанным будучи, закоренелого грешника даже освобождённым делает. || 37 ||

सदाशिवमहास्थानं परं धाम परम्पदम् ।

यदाऽऽहुर्वेदविद्वांसः सर्वलोकोपरि स्थितम् ॥ ३८ ॥

sadāśivamahāsthānaṁ paraṁ dhāma parampadam
yadā``hurvedavidvāṁsaḥ sarvalokopari sthitam

Вечного *Шивы* великая обитель [есть] наивысший мир и величайшая опора, которая знатоками *Вед* почитается [таковой, в которой] все другие миры покоятся. || 38 ||

ब्राह्मणाः क्षत्रिया वैश्याः शूद्रा अन्येऽपि प्राणिनः ।

हिंसिता धनलोभेन बहवो येन पापिना ॥ ३९ ॥

brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ śūdrā anye`pi prāṇinaḥ
hiṁsitā dhanalobhena bahavo yena pāpinā

Браминов, *кшатриев*, *вайшьев*, *шудр*, а также других живущих сгубивший, до денег алчный, в грехе закосневший || 39 ||

मातृपितृवधूहन्ता वेश्यागामी च मद्यपः ।
देवराजो द्विजस्तत्र गत्वा मुक्तोऽभवत्क्षणात् ॥ ४० ॥

mātṛpitṛvadhūhantā veśyāgāmī ca madyapaḥ
devarājo dvijastatra gatvā mukto`bhavatkṣaṇāt

Матери, отца [и] жены убийца; связавшийся с проституткой, пьяница *Дэвараджа* дваждырождённый мгновенно достиг, таким образом, [благодаря *Шива-Пуране*] освобождения. || 40 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये देवराजमुक्तिवर्णनं
नाम द्वितीयोऽध्यायः ॥ २ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye devarājamukti varṇanaṁ
nāma dvitīyo'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
вторая глава, называемая «Освобождение Дэвараджи».

ГЛАВА III
«Отречение Чанчулы»

शौनक उवाच
सूत सूत महाभाग सर्वज्ञोऽसि महामते ।
त्वत्प्रसादात्कृतार्थोऽहं कृतार्थोऽहम्पुनः पुनः ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahābhāga sarvajño`si mahāmate
tvatprasādātkṛtārtho`haṁ kṛtārtho`hampunaḥ punaḥ

Шаунака сказал:
Сута, *Сута*, [обладатель] великой доли, всезнающий, великомудрый! По милости твоей вознагражден я; вознагражден я снова и снова. || 1 ||

इतिहासमिमं श्रुत्वा मनो मेऽतीव मोदते ।
अन्यामपि कथां शम्भोर्वद प्रेमविवर्द्धिनीम् ॥ २ ॥

itihāsamimaṁ śrutvā mano me`tīva modate
anyāmapi kathāṁ śambhorvada premavivarddhinīm

Рассказ сей услышав, ум мой весьма насладился. Другую ж историю о *Шамбху* поведай, любовь и привязанность [к Нему] увеличивающую. || 2 ||

नामृतम्पिबतां लोके मुक्तिः क्वापि सभाज्यते ।

शम्भोः कथासुधापानं प्रत्यक्षं मुक्तिदायकम् ॥ ३ ॥

nāmṛtampibatāṁ loke muktiḥ kvāpi sabhājyate
śambhoḥ kathāsudhāpānaṁ pratyakṣaṁ muktidāyakam

Амриту пьющие не удостаиваются освобождения нигде в [этом] мире. О *Шамбху* ж сказанья нектара питье определённо освобождение дарует. || 3 ||

धन्या धन्या कथा शम्भोस्त्वं धन्यो धन्य एव च ।

यदाकर्णनमात्रेण शिवलोकं व्रजेन्नरः ॥ ४ ॥

dhanyā dhanyā kathā śambhostvaṁ dhanyo dhanya eva ca
yadākarṇanamātreṇa śivalokaṁ vrajennaraḥ

Благословенно, благословенно сказание, *Шамбху* прославляющее! Благословенно и ещё раз благословенно! [Ибо] тот человек, чьего слуха достигает [даже] малая его часть, в обитель *Шивы* отправляется. || 4 ||

सूत उवाच

शृणु शौनक वक्ष्यामि त्वदग्रे गुह्यमप्युत ।

यतस्त्वं शिवभक्तानामग्रणीर्वेदवित्तमः ॥ ५ ॥

sūta uvāca
śṛṇu śaunaka vakṣyāmi tvadagre guhyamapyuta
yatastvaṁ śivabhaktānām agraṇīrveda vittamaḥ

Сута сказал:
Внимай же, о *Шаунака,* мною рекомой тебе, наилучшему, тайне. [Ибо] кто, как не ты, первейший из преданных *Шивы* и лучший из знатоков Вед? || 5 ||

समुद्रनिकटे देशे ग्रामो बाष्कलसंज्ञकः ।

वसन्ति यत्र पापिष्ठा वेदधर्मोज्झिता जनाः ॥ ६ ॥

samudranikaṭe deśe grāmo bāṣkalasaṁjñakaḥ
vasanti yatra pāpiṣṭhā vedadharmojjihitā janāḥ

В [одной] находящейся близ океана стране есть деревня, известная как *Башкала.* И проживают там грешные, оставившие все добродетели *Вед* люди. || 6 ||

दुष्टा दुर्विषयात्मानो निर्दैवा जिह्मवृत्तयः ।
कृषीबलाः शस्त्रधराः परस्त्रीभोगिनः खलाः ॥ ७ ॥

duṣṭā durviṣayātmāno nirdaivā jihmavṛtttayaḥ
kṛṣībalāḥ śastradharāḥ parastrībhoginaḥ khalāḥ

Развращённые, злобные духом, [всего] божественного чурающиеся, путями порока ходящие. Искусные в земледельи, [но] носящие оружие, [и] чужими жёнами наслаждающиеся, злодеи. || 7 ||

ज्ञानवैराग्यसद्धर्मं न जानन्ति परं हि ते ।
कुकथाश्रवणाढ्येषु निरताः पशुबुद्धयः ॥ ८ ॥

jñāna vairāgya saddharmaṁ na jānanti paraṁ hi te
kukathāśravaṇāḍhyeṣu niratāḥ paśubuddhayaḥ

Знание, отречение, вечные принципы не ведомы им, наихудшим. Дурных историй и сплетен слушанием всецело поглощены [они, обладатели] животного разума. || 8 ||

अन्ये वर्णाश्च कुधियः स्वधर्मविमुखाः खलाः ।
कुकर्मनिरता नित्यं सदा विषयिणश्च ते ॥ ९ ॥

anye varṇāśca kudhiyaḥ svadharmavimukhāḥ khalāḥ
kukarmaniratā nityaṁ sadā viṣayiṇaśca te

[И хотя они и] различаются *варнами*, [но при том] безрассудны, обязанности свои презирают, злодеи, всегда дурными делами занятые, к плотским удовольствиям тяготеющие. || 9 ||

स्त्रियः सर्वाश्च कुटिलाः स्वैरिण्यः पापलालसाः ।
कुधियो व्यभिचारिण्यः सद्वृत्ताचारवर्जिताः ॥ १० ॥

striyaḥ sarvāśca kuṭilāḥ svairiṇyaḥ pāpalālasāḥ
kudhiyo vyabhicārinyaḥ sad vṛttācāravarjitāḥ

Женщины [же там] все бесчестны, своенравные, порочных [связей] страстно жаждущие. Безрассудные [и] распутные, с истинного пути сбившиеся. || 10 ||

एवं कुजनसंवासे ग्रामे बाष्कलसंज्ञिते ।
तत्रैको बिन्दुगो नाम विप्र आसीन्महाधमः ॥ ११ ॥

evaṁ kujanasaṁvāse grāme bāṣkalasaṁjñite
tatraiko bindugo nāma vipra āsīnmahādhamaḥ

Таким образом, [очень] плохие люди живут в деревне, известной как *Башкала*. И [жил] там [некогда] один *брамин*, по имени *Биндуга*, весьма низко падший. || 11 ||

स दुरात्मा महापापी सुदारोऽपि कुमार्गगः ।
वेश्यापतिर्बभूवाथ कामाकुलितमानसः ॥ १२ ॥

sa durātmā mahāpāpī sudāro`pi kumārgagaḥ
veśyāpatirbabhūvātha kāmākulitamānasaḥ

С дурными помыслами, великий грешник, [он], даже [будучи] женат, распутничал. Владельцем куртизанки был [он], и разум его был опаляем страстью [к ней]. || 12 ||

स्वपत्नीं चञ्चुलां नाम हित्वा नित्यं सुधर्मिणीम् ।
रेमे स वेश्यया दुष्टः स्मरबाणप्रपीडितः ॥ १३ ॥

svapatnīṁ cañculāṁ nāma hitvā nityaṁ sudharmiṇīm
reme sa veśyayā duṣṭaḥ smarabāṇaprapīḍitaḥ

Свою законную супругу по имени *Чанчула*, всегда [бывшую] весьма праведной, оставил [и], возлежа, за её спиной с куртизанкой предавался разврату [он], *Камы* стрелою сражённый. || 13 |

एवं कालो व्यतीयाय महाँस्तस्य कुकर्मणः ।
सा स्वधर्मभयात्क्लेशात् स्मरार्तापि च चञ्चुला ॥ १४ ॥

evaṁ kālo vyatīyāya mahāṁstasya kukarmaṇaḥ
sā svadharma bhayātkleśāt smarārtāpi ca cañculā

Так времени [много] минуло в колоссальном обмане и злодеяниях. И весьма о своём благочестии и целомудрии переживавшая [прежде] *Чанчула* также *Камой* терзаема стала. || 14 ||

अथ तस्याङ्गना सापि प्ररूढनवयौवना ।
अविषह्यस्मरावेशा स्वधर्माद्विरराम ह ॥ १५ ॥

atha tasyāṅganā sāpi prarūḍhanavayauvanā
aviṣahyasmarāveśā svadharmādvirarāma ha

Тогда как тело её, в полном цвету, страстно ласк вожделело, не будучи в силах желания страсти снести; от предназначения своего - мужа радовать - она отреклась. || 15 ||

जारेण सङ्गत्तां रात्रौ रेमे पापेन गुप्ततः ।
पतिदृष्टिं वञ्चयित्वा भ्रष्टसत्त्वा कुमार्गगा ॥ १६ ॥

jāreṇa saṅgattāṁ rātrau reme pāpena guptataḥ
patidṛṣṭiṁ vañcayitvā bhraṣṭasattvā kumārgagā

С любовником грешным совместно в ночи, втайне от мужа, желаньям [своим потакая]; отпала от праведности, [на] путь [встав] порочный. || 16 ||

कदाचित् तां दुराचारां स्वपत्नीं चञ्चुलां मुने ।
जारेण सङ्गतां रात्रौ ददर्श स्मरविह्वलाम् ॥ १७ ॥

kadācit tāṁ durācārāṁ svapatnīṁ cañculāṁ mune
jāreṇa saṅgatāṁ rātrau dadarśa smaravihvalām

И однажды бесстыдства их муж *Чанчулы* увидел, о мудрец. Как с любовником ночью [были они], сражённые *Камой*. || 17 ||

दृष्ट्वा तां दूषितां पत्नीं कुकर्मासक्तमानसाम् ।
जारेण सङ्गतां रात्रौ क्रोधाद्द्रुदाव वेगतः ॥ १८ ॥

dṛṣṭvā tāṁ dūṣitāṁ patnīṁ kukarmāsaktamānasām
jāreṇa sangatāṁ rātrau krodhāddrudāva vegataḥ

Увидев свою жену опороченной, дурное творящей, бесстыдно к любовнику ночью льнущей, в досаде и гневе он бросился [к ним]. || 18 ||

तमागतं गृहे दुष्टमाज्ञाय बिन्दुगं खलः ।
पलायितो द्रुतं जारो वेगतश्छद्मवान्स वै ॥ १९ ॥

tamāgataṁ gṛhe duṣṭamājñāya bindugaṁ khalaḥ
palāyito drutaṁ jāro vegataśchadmavānsa vai

То, что пришёл домой зловредный *Биндуга*, заметив, коварный любовник быстро сбежал, волнуясь, замаскировавшись. || 19 ||

अथ स बिन्दुगः पत्नीं गृहीत्वा सुदुराशयः ।
मुष्टिबन्धेन सन्तर्ज्य पुनः पुनरताडयत् ॥ २० ॥

atha sa bindugaḥ patnīṁ gṛhītvā sudurāśayaḥ
muṣṭibandhena santarjya punaḥ punaratāḍayat

Тогда он, *Биндуга*, жену порочную, дома ложе супружеское осквернившую, сжав кулаки, бранил, и грозил ей снова и снова, хватая [её]. || 20 ||

सा नारी ताडिता भर्त्रा चञ्चुला स्वैरिणी खला ।
कुपिता निर्भया प्राह स्वपतिं बिनदुगं खलम् ॥ २१ ॥

sā nārī tāḍitā bhartrā cañculā svairiṇī khalā
kupitā nirbhayā prāha svapatiṁ bindugaṁ khalam

Она [же], *Чанчула*, женщина, побитая [своим] мужем, вредная и своенравная, сердито и гневно обратилась к своему мужу *Биндуге*, [такому же] вредному: || 21 ||

चञ्चुलोवाच
भवान्प्रतिदिनं कामं रमते वेश्यया कुधीः ।
मां विहाय स्वपत्नीं च युवतीं पतिसेविनीम् ॥ २२ ॥

cañculovāca
bhavānpratidinaṁ kāmaṁ ramate veśyayā kudhīḥ
māṁ vihāya svapatnīṁ ca yuvatīṁ patisevinīm

Чанчула сказала:
Каждый день наслаждаешься [ты] проституткой бесстыдно, игнорируя меня, свою молодую жену, мужу служащую. || 22 ||

रूपवत्या युवत्याश्च कामाकुलितचेतसः ।
विना पतिविहारं स्यात् का गतिर्मे भवान् वदेत् ॥ २३ ॥

rūpavatyā yuvatyāśca kāmākulitacetasaḥ
vinā pativihāraṁ syāt kā gatirme bhavān vadet

Красива и молода [я], и страстью сердце [моё] палимо, тогда как супружеским усладам возможности нет [у меня предаться иной]. Что ж делать мне?! Скажи ж, господин! || 23 ||

अहं महारूपवती नवयौवनविह्वला ।
कथं सहे कामदुःखं तव सङ्गविनाऽऽर्तधीः ॥ २४ ॥

ahaṁ mahārūpavatī navayauvana vihvalā
kathaṁ sahe kāmaduḥkhaṁ tava saṅgavinā``rtadhīḥ

Я очень красива, весьма молода и страстна. Скажи, супруг, [как же мне иначе] страсти муки [снести, коль] твоего общества лишена я, [тобой] обделённая? || 24 ||

सूत उवाच
इत्युक्तः स तया मूर्खो मूढधीर्ब्राह्मणोऽधमः ।
प्रोवाच बिन्दुगः पापी स्वधर्मविमुखः खलः ॥ २५ ॥

sūta uvāca
ityuktaḥ sa tayā mūrkho mūḍhadhīrbrāhmaṇo`dhamaḥ
provāca bindugaḥ pāpī svadharma vimukhaḥ khalaḥ

Сута сказал:
И сказал ей [тогда] глупый *Биндуга*, бестолковый и падший *брамин*, грешник порочный, от долга своего отвернувшийся: || 25 ||

बिन्दुग उवाच
सत्यमेतत्त्वयोक्तं हि कामव्याकुलचेतसा ।
हितं वक्ष्यामि तस्मात्ते शृणु कान्ते भयं त्यज ॥ २६ ॥
binduga uvāca
satyametattvayoktaṁ hi kāmavyākulacetasā
hitaṁ vakṣyāmi tasmātte śṛṇu kānte bhayaṁ tyaja

Биндуга сказал:
Истинно тобой сказанное, что страстью всецело [твой] разум опутан. Идею такую скажу тебе я. Внимай же, прекрасная, страхи отринув.
|| 26 ||

जारैर्विहर नित्यं त्वं चेतसा निर्भयेन वै ।
धनमाकर्ष तेभ्यो हि दत्त्वा तेभ्यः परां रतिम् ॥ २७ ॥

jārairvihara nityaṁ tvaṁ cetasā nirbhayena vai
dhanamākarṣa tebhyo hi dattvā tebhyaḥ parāṁ ratim

Любовников бери постоянно ты без опаски в уме. И плату всегда побуждай их давать тебе за [доставленное] удовольствие. || 27 ||

तद्धनं देहि सर्वं मे वेश्यासंसक्तचेतसः ।
महत्स्वार्थं भवेन्नूनं तवापि च ममापि च ॥ २८ ॥

taddhanaṁ dehi sarvaṁ me veśyāsaṁsaktacetasaḥ
mahatsvārthaṁ bhavennūnaṁ tavāpi ca mamāpi ca

Деньги же те все мне отдавай и той куртизанке, что сердцу мила моему. Главные интересы так соблюдём и твои и мои. || 28 ||

सूत उवाच
इति भर्तृवचः श्रुत्वा चञ्चुला तद्वधूश्च सा ।
तथेति भर्तृवचनं प्रतिजग्राह हृष्टधीः ॥ २९ ॥

sūta uvāca
iti bhartṛvacaḥ śrutvā cañculā tadvadhūśca sā
tatheti bhartṛvacanaṁ pratijagrāha hṛṣṭadhīḥ

Сута сказал:
Такие слова супруга услышав, *Чанчула*, эта молодая женщина, согласилась с высказанным мужем предложением с радостью. || 29 ||

कृत्वैवं समयं तौ वै दम्पती दुष्टमानसौ ।
कुकर्मनिरतौ जातौ निर्भयेन कुचेतसा ॥ ३० ॥

kṛtvaivaṁ samayaṁ tau vai dampatī duṣṭamānasau
kukarmaniratau jātau nirbhayena kucetasā

Заключив такой договор, оба они — муж и жена, умом извращённые, бесстыдства [свои] по ночам творили без страха, порочные сердцем. || 30 ||

एवं तयोस्तु दम्पत्योर्दुराचारप्रवृत्तयोः ।
महान्कालो व्यतीयाय निष्फलो मूढचेतसोः ॥ ३१ ॥

evaṁ tayostu dampatyor durācāra pravṛttayoḥ
mahānkālo vyatīyāya niṣphalo mūḍhacetasoḥ

Так эти двое супругов в полнейшем беспутстве огромное количество времени впустую потратили, неразумные. || 31 ||

अथ विप्रः स कुमतिर्बिन्दुगो वृषलीपतिः ।
कालेन निधनं प्राप्तो जगाम नरकं खलः ॥ ३२ ॥

atha vipraḥ sa kumatirbindugo vṛṣalīpatiḥ
kālena nidhanaṁ prāpto jagāma narakaṁ khalaḥ

Потом *брамин* сей скудоумный, порочный *Биндуга*, любовницей [имевший] *шудрянку*, в конце концов умер и ниспровергся в ад *Нараку*. || 32 ||

भुक्त्वा नरकदुःखानि बह्वहानि स मूढधीः ।
विन्ध्येऽभवत्पिशाचो हि गिरौ पापी भयङ्करः ॥ ३३ ॥

bhuktvā narakaduḥkhāni bahvahāni sa mūḍhadhīḥ
vindhye`bhavatpiśāco hi girau pāpī bhayaṅkaraḥ

Вкусив в [изобилии] адских мук, он, скудоумый, многих сгубивший, в [горах] *Виндхья пишачею* стал, пожирающим грешников, страх внушающим. || 33 ||

मृते भर्तरि तस्मिन् वै दुराचारेऽथ बिन्दुगे ।
उवास स्वगृहे पुत्रैश्चिरकालं विमूढधीः ॥ ३४ ॥

mṛte bhartari tasmin vai durācāre`tha binduge
uvāsa svagṛhe putraiścirakālaṁ vimūḍhadhīḥ

По смерти же мужа, этого беспутного *Биндуги*, она, [*Чанчула,* ещё] долго жила в своём доме [вместе со своими] сыновьями, [всё так же] распутно.|| 34 ||

एवं विहरती जारैः सा नारी चञ्चुलाह्वया ।
आसीत् कामरता प्रीता किञ्चिदुत्क्रान्तयौवना ॥ ३५ ॥

evaṁ viharatī jāraiḥ sā nārī cañculāhvayā
āsīt kāmaratā prītā kiñcidutkrāntayauvanā

Так, проводя время с разными любовниками, женщина, прозываемая *Чанчулой,* не гнушалась наслаждаться [с ними] чувственными утехами, пока её не минула молодость. || 35 ||

एकदा दैवयोगेन सम्प्राप्ते पुण्यपर्वणि ।
सा नारी बन्धुभिः सार्द्धं गोकर्णं क्षेत्रमाययौ ॥ ३६ ॥

ekadā daivayogena samprāpte puṇyaparvaṇi
sā nārī bandhubhiḥ sārddhaṁ gokarṇaṁ kṣetramāyayau

Однажды божественный *йогин* встретился [ей] в благоприятное время на растущей луне, [после чего] она со многими другими родственниками в место, называемоё *Гокарна,* отправилась. || 36 ||

प्रसङ्गात्सा तदा गत्वा कस्मिंश्चित्तीर्थपाथसि ।
सस्नौ सामान्यतो यत्र तत्र बभ्राम बनधुभिः ॥ ३७ ॥

prasaṅgātsā tadā gatvā kasmiṁścittīrthapāthasi
sasnau sāmānyato yatra tatra babhrāma bandhubhiḥ

Тогда, следуя [его наставлению и] странствуя со [своими] родственниками по разным местам, она подошла к одному священному водоёму и омылась в нём целиком и буднично. || 37 ||

देवालयेऽथ कस्मिंश्चिद्दैवज्ञमुखतः शुभाम् ।
शुश्राव सत्कथां शम्भोः पुण्यां पौराणिकीं च सा ॥ ३८ ॥

devālaye`tha kasmiṁściddaivajñamukhataḥ śubhām
śuśrāva satkathāṁ śambhoḥ puṇyāṁ paurāṇikīṁ ca sā

[А] в это время в некоем божьем храме [один] искусный [*брамин*-] богослов рассказывал *Шамбху Пурану* благословенную, и часть [её] она услыхала. || 38 ||

योषितां जारसक्तानां नरके यमकिङ्कराः ।
सन्तप्तलोहपरिघं क्षिपन्ति स्मरमन्दिरे ॥ ३९ ॥

yoṣitāṁ jārasaktānāṁ narake yamakiṅkarāḥ
santaptalohaparighaṁ kṣipanti smaramandire

«Женщине, любовниками увлекавшейся, в *Нараке* слуги *Ямы* железную, раскалённую докрасна шипованную палицу в лоно суют». || 39 ||

इति पौराणिकेनोक्तां श्रुत्वा वैराग्यवर्द्धिनीम् ।
कथामासीद्भयोद्विग्ना चकम्पे तत्र सा च वै ॥ ४० ॥

iti paurāṇikenoktāṁ śrutvā vairāgya varddhinīm
kathāmāsīdbhayodvignā cakampe tatra sā ca vai

Эту часть *Пураны*, отреченность увеличивающую, услышала она и от рассказа этого затрепетала и задрожала со страху. || 40 ||

कथा समाप्तौ सा नारी निर्गतेषु जनेषु च ।
भीता रहसि तं प्राह शैवं संवाचकं द्विजम् ॥ ४१ ॥

kathā samāptau sā nārī nirgateṣu janeṣu ca
bhītā rahasi taṁ prāha śaivaṁ saṁvācakaṁ dvijam

По окончании же рассказа, когда все люди разошлись, эта женщина, охваченная ужасом, наедине подошла к рассказчику, — преданному *Шиве брамину,* и обратилась к нему. || 41 ||

चञ्चुलोवाच

ब्रह्मँस्त्वं शृण्वसद्वृत्तमजानन्त्या स्वधर्मकम् ।

श्रुत्वा मामुद्धर स्वामिन् कृपां कृत्वातुलामपि ॥ ४२ ॥

canculovāca
brahmaṁstvaṁ śṛṇvasadvṛttamajānantyā svadharmakam
śrutvā māmuddhara svāmin kṛpāṁ kṛtvātulāmapi

Чанчула сказала:
О *брамин*, выслушай полную правду [о том, что творила я], худшая из людей, долг свой оставив. Выслушав же, спаси меня, господин! Сотвори милость, о бесподобный! || 42 ||

चरितं सूल्बणं पापं मया मूढधिया प्रभो ।

नीतं पौंश्चल्यतः सर्वं यौवनं मदनान्धया ॥ ४३ ॥

caritaṁ sūlbaṇaṁ pāpaṁ mayā mūḍhadhiyā prabho
nītaṁ pauṁścalyataḥ sarvaṁ yauvanaṁ madanāndhayā

Предавалась я блуду, греху безрассудно, иллюзией [околдованная], о господин. Входили [ко мне] вожделеющие мужчины всю мою молодость умопомрачительную. || 43 ||

श्रुत्वेदं वचनं तेऽद्य वैराग्यरसजृम्भितम् ।

जाता महाभया साऽहं सकम्पात्तवियोगिका ॥ ४४ ॥

śrutvedaṁ vacanaṁ te`dya vairāgyarasajṛmbhitam
jātā mahābhayā sā`haṁ sakampāttaviyogikā

Великий страх меня охватил и дрожь ощутила [я], услышав ту истину, что ты говорил сейчас, отречения суть раскрывающую. || 44 ||

धिङ्मां मूढधियं पापां काममोहितचेतसाम् ।

निन्द्यां दुर्विषयासक्तां विमुखीं हि स्वधर्मतः ॥ ४५ ॥

dhiṅmāṁ mūḍhadhiyaṁ pāpāṁ kāmamohitacetasām
nindyāṁ durviṣayāsaktāṁ vimukhīṁ hi svadharmataḥ

Позор же мне, неразумной и грешной, с умом, помрачённым похотью! Порицания [достойна я], дурного державшаяся, от обязанностей своих отвернувшаяся! || 45 ||

यदल्पस्य सुखस्यार्थे स्वकार्यस्य विनाशिनम् ।
महापापं कृतं घोरमजानन्त्याऽतिकष्टदम् ॥ ४६ ॥

yadalpasya sukhasyārthe svakāryasya vināśinam
mahāpāpaṁ kṛtaṁ ghoramajānantyā`tikaṣṭadam

[Ради] получения незначительного удовольствия, утратив [благие] качества, [я] совершала великий и тяжкий грех, ужасно опорочив по невежеству многие поколения [своего] рода. || 46 ||

यास्यामि दुर्गतिं कां कां घोरां हा कष्टदायिनीम् ।
को ज्ञो यास्यति मां तत्र कुमार्गरतमानसाम् ॥ ४७ ॥

yāsyāmi durgatiṁ kāṁ kāṁ ghorāṁ hā kaṣṭadāyinīm
ko jño yāsyati māṁ tatra kumārgaratamānasām

О нет! Кто же разрушит те злодеяния, что творила я, держась дурных стезей? Который мудрец попытается [спасти] меня такую, разумом к порочным путям склонную? || 47 ||

मरणे यमदूताँस्तान्कथं द्रक्ष्ये भयङ्करान् ।
कथं पाशैर्बलात् कण्ठे बध्यमाना धृतिं लभे ॥ ४८ ॥

maraṇe yamadūtāṁstānkathaṁ drakṣye bhayaṅkarān
kathaṁ pāśairbalāt kaṇṭhe badhyamānā dhṛtiṁ labhe

Каково [будет мне, когда] в момент смерти *Ямы* посланцев с мотыгами [я] увижу, ужас внушающих; [когда] петлю против воли моей на шею накинув, удерживать [меня будут они] в [таком] положении? || 48 ||

कथं सहिष्ये नरके खण्डशो देहकृन्तनम् ।
यातनां तत्र महतीं दुःखदां च विशेषतः ॥ ४९ ॥

kathaṁ sahiṣye narake khaṇḍaśo dehakṛntanam
yātanāṁ tatra mahatīṁ duḥkhadāṁ ca viśeṣataḥ

Как же снести [мне] в аду, [когда] тело [моё будет] растерзано и разорвано на части? [Ведь] муки ада в моём случае особо изощрены и причиняют ужасные страдания. || 49 ||

दिवा चेष्टामिन्द्रियाणां कथं प्राप्स्यामि शोचती ।
रात्रौ कथं लभिष्येऽहं निद्रां दुःखपरिप्लुता ॥ ५० ॥

divā ceṣṭāmindriyāṇāṁ kathaṁ prāpsyāmi śocatī
rātrau kathaṁ labhiṣye`haṁ nidrāṁ duḥkhapariplutā

Днём движения органов чувств как продолжать ощущать мне? И ночью как же спать смогу я, горем охваченная? || 50 ||

हा हतास्मि च दग्धास्मि विदीर्णहृदयास्मि च ।
सर्वथाऽहं विनष्टाऽस्मि पापिनी सर्वथाप्यहम् ॥ ५१ ॥

hā hatāsmi ca dagdhāsmi vidīrṇahṛdayāsmi ca
sarvathā`haṁ vinaṣṭā`smi pāpinī sarvathāpyaham

О! Пропащая и несчастная я, с разбитым сердцем! В любом случае я та, кому любы были ужасные грехи всевозможные. || 51 ||

हा विधे मां महापापे दत्त्वा दुःशेमुषीं हठात् ।
अपैति यत्स्वधर्माद्वै सर्वसौख्यकरादहो ॥ ५२ ॥

hā vidhe māṁ mahāpāpe dattvā duḥśemuṣīṁ haṭhāt
apaiti yatsvadharmādvai sarvasaukhyakarādaho

О доля моя великогрешная! Наделив меня порочным умом, [ты] вынудила [меня] отпасть от своего долга, [следование которому] всеми благами наделяет и счастьем. || 52 ||

शूलप्रोतस्य शैलाग्रात् पततस्तुङ्गतो द्विज ।
यद्दुःखं देहिनो घोरं तस्मात्कोटिगुणं मम ॥ ५३ ॥

śūlaprotasya śailāgrāt patatastuṅgato dvija
yadduḥkhaṁ dehino ghoraṁ tasmātkoṭiguṇaṁ mama

Посаженный на кол, камнем сброшенный с высокой горы, о дваждырождённый, [испытывает] ужасные телесные муки. Однако мои [нынешние мучения] в десять миллионов раз сильнее. || 53 ||

अश्वमेधशतं कृत्वा गङ्गां स्नात्वा शतं समाः ।
न शुद्धिर्जायते प्रायो मत्पापस्य गरीयसः ॥ ५४ ॥

aśvamedhaśataṁ kṛtvā gaṅgāṁ snātvā śataṁ samāḥ
na śuddhirjāyate prāyo matpāpasya garīyasaḥ

Сотню *Ашвамедх* выполнив, равно как и сотню раз в *Ганге* омывшись, не очиститься [мне, ибо] настолько грехи мои тяжелы. || 54 ||

किं करोमि क्व गच्छामि कं वा शरणमाश्रये ।
को वा त्रायेत मां लोके पतन्तीं नरकार्णवे ॥ ५५ ॥

kiṁ karomi kva gacchāmi kaṁ vā śaraṇamāśraye
ko vā trāyeta māṁloke patantīṁ narakārṇave

О нет! Что делать мне? Куда идти? К кому за защитой прибегнуть? Или нет [для] меня в [этом] мире спасителя от падения в пропасть ада? || 55 ||

त्वमेव मे गुरुर्ब्रह्मँस्त्वं माता त्वं पिताऽसि च ।
उद्धरोद्धर मां दीनां त्वामेव शरणं गताम् ॥ ५६ ॥

tvameva me gururbrahmaṁstvaṁ mātā tvaṁ pitā`si ca
uddharoddhara maṁ dīnāṁ tvameva śaraṇaṁ gatām

Ты есмь мой учитель, о *брамин*, а также мать и отец! От уз этих избавь меня, никудышную. К тебе прибегаю я за защитой и помощью. || 56 ||

सूत उवाच
इति सञ्जातनिर्वेदां पतिताञ्चरणद्वये ।
उत्थाप्य कृपया धीमान् बभाषे ब्राह्मणः स हि ॥ ५७ ॥

sūta uvāca
iti sañjātanirvedāṁ patitāñcaraṇadvaye
utthāpya kṛpayā dhīmān babhāṣe brāhmaṇaḥ sa hi

Сута сказал:
Она смиренно припала к стопам милостивого, понимающего и готового [помочь ей]. *Брамин* же тот, подняв её, [молвил]: || 57 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये चञ्चुलावैराग्यवर्णनं
नाम तृतीयोऽध्याय ॥ ३ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye cañculāvairāgya varṇanaṁ
nāma tṛtīyo'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
третья глава, называемая «Отречение Чанчулы».

ГЛАВА IV

«Отречение Чанчулы» (продолжение)

ब्राह्मण उवाच

दिष्ट्या काले प्रबुद्धासि शिवानुग्रहतो वराम्।

इमां शिवपुराणस्य श्रुत्वा वैराग्यवत्कथाम् ॥ १ ॥

brāhmaṇa uvāca
diṣṭyā kāle prabuddhāsi śivānugrahato varām
imāṁ śivapurāṇasya śrutvā vairāgyavatkathām

Брамин сказал:
Своевременно пробудилась ты [благодаря] благосклонности и милости *Шивы*, этой *Шива-Пураны* услышав сказание, что отрешенности равнозначно. || 1 ||

मा भैषीर्द्विजपत्नि त्वं शिवस्य शरणं व्रज ।

शिवानुग्रहतः सर्वं पापं सद्यो विनश्यति॥ २ ॥

mā bhaiṣīrdvijapatni tvaṁ śivasya śaraṇaṁ vraja
śivānugrahataḥ sarvaṁ pāpaṁ sadyo vinaśyati

Не бойся, о супруга дваждырождённого! К *Шиве* за защитой прибегни! [Ибо] милостью *Шивы* все грехи в один миг разрушаются. || 2 ||

वक्ष्यामि ते परं वस्तु शिवकीर्तिसमन्वितम् ।

भविष्यति गतिर्येन सर्वदा ते सुखावहा ॥ ३ ॥

vakṣyāmi te paraṁ vastu śivakīrtisamanvitam
bhaviṣyati gatiryena sarvadā te sukhāvahā

Возвещу я тебе главнейшую суть [того, что с] прославлением *Шивы* связано, [что] всегда будет приносить тебе счастье. || 3 ||

सत्कथाश्रवणादेव जाता ते मतिरीदृशी ।

पश्चात्तापान्विता शुद्धा वैराग्यं विषयेषु च ॥ ४ ॥

satkathāśravaṇādeva jātā te matirīdṛśī
pañcāttāpānvitā śuddhā vairāgyaṁ viṣayeṣu ca

Истинного сказания [этого] слушание освободило твой разум, [как] видишь. [С аскетической практикой] пяти огней сопоставимо очищение и отречение от [объектов] чувственного восприятия. || 4 ||

पञ्चात्तापः पापकृतां पापानां निष्कृतिः परा ।
सर्वेषां वर्णितं सद्भिः सर्वपापविशोधनम् ॥ ५ ॥

pañcāttāpaḥ pāpakṛtāṁ pāpānāṁ niṣkṛtiḥ parā
sarveṣāṁ varṇitaṁ sadbhiḥ sarvapāpa viśodhanam

«Пять огней» грехи грешника искупают полностью. Во всех *варнах* [так же] Истины свет от всех грехов очищает. || 5 ||

पञ्चात्तापेनैव शुद्धिः प्रायश्चित्तं करोति सः ।
यथोपदिष्टं सद्भिर्हि सर्वपापविशोधनम् ॥ ६ ॥

pañcāttāpenaiva śuddhiḥ prāyaścittaṁ karoti saḥ
yathopadiṣṭaṁ sadbhirhi sarvapāpa viśodhanam

[Практикой] «пяти огней», как правило, очищаемо сердце выполняющего её. Подобно этому свет наставлений в Истине от всех грехов очищает. || 6 ||

प्रायश्चित्तमधीकृत्य विधिवन्निर्भयः पुमान् ।
स याति सुगतिं प्रायः पञ्चात्तापी न संशयः ॥ ७ ॥

prāyaścittamadhīkṛtya vidhivannirbhayaḥ pumān
sa yāti sugatiṁ prāyaḥ pañcāttāpī na saṁśayaḥ

Усладу сильнейшую в размышлении [кто о Сути находит], не ведает страха [такой] человек. Обуздан он, благою стезею направлен, удовлетворён [вследствие очищения] «пятью огнями». [Сие] несомненно. || 7 ||

एतच्छिवपुराणस्य कथाश्रवणतो यथा ।
जायते चित्तशुद्धिर्हि न तथान्यैरुपायतः ॥ ८ ॥

etacchivapurāṇasya kathāśravaṇato yathā
jāyate cittaśuddhirhi na tathānyairupāyataḥ

Слушаньем этой *Шива-Пураны* сказания достигается [такое] очищение разума, каковое не достижимо инаким образом. || 8 ||

शोध्यमानं दर्पणं हि यथा भवति निर्मलम् ।
तथैतत्कथया चेतो विशुद्धिं यात्यसंशयम् ॥ ९ ॥

śodhyamānaṁ darpaṇaṁ hi yathā bhavati nirmalam
tathaitatkathayā ceto viśuddhiṁ yātyasaṁśayam

Протиранием зеркало [от пыли] бывает очищаемо, так же и это повествование очищает разум и сердце, вне всяких сомнений. || 9 ||

विशुद्धे चेतसि शिवो नृणां तिष्ठति साम्बिकः ।
ततो याति विशुद्धात्मा साम्बशम्भोः परं पदम् ॥ १० ॥

viśuddhe cetasi śivo nṛṇāṁ tiṣṭhati sāmbikaḥ
tato yāti viśuddhātmā sāmbaśambhoḥ paraṁ padam

В чистых умом и сердцем людях *Шива* с *Амбою* пребывает. Поэтому самообузданный и чистый духом [есть] *Шамбху* с *Амбой* высшая обитель. || 10 ||

अतः सर्वस्य वर्गस्यैतत् कथासाधनं मतम् ।
एतदर्थं महादेवो निर्ममे त्वाग्रहादिमाम् ॥ ११ ॥

ataḥ sarvasya vargasyaitat kathāsādhanaṁ matam
etadarthaṁ mahādevo nirmame tvāgrahādimām

Следовательно, все цели практикой [чтения и слушания] этого сказания достижимы. Поэтому прежде Великий Бог бескорыстно [приложил к нему] особое старание. || 11 ||

कथया सिद्ध्यति ध्यानमनया गिरिजापतेः ।
ध्यानाज्ज्ञानं परं तस्मात् कैवल्यं भवति ध्रुवम् ॥ १२ ॥

kathayā siddhyati dhyānamanayā girijāpateḥ
dhyānājjñānaṁ paraṁ tasmāt kaivalyaṁ bhavati dhruvam

Повествованием о Супруге Дочери гор совершенствуется сосредоточение ума, сосредоточением ума знание высшее [обретается], а потом состояние абсолютного единения становится неколебимым и постоянным. || 12 ||

असिद्धशङ्करध्यानः कथामेव शृणोति यः ।
स प्राप्यान्यभवे ध्यानं शम्भोर्याति परां गतिम् ॥ १३ ॥

asiddhaśañkaradhyānaḥ kathāmeva śṛṇoti yaḥ
sa prāpyānyabhave dhyānaṁ śambhoryāti parāṁ gatim

Неспособный к сосредоточению ума на *Шанкаре*, [но] сказание это слушающий, достигает в следующем рождении способности к медитации на *Шамбху,* высшей [цели впоследствии] достигая. || 13 ||

एतत्कथाश्रवणतः कृत्वा ध्यानमुमापतेः ।
ते पश्चात्तापिनः पापा बहवः सिद्धिमागताः ॥ १४ ॥

etatkathāśravaṇataḥ kṛtvā dhyānamumāpateḥ
te paścāttāpinaḥ pāpā bahavaḥ siddhimāgatāḥ

Сказание это услышавшие, став медитировать на Супруга *Умы*, впоследствии испепелили многие грехи [свои], достигнув совершенства. || 14 ||

सर्वेषां श्रेयसां बीजं सत्कथाश्रवणं नृणाम् ।
यथावर्त्मसमाराध्यं भवबन्धगदापहम् ॥ १५ ॥

sarveṣāṁ śreyasāṁ bījaṁ satkathāśravaṇaṁ nṛṇām
yathāvartmasamārādhyaṁ bhavabandhagadāpaham

Всех благ человеческих семя - сказания Истины слушание. Таким образом, на этом пути все невзгоды привязанностей к яду мирского бытия устраняются. || 15 ||

कथाश्रवणतः शम्भोर्मननाच्च ततो हृदा ।
निदिध्यासनतश्चैव चित्तशुद्धिर्भवत्यलम् ॥ १६ ॥

kathāśravaṇataḥ śambhormananācca tato hṛdā
nididhyāsanataścaiva cittaśuddhirbhavatyalam

Сказания [сего] слушание и размышление о его сути, - о *Шамбху*, - разум всегда озаряет, и сердце [в итоге] очищенным становится. || 16 ||

अतो भक्तिर्महेशस्य पुत्राभ्यां भवति ध्रुवम् ।
तदनुग्रहतो दिव्या ततो मुक्तिर्न संशयः ॥ १७ ॥

ato bhaktirmaheśasya putrābhyāṁ bhavati dhruvam
tadanugrahato divyā tato muktirna saṁśayaḥ

От этого преданность Великому Господу и двум сыновьям [Его] становится неколебимой и постоянной, а вслед за этим по Его божественной милости освобождение, без сомнения, [достигается]. || 17 ||

तद्विहीनः पशुर्ज्ञेयो मायाबन्धनसक्तधीः ।
संसारबन्धनान्नैव मुक्तो भवति स ध्रुवम् ॥ १८ ॥

tadvihīnaḥ paśurjñeyo māyābandhanasaktadhīḥ
saṁsāra bandhanān naiva mukto bhavati sa dhruvam

Лишённый же [этого] должен быть воспринимаем как животное, [ибо] в иллюзии путах увяз [его] разум. От привязанности к мирскому бытию, циклу смертей и рождений не станет никак он свободным. || 18 ||

अतो हि द्विजपत्नि त्वं विषयेभ्यो निवृत्तधीः ।
शृणु शम्भोः कथां चैतां भक्त्या परमपावनीम् ॥ १९ ॥

ato hi dvijapatni tvaṁ viṣayebhyo nivṛttadhīḥ
śṛṇu śambhoḥ kathāṁ caitāṁ bhaktyā paramapāvanīm

Посему, о супруга дваждырождённого, ты, от объектов чувств ум отвратя, слушай с преданностью [о] *Шамбху* сказанье, всеочищающее. || 19 ||

शृण्वन्त्याः सत्कथामेतां शङ्करस्य परात्मनः ।
शुद्धिमेष्यति चेतस्ते ततो मुक्तिमवाप्स्यसि ॥ २० ॥

śṛṇvantyāḥ satkathāmetāṁ śañkarasya parātmanaḥ
śuddhimeṣyati cetaste tato muktimavāpsyasi

В процессе слушания Истины этого сказания о *Шанкаре*, Высшем Духе, очистятся твои разум и сердце, а после освобождения ты достигнешь. || 20 ||

ध्यायतः शिवपादाब्जं चेतसा निर्मलेन वै ।
एकेन जन्मना मुक्तिः सत्यं सत्यं वदाम्यहम् ॥ २१ ॥

dhyāyataḥ śivapādābjaṁ cetasā nirmalena vai
ekena janmanā muktiḥ satyaṁ satyaṁ vadāmyaham

Созерцающий в мыслях [своих] *Шивы* лотосоподобные стопы, душою и сердцем чистый, за одно воплощение освобождения [достигает]. Истинно, истинно рекомое мною. || 21 ||

सूत उवाच

इत्युक्त्वा स द्विजवरो वरः शैवः कृपार्द्रधीः ।

तूष्णीं बभूव शुद्धात्मा शिवध्यानपरायणः ॥ २२ ॥

sūta uvāca
ityuktvā sa dvijavaro varaḥ śaivaḥ kṛpārdradhīḥ
tūṣṇīṁ babhūva śuddhātmā śivadhyāna parāyaṇaḥ

Сута сказал:
Молвив сие, тот дваждырождённый, благословенный шиваит, с сердцем, преисполненным сострадания, спокойно, чистый духом, в медитацию на *Шиву* полностью погрузился. || 22 ||

अथ बिन्दुगपत्नी सा चञ्चुलाह्वा प्रसन्नधीः ।

इत्युक्ता तेन विप्रेण समासीद्बाष्पलोचना ॥ २३ ॥

atha bindugapatnī sā cañculāhvā prasannadhīḥ
ityuktā tena vipreṇa samāsīdbāṣpalocanā

Затем она, жена *Биндуги* по имени *Чанчула,* просветлела разумом, [услышав] все сказанное *брамином*, и глаза её слезами наполнились. || 23 ||

पपातारं द्विजेन्द्रस्य पादयोस्तस्य हृष्टधीः ।

चञ्चुला साञ्जलिः सा च कृतार्थास्मीत्यभाषत ॥ २४ ॥

papātāraṁ dvijendrasya pādayostasya hṛṣṭadhīḥ
cañculā sāñjaliḥ sā ca kṛtārthāsmītya bhāṣata

К избавителю от грехов, лучшему из дваждырождённых; к его стопам с радостным трепетом в сердце и молитвенно сложенными ладонями припала *Чанчула*, думая «благословенна я есмь!». || 24 ||

अथ सोत्थाय सातङ्का साञ्जलिर्गद्गदाक्षरम् ।

तमुवाच महाशैवं द्विजं वैराग्ययुक्सुधीः ॥ २५ ॥

atha sotthāya sātaṅkā sāñjalir gadgadākṣaram
tamuvāca mahāśaivaṁ dvijaṁ vairāgyayaksudhīḥ

Затем, встав, взволнованно сложив молитвенно руки, запинающимся [от волнения] голосом сказала она тому великому преданному *Шивы*, дваждырождённому, отрешённому и мудрому: || 25 ||

चञ्चुलोवाच
ब्रह्मञ्छैववर स्वामिन्धन्यस्त्वं परमार्थदृक् ।
परोपकारनिरतो वर्णनीयः सुसाधुषु ॥ २६ ॥

cañculovāca
brahmañchaivavara svāmindhanyastvaṁ paramārthadṛk
paropakāranirato varṇanīyaḥ susādhuṣu

Чанчула сказала:
О благословенный *брамин*-шиваит! О мой благодетельный господин, Высшую, Абсолютную Истину прозревающий! Помощью другим всецело зантый, благороднейший из величайших святых! || 26 ||

उद्धरोद्धर मां साधो पतन्तीं नरकार्णवे ।
श्रुत्वा यां सुकथां शैवीं पुराणार्थविजृम्भिताम् ॥ २७ ॥

uddharoddhara māṁ sādho patantīṁ narakārṇave
śrutvā yāṁ sukathāṁ śaivīṁ purāṇārthavijṛmbhitām

О основа спасения моего, праведный! Низвергаюсь я в пучину *Нараки*! Услышав эту благоприятную и весьма распространённую *Шива-Пурану,* || 27 ||

विरक्तधीरहं जाता विषयेभ्यश्च सर्वतः ।
सुश्रद्धा महती ह्येतत्पुराणश्रवणेऽधुना ॥ २८ ॥

viraktadhīrahaṁ jātā viṣayebhyaśca sarvataḥ
suśraddhā mahatī hyetatpurāṇaśravaṇe`dhunā

В отрешённости утвердилась я ныне от чувственных [удовольствий] всецело. [И] в вере великой в слушание этой *Пураны*. || 28 ||

सूत उवाच
इत्युक्तवा साञ्जलिः सा वै सम्प्राप्य तदनुग्रहम् ।
तत्पुराणं श्रोतुकामाऽतिष्ठत् तत्सेवने रता ॥ २९ ॥

sūta uvāca
ityuktvā sāñjaliḥ sā vai samprāpya tadanugraham
tatpurāṇaṁ śrotukāmā`tiṣṭhat tatsevane ratā

Сута сказал:
Сказав это с молитвенно сложенными руками она, благосклонности его добиваясь, эту *Пурану* услышать желая, осталась служить ему в радости.|| 29 ||

अथ शैववरो विप्रस्तस्मिन्नेव स्थले सुधीः ।
सत्कथां श्रावयामास तत्पुराणस्य तां स्त्रियम् ॥ ३० ॥

atha śaivavaro viprastasminneva sthale sudhīḥ
satkathāṁ śrāvayāmāsa tatpurāṇasya tāṁ striyam

Тогда благословенный шиваит-*брамин* в том же самом месте, благоразумный, истинное сказание той *Пураны* возвестил этой женщине. || 30 ||

इत्थं तस्मिन्महाक्षेत्रे तस्मादेव द्विजोत्तमात् ।
कथां शिवपुराणस्य सा शुश्राव महोत्तमाम् ॥ ३१ ॥

itthaṁ tasminmahākṣetre tasmādeva dvijottamāt
kathāṁ śivapurāṇasya sā śuśrāva mahottamām

Так в том самом месте от этого лучшего из дваждырождённых сказание *Шива-Пураны* она услышала величайшее. || 31 ||

भक्तिज्ञानविरागाणां वर्द्धिनीं मुक्तिदायिनीम् ।
बभूव सुकृतार्था सा श्रुत्वा तां सत्कथां पराम् ॥ ३२ ॥

bhaktijñānavirāgāṇāṁ varddhinīṁ muktidāyinīm
babhūva sukṛtārthā sā śrutvā tāṁ satkathāṁ parām

Преданность, знание, отрешённость увеличивающее, освобождение дарующее сказание это истинное, великое услышав, вознаграждена была она. || 32 ||

सद्गुरोस्तस्य कृपया शुद्धचित्ता च सा द्रुतम् ।
शिवानुग्रहतः शम्भोः रूपध्यानमवाप ह ॥ ३३ ॥

sadgurostasya kṛpayā śuddhacittā ca sā drutam
śivānugrahataḥ śambhoḥ rūpadhyānamavāpa ha

Истинного учителя этого милостью быстро очистились её сердце и помыслы, [и, благодаря] благосклонности *Шивы*, на *Шамбху* различных формах ума концентрации [она] достигла. || 33 ||

इत्थं सद्गुरुमाश्रित्य सा प्राप्तशिवसन्मतिः ।
दध्यौ मुहुर्मुहुः शम्भोश्चिदानन्दमयं वपुः ॥ ३४ ॥

itthaṁ sadgurumāśritya sā prāptaśivasanmatiḥ
dadhyau muhurmuhuḥ śambho ścidānandamayaṁ vapuḥ

Таким образом, прибегнув [за помощью] к истинному учителю, она достигла благосклонности *Шивы*. Размышлять стала внезапно [она] о *Шамбху*, из сознания-блаженства тело [чьё] состоит. || 34 ||

स्नात्वा तीर्थजले नित्यं जटावल्कलधारिणी ।
भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गी रुद्राक्षकृतभूषणा ॥ ३५ ॥

snātvā tīrthajale nityaṁ jaṭāvalkaladhāriṇī
bhasmoddhūlitasarvāṅgī rudrākṣakṛtabhūṣaṇā

Постоянно омываясь в водах священного водоёма, нося спутанные волосы и одежду из коры [деревьев], покрывая всё своё тело пеплом и украшая хорошими *рудракшами*; || 35 ||

शिवनामजपासक्ता वाग्यता मितभोजना ।
गुरूपदिष्टमार्गेण सा शिवं समतोषयत् ॥ ३६ ॥

śivanāmajapāsaktā vāgyatā mitabhojanā
gurūpadiṣṭamārgeṇa sā śivaṁ samatoṣayat

Повтореньем *Шивы* имён поглощённая, блюдя умеренность в речи, скромно питаясь, следуя наставлениям учителя, *Шиву* она умилостивляла. || 36 ||

एवं तस्याश्चञ्चुलायाः कुर्वन्त्या ध्यानमुत्तमम् ।
बहुकालो व्यतीयाय शम्भोस्तत्रैव शौनक ॥ ३७ ॥

evaṁ tasyāścañculāyāḥ kurvantyā dhyānamuttamam
bahukālo vyatīyāya śambhostatraiva śaunaka

Так ей, *Чанчулой*, выполнялась наилучшая медитация на *Шамбху* в течение долгого времени, о *Шаунака*. || 37 ||

.

अथ कालेन पूर्णेन भक्तित्रिकसमन्विता ।
समुत्ससर्ज देहं स्वमनायासेन चञ्चुला ॥ ३८ ॥

atha kālena pūrṇena bhakti trikasamanvitā
samutsasarja dehaṁ svamanāyāsena cañculā

Со временем, [благодаря] преданности трёх видов сбросила бремя телесных оков *Чанчула*. || 38 ||

विमानं द्रुतमायान्तं प्रेषितं त्रिपुरारिणा ।
दिव्यं स्वगणसंयुक्तं नानाशोभासमन्वितम् ॥ ३९ ॥

vimānaṁ drutamāyāntaṁ preṣitaṁ tripurāriṇā
divyaṁ svagaṇasaṁyuktaṁ nānāśobhāsamanivitam

Вимана быстрая и необычайная, отправленная [Самим] Разрушителем Троеградия в сопровождении Своих служителей, сверкающая разнообразным блеском, прибыла за [ней]. || 39 ||

अथ तत्र समारूढा महेशानुचरैर्वरैः ।
नीता शिवपुरीं सद्यो ध्वस्तसर्वमला च सा ॥ ४० ॥

atha tatra samārūḍhā maheśānucarairvaraiḥ
nītā śivapurīṁ sadyo dhvastasarvamalā ca sā

Тут же взойдя на неё, *Махеши* благородными служителями управляемую, *Шивы* града в мгновенье [достигла] она, разрушившая все оскверненья. || 40 ||

दिव्यरूपधरा दिव्या दिव्यावयवशालिनी ।
चन्द्रार्द्धशेखरा गौरी विलसद्दिव्यभूषणा ॥ ४१ ॥

divyarūpadharā divyā divyāvayavaśālinī
candrārddhaśekharā gaurī vilasaddivyabhūṣaṇā

Божественную форму приобрела [она], божественная: божественной силы преисполненной [стала], полумесяцем увенчанной, чистой и светлой, блистающей божественными украшениями. || 41 ||

गत्वा तत्र महादेवं सा ददर्श त्रिलोचनम् ।
विष्णुब्रह्मादिभिर्देवैः सेव्यमानं सनातनम् ॥ ४२ ॥

gatvā tatra mahādevaṁ sā dadarśa trilocanam
viṣṇubrahmādibhirdevaiḥ sevyamānaṁ sanātanam

Прибыв туда, Великого Бога узрела она, трёхокого. *Вишну*, *Брахма*, а также другие боги беспрестанно оказывали [Ему] служение.|| 42 ||

गणेशभृङ्गिनन्दीशवीरभद्रेश्वरादिभिः ।
उपास्यमानं सद्भक्त्या कोटिसूर्यसमप्रभम् ॥ ४३ ॥

gaṇeśa bhṛñgi nandīśa vīrabhadreśvarādibhiḥ
upāsyamānaṁ sadbhaktyā koṭisūrya samaprabham

Ганеша, *Бхрингин*, *Нандишвара*, *Вирабхадра* и другие поклонялись в истинной преданности [Ему], сияющему, словно десять миллионов солнц. || 43 ||

नीलग्रीवं पञ्चवक्त्रं त्र्यम्बकं चन्द्रशेखरम् ।
वामाङ्गे बिभ्रतं गौरीं विद्युत्पुञ्जसमप्रभाम् ॥ ४४ ॥

nīlagrīvaṁ pañcavaktraṁ tryambakaṁ candraśekharam
vāmāñge bibhrataṁ gaurīṁ vidyutpuñjasamaprabhām

Синешеего, пятиликого, трёхокого, луной увенчанного; Имеющего слева от себя *Гаури,* сверкающую блеском множества молний; || 44 ||

कर्पूरगौरं गौरीशं सर्वालङ्कारधारिणम् ।
सितभस्मलसद्देहं सितवस्त्रं महोज्ज्वलम् ॥ ४५ ॥

karpūragauraṁ gaurīśaṁ sarvālaṅkāradhāriṇam
sitabhasmalasaddehaṁ sitavastraṁ mahojjvalam

Камфорно-белого, Повелителя *Гаури*, всенаслаждающегося; [чьё] тело умащено белым пеплом, в белое облачённого, великим сиянием пламенеющего. || 45 ||

दृष्ट्वैवं शङ्करं नारी सा मुमोदातिचञ्चुला ।
सुसम्भ्रमान्महाप्रीता प्रणनाम पुनः पुनः ॥ ४६ ॥

dṛṣṭvaivaṁ śañkaraṁ nārī sā mumodāticañculā
susambhramānmahāprītā praṇanāma punaḥ punaḥ

Узрев воочию *Шанкару,* женщина та, *Чанчула*, весьма возрадовалась. Вся целиком охваченная восторженным трепетом, кланялась она [Ему] снова и снова. || 46 ||

साञ्जलिः सा मुदा प्रेम्णा सन्तुष्टा च विनीतका ।
आनन्दाश्रुजलैर्युक्ता रोमहर्षसमन्विता ॥ ४७ ॥

sāñjaliḥ sā mudā premṇā santuṣṭā ca vinītakā
ānandāśrujalairyuktā romaharṣasamanvitā

С молитвенно сложенными ладонями, в радостном восхищёнии, удовлетворённая и смиренная; со слезами блаженства и вздыбленными волосками на теле.|| 47 ||

अथ सा वै करुणया पार्वत्या शङ्करेण च ।
समानीतोपकण्ठं हि सुदृष्ट्या च विलोकिता ॥ ४८ ॥

atha sā vai karuṇayā pārvatyā śañkareṇa ca
samānītopakaṇṭhaṁ hi sudṛṣṭyā ca vilokitā

Тогда она милосердными *Парвати* и *Шанкарой* приближена [была, и Те] смотрели [на неё] ласково и внимательно. || 48 ||

पार्वत्या सा कृता प्रीत्या स्वसखी दिव्यरूपिणी ।
दिव्यसौख्यान्विता तत्र चञ्चुला बिन्दुगप्रिया ॥ ४९ ॥

pārvatyā sā kṛtā prītyā svasakhī divyarūpiṇī
divyasaukhyānvitā tatra cañculā bindugapriyā

Парвати она стала подругой возлюбленной, божественной формою [обладающей], счастьем божественным наделённой. Так было с *Чанчулой*, *Биндуге* любой. || 49 ||

तस्मिंल्लोके परानन्दघनज्योतिषि शाश्वते ।
लब्ध्वा निवासमचलं लेभे सुखमनाहतम् ॥ ५० ॥

tasmiṁlloke parānandaghanajyotiṣi śāśvate
labdhvā nivāsamacalaṁ lebhe sukhamanāhatam

В этом вечном мире высшего блаженства, изобилующем сиянием, обрела [она] вечное пристанище и счастье непреходящее. || 50 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये चञ्चुलावैराग्यवर्णनं
नाम चतुर्थोऽध्याय ॥ ४ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye cañculāvairāgya varṇanaṁ
nāma caturtho'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
четвёртая глава, называемая «Отречение Чанчулы».

ГЛАВА IV
«Удача Биндуги»

शौनक उवाच

सूत सूत महाभाग धन्यस्त्वं शिवसक्तधीः ।

श्रावितेयं कथास्माकमद्भुता भक्तिवर्द्धिनी ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahābhāga dhanyastvaṁ śivasaktadhīḥ
śrāviteyaṁ kathāsmādbhatā bhaktivarddhinī

Шаунака сказал:
О *Сута*, *Сута*, великою [наделённый] долей! Благословен ты, разумом в *Шиве* утвердившийся. Услышали мы [от тебя] повествование, ум просветляющее, преданность взращивающее. || 1 ||

तत्र गत्वा किं चकार चञ्चुला प्राप्तसद्गतिः ।

तत्त्वं वद विशेषेण तत्पतेश्च महामते ॥ २ ॥

tatra gatvā kiṁ cakāra cañculā prāptasadgatiḥ
tattvaṁ vada viśeṣeṇa tatpateśca mahāmate

Туда прибыв, что делала *Чанчула*, вечного счастья достигнув? То ты расскажи [нам] в подробностях, и с мужем её [что было], о многомудрый! || 2 ||

सूत उवाच

सा कदाचिदुमां देवीमुपगम्य प्रणम्य च ।

सुतुष्टाव करौ बद्ध्वा परमानन्दसम्प्लुता ॥ ३ ॥

sūta uvāca
sā kadācidumāṁ devīmupagamya praṇamya ca
sutuṣṭāva karau baddhvā paramānandadasamplutā

Сута сказал:
Когда она к богине *Уме* приблизилась, то поклонилась, весьма довольная, со сложенными ладонями, в [волнах] высшего блаженства купающаяся. || 3 ||

चञ्चुलोवाच

गिरिजे स्कन्दमातस्त्वं सेविता सर्वदा नरैः ।

सर्वसौख्यप्रदे शम्भुप्रिये ब्रह्मस्वरूपिणि ॥ ४ ॥

cañculovāca
girije skandamātastvaṁ seviitā sarvadā naraiḥ
sarvasauravyapade brahmasvarūpiṇi

Чанчула сказала:
О горами рождённая! *Сканды* матерь [есмь] Ты, людьми всегда почитаемая! Всех благ подательница, *Шамбху* возлюбленная, Абсолюта форму имеющая. || 4 ||

विष्णुब्रह्मादिभिः सेव्या सगुणा निर्गुणापि च ।
त्वमाद्या प्रकृतिः सूक्ष्मा सच्चिदानन्दरूपिणी ॥ ५ ॥

viṣṇubrahmādibhiḥ sevyā saguṇā nirguṇāpi ca
tvamādyā prakṛtiḥ sūkṣmā saccidānandarūpiṇī

[Всеми], начиная от *Вишну* и *Брахмы,* почитаема [Ты], проявленная и непроявленная. Ты первоисточник и первопричина [всего], непостижимая, чья форма — Бытие-Сознание-Блаженство. || 5 ||

सृष्टिस्थितिलयकरी त्रिगुणा त्रिसुरालया ।
ब्रह्मविष्णुमहेशानां सुप्रतिष्ठाकरा परा ॥ ६ ॥

sṛṣṭi sthiti layakarī triguṇā trisurālayā
brahma viṣṇu maheśānāṁ supratiṣṭhākarā parā

Творение, поддержание и разрушение производящая, три *гуны* [также есть Ты], трёх богов вместилище. *Брахма*, *Вишну*, Великий Владыка поддерживаемы Тобой, о Наивысшая! || 6 ||

सूत उवाच
इति स्तुत्वामाहेशीं तां चञ्चुला प्राप्तसद्गतिः ।
विरराम नतस्कन्धा प्रेमपूर्णाश्रुलोचना ॥ ७ ॥

sūta uvāca
iti stutvāmāheśīṁ tāṁ cañculā prāptasadgatiḥ
virarāma nataskandhā premapūrṇāśrulocanā

Сута сказал:
Так восславив Великую Владычицу, *Чанчула*, высшее благо снискав, склонилась в великой радости, с любви полными слёз глазами. || 7 ||

ततः सा करुणाविष्टा पार्वती शङ्करप्रिया ।
तामुवाच महाप्रीत्या चञ्चुलां भक्तवत्सला ॥ ८ ॥

tataḥ sā karuṇāviṣṭā pārvatī śaṅkarapriyā
tāmuvāca mahāprītyā cañculāṁ bhaktavatsalā

Тогда сострадания преисполненная *Парвати*, возлюбленная *Шанкары*, к любящим [Её] благосклонная, так сказала с великой любовью *Чанчуле.* || 8 ||

पार्वत्यवाच

चञ्चुले सखि सुप्रीतनया स्तुतास्मि सुन्दरि ।
किं याचसे वरं ब्रूहि नादेयं विद्यते तव ॥ ९ ॥

pārvtyuvāca
cañcule sakhi suprītanayā stutāsmi sundari
kiṁ yācase varaṁ brūhi nādeyaṁ vidyate tava

Парвати сказала:
О *Чанчула*, подруга Моя! Весьма услаждена я хвалою твоею, о прекрасная. В награду что изберёшь ты? Скажи, [ибо] не ведомо Мне, что не могло бы дано быть тебе. || 9 ||

सूत उवाच

इत्युक्ता सा गिरिजया चञ्चुला सुप्रणम्य ताम ।
पर्यपृच्छत् सुप्रीत्या साञ्जलिर्नतमस्तका ॥ १० ॥

sūta uvāca
ityuktā sā girijayā cañculā supraṇamya tām
paryapṛcchat suprītyā sāñjalirnatamastakā

Сута сказал:
После таких слов Дочери гор *Чанчула*, склонившись в почтении, обратилась [к Ней со своим] последним вопросом, в восхищении сложив молитвенно руки. || 10 ||

चञ्चुलोवाच

मम भर्तऽधुना क्वाऽऽस्ते नैव जानामि तादृतिम् ।
तेन युक्ता यथाऽहं वै भवामि गिरिजेऽनघे ॥ ११ ॥

cañculovāca
mama bharta`dhunā kvā``ste naiva jānāmi tādgatim
tena yuktā yathā`haṁ vai bhavāmi girije`naghe

Чанчула сказала:
Муж мой теперь где находится, куда он отправился, не знаю я. Поэтому сделай так, чтобы [с ним] была я, о Дочь гор безупречная! || 11 ||

तथैव कुरु कल्याणि कृपया दीनवत्सले ।
महादेवि महेशानि भर्ता मे वृषलीपतिः ।
मत्तः पूर्वं मृतः पापी न जाने कां गतिं गतः ॥ १२ ॥

tathaiva kuru kalyāṇi kṛpayā dīnavatsale
mahādevi maheśāni bhartā me vṛṣalīpatiḥ
mattaḥ pūrvaṁ mṛtaḥ pāpī na jāne kāṁ gatiṁ gataḥ

Так сделай, о милосердная, милостивая, к сокрушённым бедой благосклонная! Великая Богиня, Великая Владычица! Муж мой любовником *шудрянки* был. Опьянённый похотью, прежде [меня он] скончался, грешный. Не знаю [теперь я,] каков путь [его был]. || 12 ||

सूत उवाच
इत्याकर्ण्य वचस्तस्याश्चञ्चुलाया हि पार्वती ।
प्रत्युवाच सुसम्प्रीत्या गिरिजा नयवत्सला ॥ १३ ॥

sūta uvāca
ityākakṇya vacastasyāścañculāyā hi pārvatī
pratyuvāca susamprītyā girijā nayavatsalā

Сута сказал:
Когда слуха *Парвати* достигли слова *Чанчулы*, молвила в ответ со всепоглощающей любовью Дочь гор, мудрым благоволящая. || 13 ||

गिरिजोवाच
सुते भर्ता बिन्दुगाऽऽह्वो महापापी दुराशयः ।
वेश्याभोगी महामूढो मृत्वा सनरकं गः ॥ १४ ॥

girijovāca
sute bhartā bindugā``hvo mahāpāpī durāśayaḥ
veśyābhogī mahāmūḍho mṛtvā sa narakaṁ gaḥ

Дочь гор сказала:
Дщерь! Муж твой, *Биндугою* называемый, великий грешник, дурного державшийся, блудницею наслаждавшийся, глупец величайший, по смерти отправился в *Нараку*. || 14 ||

भुक्त्वा नरकदुःखानि विविधान्यमिताः समाः ।
पापशेषेण पापात्मा विन्ध्ये जातः पिशाचकः ॥ १५ ॥

bhuktvā narakaduḥkhāni vividhānyamitāḥ samāḥ
pāpaśeṣeṇa pāpātmā vindhye jātaḥ piśācakaḥ
Вкусив адских мучений разнообразных [из-за] оставшихся [даже] после этого грехов [неискупленных], грешник [этот] в [горах] *Виндхья пишачею* стал. || 15 ||

इदानीं स पिशाचोऽस्ति नानाक्लेशसमन्वितः ।
तत्रैव वातभुग्दुष्टः सर्वकष्टवहः सदा ॥ १६ ॥

idānīṁ sa piśāco`sita nānākleśasamanivataḥ
tatraiva vātabhugduṣṭaṁ sarvakaṣṭavahaḥ sadā

И сейчас он там [в облике] *пишачи* разнообразные страдания претерпевает. Там он питается ароматами тления, различные невзгоды снося постоянно. || 16 ||

सूत उवाच
इति गौर्या वचः श्रुत्वा चञ्चला सा शुभव्रता ।
पतिदुःखेन महता दुःखिताऽऽसीत्तदा किल ॥ १७ ॥

sūta uvāca
iti gauryā vacaḥ śrutvā cañcuā sā śubhavratā
patiduḥkhena mahatā duḥkhitā``sīttadā kila

Такую речь *Гаури* услыхав, *Чанчула*, в вершеньи обетов преуспевшая, страданиями мужа колоссальными поистине опечалена тогда [стала]. || 17 ||

समाधाय ततश्चित्तं सुप्रणम्य महेश्वरीम् ।
पुनः पप्रच्छ सा नारी हृदयेन विदूयता ॥ १८ ॥

samādhāya tataścittaṁ supraṇamya maheśvarīm
punaḥ papraccha sā nārī hṛdayena vidūyatā

Вслед за этим, сосредоточившись и собравшись с мыслями, к Великой Владычице вновь обратилась с просьбой эта женщина с волнением в сердце. || 18 ||

चञ्चुलोवाच

महेश्वरि महादेवि कृपां कुरु ममोपरि ।

समुद्धर पतिं मेऽद्य दुष्टकर्मकरं खलम् ॥ १९ ॥

cañculovāca
maheśvari mahādevi kṛpāṁ kuru mamopari
samuddhara patiṁ me`dya duṣṭakarmakaraṁ khalam

Чанчула сказала:
О Великая Владычица, Великая Богиня, милость ещё сотвори для меня. Спаси же сейчас мужа моего, злодеяния творившего мерзкие. || 19 ||

केनोपायेन मे भर्ता पापात्मा स कुबुद्धिमान् ।

सद्रतिं प्राप्नुयाद्देवि तद्वदाशु नमोऽस्तु ते ॥ २० ॥

kenopāyena me bhartā pāpātmā sa kubuddhimān
sadratiṁ prāpnuyāddevi tadvadāśu namo`stu te

Каким способом мужу моему, грешному и дурно мыслящему, истинного счастья достичь? [О] Богиня, то разъясни [мне, пожалуйста]. Поклонение да будет Тебе! || 20 ||

सूत उवाच

इत्याकर्ण्य वचस्तस्याः पार्वती भक्तवत्सला ।

प्रत्युवाच प्रसन्नात्मा चञ्चुलां स्वसखीं च ताम् ॥ २१ ॥

sūta uvāca
ityākarṇya vacastasyāḥ pārvatī bhaktavatsalā
pratyuvāca prasannātmā cañculāṁ svasakhīṁ ca tām

Сута сказал:
Речь такую её услышав, *Парвати*, преданных [Своих] радующая, отвечала, милосердная, *Чанчуле*, подруге Своей, на вопрос [её]. || 21 ||

पार्वत्युवाच

शृणुयाद्यदि ते भर्ता पुण्यां शिवकथां पराम् ।

निस्तीर्य दुर्गतिं सर्वां सद्गतिं प्राप्नुयादिति ॥ २२ ॥

pārvatyuvāca
śṛṇyādi te bhartā puṇyāḥ śivakathāṁ parām
nistīrya durgatiṁ sarvāṁ sadgatiṁ prāpnuyāditi

Парвати сказала:
Услышав [сие] священное сказание [о] *Шиве*, величайшее, твой муж освободится от [следования] всем дурным стезям. К истинному пути обратит его это. || 22 ||

इति गौर्य्या वचः श्रुत्वाऽमृताक्षरमथादरात् ।
कृताञ्जलिर्नतस्कन्धा प्रणनाम पुनः पुनः ॥ २३ ॥

iti gauryyā vacaḥ śrutvā`mṛtākṣaramathādarāt
kṛtāñjalirnataskandhā praṇanāma punaḥ punaḥ

Эти *Гаури* услышав слова, нектар бессмертья [собою] превосходящие, склонилась в почтеньи [*Чанчула*], сложив ладони, и вновь и вновь совершая поклоны. || 23 ||

तत्कथाश्रवणं भर्तुः सर्वपापविशुद्धये ।
सद्गतिप्राप्तये चैव प्रार्थयामास तां तदा ॥ २४ ॥

tatkathā śravaṇaṁ bhartuḥ sarvapāpaviśuddhaye
sadgatiprāptaye caiva prārthayāmāsa tāṁ tadā

«[Пусть же] сказания того слушание мужа моего от всех грехов очистит и на истинный путь направит» - просила [об этом] желаньи [она] тогда. || 24 ||

सूत उवाच
तया मुहुर्मुहुर्नार्या प्रार्थ्यमाना शिवप्रिया ।
गौरी कृपान्वितासीत् सा महेशी भक्तवत्सला ॥ २५ ॥

sūta uvāca
tayā muhurmuhurnāyā prārthyamānā śivaprīyā
gaurī kṛpānvitāsīt sā maheśī bhaktavatsalā

Сута сказал:
Благосклонна тогда [стала к ней] *Шивы* возлюбленная. Умилосердилась *Гаури*, Великая Владычица, преданным [Своим] благодетельствующая. || 25 ||

अथ तुम्बुरुमाहूय शिवसत्कीर्तिगायकम् ।
प्रीत्या गन्धर्वराजं हि गिरिकन्येदमब्रीत् ॥ २६ ॥

atha tumburumāhūyā śivasatkīrtigāyakam
prītyā gandharvājaṁ hi girikanyedamabravīt

И тотчас *Тумбуру* призвав, певца, славу *Шиве* поющего, дружелюбного царя *гандхарвов*, Дочь гор молвила [ему следующее]. || 26 ||

गिरिजोवाच

हे तुम्बुरो शिवप्रीत मम मानसकारक ।

सहानया विन्ध्यशैलं भद्रं ते गच्छ सत्वरम् ॥ २७ ॥

girijovāca
he tumburo śivaprīta mama mānasakāraka
sahānayā vindhyaśailaṁ bhadraṁ te gaccha satvaram

Дочь гор сказала:
О *Тумбуру*, *Шиву* радующий, задуманное Мной воплощающий, могущественный и благоразумный; в горы *Виндхья* ты, любезный, вдвоём [с этой женщиной] отправляйся скорее. || 27 ||

आस्ते तत्र महाघोरः पिशाचोऽतिभयङ्करः ।

तद्वृत्तं शृणु सुप्रीत्याऽऽदितः सर्वं ब्रवीमि ते ॥ २८ ॥

āste tatra mahāghoraḥ piśāco`tibhayaṅkaraḥ
tadvṛttaṁ śṛṇu suprītyā``ditaḥ sarvaṁ bravīmi te

Живёт там преужасный *пишача*, страх великий внушающий. Его прошлое услышь же, любезный, сначала. Всё расскажу тебе [Я]. || 28 ||

पुराभवे पिशाचः स बिन्दुगाह्वोऽभवद्द्विजः ।

अस्या नार्याः पतिर्दुष्टो मत्सख्या वृषलीपतिः ॥ २९ ॥

purābhave piśācaḥ sa bindugāhvo`bhavaddvijaḥ
asyā nāryāḥ patirduṣṭo matsakhyā vṛṣalīpatiḥ

В [своём] прошлом рождении *пишача* тот был дваждырождённым по прозванью *Биндуга.* Этой женщины, подруги Моей, мужем плохим [был он], *шудрянки* любовником [будучи]. || 29 ||

स्नानसंध्याक्रियाहीनोऽशौचः क्रोधविमूढधीः ।

दुर्भक्षो सज्जनद्वेषी दुष्परिग्रहकारकः ॥ ३० ॥

snānasaṁdhyākriyāhīno`śaucaḥ krodhavimūḍhadhīḥ
durbhakṣo sajjanadveṣī duṣparigrahakārakaḥ

Омовенья на зорях не совершал он, нечистый, гневливый [и] глупый. Дурной пищей питавшийся, к благородным людям неприязнь испытывавший, дурное лишь делавший. || 30 ||

हिंसकः शस्त्रधारी च सव्यहस्तेन भोजनी ।
दीनानां पीडकः क्रूरः परवेश्मप्रदीपकः ॥ ३१ ॥

hiṁsakaḥ śastradhārī ca savyahastena bhojanī
dīnānāṁ pīḍakaḥ krūraḥ paraveśmapradīpakaḥ

Убийца, носивший оружие и евший левой рукой. Несчастных угнетатель жестокий, чужих домов поджигатель. || 31 ||

चाण्डालाभिरतो नित्यं वेश्याभोगी महाखलः ।
स्वपत्नीत्यागकृत्पापी दुष्टसङ्गरतस्तदा ॥ ३२ ॥

cāṇḍālābharato nityaṁ veśyābhogī mahakhalaḥ
svapatnī tyagakṛtpāpī duṣṭasaṅgaratastadā

Для неприкасаемых [он] священнодействовал, постоянно блудницею наслаждался, от супруги собственной отказавшись, грех сотворив, в дурном обществе находил удовольствие. || 32 ||

तेन वेश्याकुसङ्गेन सुकृतं नाशितं महत् ।
वित्तलोभेन महिषी निर्भया जारिणी कृता ॥ ३३ ॥

tena veśyākusañgena sukṛtaṁ nāśitaṁ mahat
vittalobhena mahiṣī nirbhayā jāriṇī kṛtā

Таким образом, дурное общество проститутки множество добродетелей [его] уничтожило. Обуреваемый алчностью, деньги брал он за то, что его жена имела связи с любовниками. || 33 ||

आमृत्योः स दुराचारी कालेन निधनं गतः ।
ययौ यमपुरं घोरथानं हि पापिनाम् ॥ ३४ ॥

āmṛtyoḥ sa durācārī kālena nidhanaṁ gataḥ
yayau yamapuraṁ ghoraṁ bhogasthānaṁ hi pāpinām

До [самой] смерти распутничал он. Посмертный же путь [его] лежал в город *Ямы* — ужасное место вкушения грешниками [плодов своих действий]. || 34 ||

तत्र भुक्त्वा स दुष्टात्मा नरकानि बहूनि च ।
इदानीं स पिशाचोऽस्ति विन्ध्येऽद्रौ पापभुक्खलः ॥ ३५ ॥

tatra bhuktvā sa duṣṭātmā narakāni bahūni ca
idānīṁ sa piśāco`sita vindhye`drau pāpabhukkhalaṁ

Вкусил он, порочный, там адских мук в изобильи, и ныне он в качестве *пишачи* обитает в горах *Виндхья*, грешный. || 35 ||

तस्याग्रे परमां पुण्यां सर्वपापविनाशिनीम् ।

दिव्यां शिवपुराणस्य कथाङ्कथय यत्नतः ॥ ३६ ॥

tasyāgre paramāṁ puṇyāṁ sarvapāpavināśinīṁ
divyāṁ śivapurāṇasya kathāṅkathaya yatnataḥ

Эту выдающуюся, высшую, благословенную, все грехи разрушающую божественную *Шива-Пурану* возвести [ему] и поведай. || 36 ||

द्रुतं शिवपुराणस्य कथाश्रवणतः परात् ।

सर्वपापविशुद्धात्मा हास्यति प्रेततां च सः ॥ ३७ ॥

drutaṁ śivapurāṇasya kathāśravaṇataḥ parāt
sarvapāpaviśuddhātmā hāsyati pretatāṁ ca saḥ

Шива-Пураны этой сказание выслушав наилучшее, от всех грехов быстро очистится дух [его; и от этого] жалкого смехотворного бытия посмертного. || 37 ||

मुक्तं च दुर्गतेस्तं वै बिन्दुगं त्वं पिशाचकम् ।

मदाज्ञया विमानेन समानय शिवान्तिकाम् ॥ ३८ ॥

muktaṁ ca durgatestaṁ vai bindugaṁ tvaṁ piśācakam
madājñayā vimānena samānaya śivāntikām

Освободи же от злоключений ты [этого] *пишачу Биндугу*, *виманой* такой же [прекрасной] в присутствие *Шивы* [доставив]. Воля Моя [такова]. || 38 ||

सूत उवाच

इत्यादिष्टो महेशान्या गन्धर्वेन्द्रश्च तुम्बुरुः ।

मुमुदेऽतीव मनसि भाग्यं निजमवर्णयत् ॥ ३९ ॥

sūta uvāca
ityādiṣṭo maheśānyā gandharvendra tumburuḥ
mumude`tīva manasi bhāgyaṁ nijamavarṇayat

Сута сказал:
Такой наказ Великой Владычицы [получив], царь *гандхарвов Тумбуру* весьма возрадовался, думая, что удачи огромной удостоен тот [*пишача*], чьё естество порицаемо. || 39 ||

आरुह्य सुविमानं स सत्या तत्प्रियया सह ।
ययौ विन्ध्याचलं सोऽरं यत्रास्ते नारदप्रियः ॥ ४० ॥

āruhya suvimānaṁ sa satyā tatpriyayā saha
yayau vindhyācalaṁ so`raṁ yatrāste nāradapriyaḥ

Взмыв вверх на прекрасной *вимане* вместе с этой благочестивой женою, с готовностью в горы *Виндхья* отправился приятель *Нарады*. || 40 ||

तत्रापश्यत्पिशाचं तं महाकायं महाहनूम् ।
प्रहसन्तं रुदन्तं च वल्गन्तं विकटाकृतिम् ॥ ४१ ॥

tatrāpaśyatipaśācaṁ taṁ mahākāyaṁ mahāhanūm
prahasantaṁ rudantaṁ ca valgantaṁ vikaṭākṛtim

[И] увидел [он] того *пишачу* - огромнотелого, [с] огромными челюстями, то громко хохочущего, то горестно завывающего, скачущего и мерзко бранящегося. || 41 ||

बलाज्जग्राह तं पाशैः पिशाचं चातिभीकरम् ।
तुम्बुरुश्शिवसत्कीर्तिगायकश्च महाबली ॥ ४२ ॥

balājjagrāha taṁ pāśaiḥ piśācaṁ cātibhīkaram
tumburuśśivasatkīrtigāyakaśca mahābalī

Силою захватил того *пишачу,* спрятавшегося в испуге, петлёю *Тумбуру*, славы *Шивы* певец, могучий весьма. || 42 ||

अथो शिवपुराणस्य वाचनार्थं स तुम्बुरुः ।
निश्चित्य रचनां चक्रे महोत्सवसमन्विताम् ॥ ४३ ॥

atho śivapurāṇasya vācanārthaṁ sa tumburuḥ
niścitya racanāṁ cakre mahotsava samanivatām

Затем *Шива-Пурану* эту возвестил *Тумбуру* ему, основательно и должным образом подготовив [всё] вокруг [прежде] этого великого начинания. || 43 ||

पिशाचं तारितुं देवयाः शासनात्तुम्बुरुर्गतः ।
विन्ध्यं शिवपुराणं स ह्यद्रिं श्रावयितुं परम् ॥ ४४ ॥

piśācaṁ tārituṁ devayāḥ śāsanāttumbururhataḥ
vindhyaṁ śivapurāṇaṁ sa hyadriṁ śrāvayituṁ param

«*Пишачу* спасти [сам] божественный учитель [пения] *Тумбуру* прибыл в горы *Виндхья*, *Шива-Пурану* возвестить наилучшую!». || 44 ||

इति कोलाहलो जातः सर्वलोकेषु वै महान् ।
तत्र तच्छ्रवणार्थाय ययुर्देवर्षयो द्रुतम् ॥ ४५ ॥

iti kolāhalo jātaḥ sarvalokeṣu vai mahān
tatra tacchravaṇārthāya yayurdevarṣayo drutam

Такой слух, вызвавший сильный переполох, прошёл по всем мирам. [И] туда, [в горы *Виндхья,* дабы] услышать это, божественные мудрецы прибыли вскоре. || 45 ||

समाजस्तत्र परमोऽद्भुतश्चासीच्छुभावहः ।
तेषां शिवपुराणस्यागतानां श्रोतुमादरात् ॥ ४६ ॥

samājastatra paramo`dbhutaścāsīcchubhāvahaḥ
teṣāṁ śivapurāṇasyāhatānāṁ śrotumādarāt

Общество, там собравшееся, крайне незаурядное, трепетно жаждало содержание этой *Шива-Пураны* безукоризненной внимательно слушать. || 46 ||

पिशाचमथ तं पाशैर्बद्ध्वा समुपवेश्य च ।
तुम्बुरुर्वल्लकीहस्तो जगौ गौरीपतेः कथाम् ॥ ४७ ॥

piśācamatha taṁ pāśairbadhvā samupaveśya ca
tumbururvallakīhasto jagau gaurīpateḥ kathām

Пишачу ж верёвкой связав и усадив неподвижно, *Тумбуру* с виной в руках исполнил о Супруге *Гаури* сказанье. || 47 ||

आरभ्य संहितामाद्यां सप्तमीसंहितावधि ।
स्पष्टं शिवपुराणं हि समाहात्म्यं समावदत् ॥ ४८ ॥

ārabhya saṁhitāmādyāṁ saptamīsaṁhitāvadhi
spaṣṭaṁ śivapurāṇaṁ hi samāhātmyaṁ samāvadat

Начиная с первой *самхиты* и седьмой *самхитой* заканчивая, понятно и ясно *Шива-Пурану* [он вместе] с [её] *Махатмьей* изложил. || 48 ||

श्रुत्वा शिवपुराणं तु सप्तसंहितमादरात् ।

बभूवुः सुकृतार्थासते सर्वे श्रोतार एव हि ॥ ४९ ॥
śrutvā śivapurāṇaṁ tu saptasaṁhitamādarāt
babhūvuḥ sukṛtārthāste sarve śrotāra eva hi

Выслушав *Шива-Пураны* [все] семь *самхит* со вниманием, все слушавшие сочли себя удостоенными великой удачи. || 49 ||

स पिशाचो महापुण्यं श्रुत्वा शिवपुराणकम् ।
विधूय कलुषं सर्वं जहौ पैशाचिकं वपुः ॥ ५० ॥

sa piśāce mahāpuṇyaṁ śrutvā śivapurāṇakam
vidhūya kaluṣaṁ sarvaṁ jahau paiśācikaṁ vapuḥ

Пишача же, благословеннейшую услышав *Шива-Пурану* [сию], избавился от нечистого, состоящего из всех грехов тела *пишачи*. || 50 ||

दिव्यरूपो बभूवाशु गौरवर्णः सितांशुकः ।
सर्वालङ्कारदीप्ताङ्गस्त्रिनेत्रश्चन्द्रशेखरः ॥ ५१ ॥

divyarūpo babhūvāśu gauravarṇaḥ sitāṁśukaḥ
sarvālaṅkāra dīptāṅgas trinetraś candraśekharaḥ

Божественный облик он принял — светлотелый [он стал], в белых одеждах и разнообразных украшениях; с сияющим телом, трехокий, луной увенчанный. || 51 ||

दिव्यं दिव्यवपुर्भूत्वा तया स निजकान्तया ।
जगौ स्वयमपि श्रीमांश्चरितं पार्वतीपतेः ॥ ५२ ॥

divyaṁ divyavapurbhūtvā tayā sa nijakāntayā
jagau svayamapi śrīmāṁścaritaṁ pārvatīpateḥ

Божественным, божественнотелым став, [вместе] со своею женою воспел он священную песнь о Супруге *Парвати*. || 52 ||

तद्वधूमिति सन्दृष्ट्वा सर्वे देवर्षयश्च ते ।
बभूवुर्विस्मिताश्चित्ते परमानन्दसंयुता ॥ ५३ ॥

tadvadhūsiti sandṛṣṭvā sarve devarṣayaśca te
babhūvurvismitāścitte paramānandasaṁyutā

Жену же эту увидев, все божественные мудрецы пришли в изумление, с великой радостью сопряженное. || 53 ||

सुकृतार्था माहेशस्य श्रुत्वा चरितमद्भुताम् ।
स्वं स्वं धाम ययुः प्रीत्या शंसन्तः शाङ्करं यशः ॥ ५४ ॥

sukṛtārthā maheśasya śrutvā caritamadbhutām
svaṁ svaṁ dhāma yayuḥ prītyā śaṁsantaḥ śāṅkaraṁ yaśaḥ

Облагодетельствованные, о Великом Владыке услышавши песнь изумительную, довольные, каждый в свою обитель отправились [они] по окончании исполнения [*Шива-Пураны*], *Шанкаре* хвалу воздавая. || 54 ||

बिन्दुगः सोऽपि दिव्यात्मा सुविमानस्थितः सुखी ।
स्वकान्तापार्श्वगः श्रीमाञ्छुशुभेऽतीव खस्थितः ॥ ५५ ॥

bindugaḥ so`pi divyātmā suvimānasthitaḥ sukhī
svakāntāpārśvaraḥ śrīmāñchuśubho`tīva khasthitaḥ

Биндуга, божественный духом, в прекрасную *виману* взошёл радостно. С женою своею вместе, святые и чистые, великолепьем блистающие, в небеса воспарили они. || 55 ||

अथ गायन्महेशस्य सुगुणान्सुमनोहरान् ।
स तुम्बुरुर्जगामाशु सकान्तः शाङ्करं पदम् ॥ ५६ ॥

atha gāyanmaheśasya suguṇānsumanoharān
sa tumbururjagāmāśu sakāntaḥ śaṅkaraṁ padam

Тогда, воспевая Великого Владыки превосходные качества, ум очаровывающие, [вместе] с *Тумбуру* и со своей женой отправился [он] в обитель *Шанкары*. || 56 ||

सुसात्कृतो माहेशेन पार्वत्या च स बिन्दुगः ।
स्वागणश्च कृतः प्रीत्या साऽबहावाद्गिरिजासखी ॥ ५७ ॥

susātkṛto maheśena pārvatyā ca sa bindugaḥ
svagaṇaśca kṛtaḥ prīyā sā`bahaādgirijāsakhī

С почтением Великим Владыкой и *Парвати* [они были приняты]. *Биндугу* членом Своей свиты сделали [Они], жена же его подругой Дочери гор стала. || 57 ||

तस्मिँल्लोके परानन्दे घनज्योतिषि शाश्वते ।
लब्ध्वा निवासमाचलं लभेते परमं सुखम् ॥ ५८ ॥

tasmiṁlloke parānande ghanajyoitiṣi śāśvate
labdhvā nivāsamacalaṁ labhete paramaṁ sukham

В том мире высшего блаженства, сияния преисполненном, нетленном пристанище вечное обретя, снискал [он] высочайшее счастье. || 58 ||

इत्येतत् कथितं पुण्यमितिहासमघापहम् ।
शिवाशिवपरानन्दं निर्मलं भक्तिवर्द्धनम् ॥ ५९ ॥

ityetat kathitaṁ puṇyam itihāsam aghāpaham
śivāśivaparānandaṁ nirmalaṁ bhaktivarddhanam

Итак, рассказал [я вам] эту благословенную историю, грехи устраняющую; *Шиву* с *Шакти* весьма ублажающую, безупречную, преданность взращивающую. || 59 ||

य इदं शृणुयाद्भक्त्या कीर्तयेद्वा समाहितः ।
स भुक्त्वा विपुलान्भोगानन्ते मुक्तिमवाप्नुयात् ॥ ६० ॥

ya idaṁ śṛṇuyādbhaktyā kīrtayedvā samāhitaḥ
sa bhuktvā vipulānbhogānante muktimavāpnuyāt

Тот, кто ей с преданностью внимает, а также [другим] её возвещает, такой, безмерно вкусив наслаждений, по смерти освобождения достигает. || 60 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये बिन्दुगसद्गतिवर्णनं
नाम पञ्चमोऽध्याय ॥ ५ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye bindugasadgati varṇanaṁ
nāma pañcamo'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье»
пятая глава, называемая «Удача Биндуги».

ГЛАВА VI
«Правила слушания»

शौनक उवाच

सूत सूत महाप्राज्ञ व्यासशिष्य नमोऽस्तु ते ।

धन्यस्त्वं शैववर्योऽसि वर्णनीयमहद्गुणः ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahāprājna vyāsaśiṣya namo`stu te
dhanyastvaṁ śaivavaryo`si varṇanīyam ahadbhuṇaḥ

Шаунака сказал:
О *Сута*, *Сута*, великомудрый ученик *Вьясы*, поклон же тебе! Благословен есмь ты, *Шивы* верный приверженец, качествами обладающий изумительными. || 1 ||

श्रीमच्छिवपुराणस्य श्रवणस्य विधिं वद ।

येन सर्वं लभेच्छ्रोता सम्पूर्णं फलमुत्तमम् ॥ २ ॥

śrīmac chivapurāṇasya śravaṇasya vidhiṁ vada
yena sarvaṁ labhecchrotā sampūrṇaṁ phalam uttamam

Священной *Шива-Пураны* слушания правила поведай, [благодаря следованию] которым все плоды наилучшие слушатель обретает. || 2 ||

सूत उवाच

अथ ते सम्प्रवक्ष्यामि सम्पूर्णफलहेतवे ।

विधिं शिवपुराणस्य शौनक श्रवणे मुने ॥ ३ ॥

sūta uvāca
atha te sampra vakṣyāmi sampūrṇa phalahetave
vidhiṁ śivapurāṇasya śaunaka śravaṇe mune

Сута сказал:
Теперь возвещу тебе я во всей полноте приводящие к [обретению] плодов правила слушания этой *Шива-Пураны*, о мудрец *Шаунака.* || 3 ||

दैवज्ञं च समाहूय सन्तोष्य च जनान्वितः ।

मुहूर्तं शोधयेच्छुद्धं निर्विघ्नेन समाप्तये ॥ ४ ॥

daivajñaṁ ca samāhūya santoṣya ca janānvitaḥ
muhūrtaṁ śodhaye cchuddhaṁ nirvighnena samāptaye

Астролога призвав, [дóлжно] умилостивить [его] вместе с [его] помощником. Час подходящий, [когда] помехи отсутствуют, безошибочно [пусть] определит [он]. || 4 ||

वार्ता प्रेष्या प्रयत्नेन देशे देशे च सा शुभा ।
भविष्यति कथा शैवी आगन्तव्यं शुभार्थिभिः ॥ ५ ॥

vārtā preṣyā prayatnena deśe deśe ca sā śubhā
bhaviṣyati kathā śaivī āgantavyaṁ śubhārthibhiḥ

Распространить надлежит старательно [по всей] стране [весть о том, что] великолепное сказание сие возглашаться будет, [дабы] прибыли [туда] приверженцы *Шивы*, к счастью стремящиеся. || 5 ||

दूरे हरिकथाः केचिद्दूरे शङ्करकीर्तनाः ।
स्त्रियः शूद्रादयो ये च बोधस्तेषां भवेद्यतः ॥ ६ ॥

dūre harikathāḥ keciddūre śaṅkara kīrtanāḥ
striyaḥ śūdrādayo ye ca bodhas teṣāṁ bhavedyataḥ

[Ибо] далёкие от бесед о *Хари*, [а также те], чей разум далёк от разговоров, прославляющих *Шанкару* — женщины, *шудры* и другие, подобные им, пробуждены [благодаря ему] станут. || 6 ||

देशे देशे शाम्भवा ये कीर्तनश्रवणोत्सुकाः ।
तेषामानयनं कार्यं तत्प्रकारार्थमादरात् ॥ ७ ॥

deśe deśe śāmbhavā ye kīrtana śravaṇot sukāḥ
teṣāmānayanaṁ kāryaṁ tatprakārārtham ādarāt

В какой бы местности ни находились преданные приверженцы *Шамбху*, сказание [сие] выслушать страстно жаждущие, должны прибыть [они] на эту беседу с почтением. || 7 ||

भविष्यति समाजोऽत्र साधूनां परमोत्सवः ।
पारायणे पुराणस्य शैवस्य परमाद्भुतः ॥ ८ ॥

bhaviṣyati samājo`tra sādhūnāṁ paramotsavaḥ
pārāyaṇe purāṇasya śaivasya paramādbhutaḥ

[И] собрание это тогда будет величайшим праведным мероприятием, суть [которого] – *Шива-Пурана* наичудеснейшая. || 8 ||

श्रीमच्छिवपुराणाह्वरसपानाय चादरात् ।
आयान्त्वरं भवन्तश्च कृपया प्रेमतत्पराः ॥ ९ ॥

śrīmac chivapurāṇāhva rasapānāya cādarāt
āyāntvaraṁ bhavantaśca kṛpayā prema tatparāḥ

Прийти [туда] нектар этой священной *Шива-Пураны* с почтением испить приглашаются милосердие и любовь высшей целью имеющие. || 9 ||

नावकाशो यदि प्रेम्णाऽऽगन्तव्यं दिनमेककम् ।
सर्वथाऽऽगमनं कार्यं दुर्लभा च क्षणस्थितिः ॥ १० ॥

nāvakāśo yadi premṇā``gantavyaṁ dinam ekakam
sarvathā``gamanaṁ kāryaṁ durlabhā ca kṣaṇasthitiḥ

Ежели нет [у кого] возможности [таковой, то хотя бы] на один день во что бы то ни стало удостоить [он своим присутствием его] должен, а испытывающий серьёзные затруднения [пусть хотя бы] миг [там] пребудет. || 10 ||

तेषामाह्वानमेवं हि कार्यं सविनयं मुदा ।
आगतानां च तेषां हि सर्वथा कार्य आदरः ॥ ११ ॥

teṣām āhvānamevaṁ hi kāryaṁ savinayaṁ mudā
āgatānāṁ ca teṣāṁ hi sarvathā kārya ādaraḥ

[Всех] их пригласить [надлежит] должным образом — любезно и с радостью. Пришедших же [нужно] принять чрезвычайно заботливо и почтительно. || 11 ||

शिवालये च तीर्थे वा वने वापि गृहेऽथवा ।
कार्यं शिवपुराणस्य श्रवणस्थलमुत्तमम् ॥ १२ ॥

śivālaye ca tīrthe vā vane vāpi gṛhe`thavā
kāryaṁ śivapurāṇasya śravaṇa sthalam uttamam

В храме *Шивы*, либо в месте паломничества, либо у водоёма в лесу, либо же в [собственном] доме - надлежащее и наилучшее место [для] слушания *Шива-Пураны*. || 12 ||

कार्यं संशोधनं भूमेर्लेपनं धातुमण्डनम् ।
विचित्रा रचना दिव्या महोत्सवपुरःसरम् ॥ १३ ॥

kāryaṁ saṁśodhanaṁ bhumer lepanaṁ dhātu maṇḍanam
vicitrā racanā divyā mahotsava puraḥ saram

Должным образом [следует] полностью очистить и выстлать коровьим [навозом] землю; подготовить и разнообразно украсить [место проведения этого] божественного и великого действа перед [началом] декламации. || 13 ||

गृहोपस्करमुद्धृत्य निखिलं तदयोग्यकम् ।
एकान्ते गृहकोणे चादृश्ये यत्नान्निवेशयेत् ॥ १४ ॥

gṛhopaskara muddhṛtya nikhilaṁ tadayogyakam
ekānte gṛhakoṇe cādṛśye yatnān niveśayet

Домашнюю утварь и предметы обихода убрать полностью тогда надлежит в укромное место в углу дома, [где они будут] не видны, приведя в порядок [окружающее пространство]. || 14 ||

कर्तव्यो मण्डपोऽत्युच्चैः कदलीस्तम्भमण्डितः ।
फलपुष्पादिभिः सम्यग्विष्वग्वैतानराजितः ॥ १५ ॥

kartavyo maṇḍapo`tyuccaiḥ kadalī stambha maṇḍitaḥ
phala puṣpādibhiḥ samyag viṣvagvaitāna rājitaḥ

Следует изготовить украшенное возвышение, установить красивые флаги, плоды и цветы также должны в изобилии быть использованы в качестве украшений. || 15 ||

चतुर्दिक्षु ध्वजारोपः सपताकः सुशोभनः
सुभक्तिः सर्वथा कार्या सर्वानन्दविधायिनी ॥ १६ ॥

caturddikṣu dhvajāropaḥ sapatākaḥ suśobhanaḥ
subhaktiḥ sarvathā kāryā sarvānanda vidhāyinī

Четыре, тщательно подготовив, знамени поднять [следует] со [священными] знаками и символикой, весьма красивые во всех отношениях, изысканно оформленные, [они] всем должны быть приятны. || 16 ||

सङ्कल्प्यमासनं दिव्यं शङ्करस्य परात्मनः ।
वक्तुश्चापि तथा दिव्यमासनं सुखसाधनम् ॥ १७ ॥

saṅkalpya māsanaṁ divyaṁ śaṅkarasya parātmanaḥ
vaktuścāpi tathā divya māsanaṁ sukha sādhanam

Также до́лжно [выделить] место *Шанкаре*, Высшему Духу. Отдельное красивое место должно быть у ведущего к благой цели сказителя. || 17 ||

श्रोतॄणां कल्पनीयानि सुस्थलानि यथार्हतः ।
अन्येषां च स्थलान्येव साधारणतया मुने ॥ १८ ॥

śrotṛṇāṁ kalpanīyāni susthalāni yathārhataḥ
anyeṣāṁ ca sthalānyeva sādhāraṇatayā mune

Слушатели компетентные и способные на лучших местах, соответственно их качествам и заслугам; другие же на обычных местах [пускай размещаются], о мудрец. || 18 ||

विवाहे यादृशं चित्ते तादृशं कार्यमेव हि ।
अन्या चिन्ता विनिर्वार्य्या सर्वा शौनक लौकिकी ॥ १९ ॥

vivāhe yādṛśaṁ citte tādṛśaṁ kāryameva hi
anyā cintā vinirvāryyā sarvā śaunaka laukikī

В свадебном умонастроении [должны пребывать все,] кто бы ни участвовал [в этом действе]. Иные помыслы удалить все [следует], о *Шаунака*. || 19 ||

उदङ्मुखो भवेद्वक्ता श्रोता प्राग्वदनस्तथा ।
व्युत्क्रमः पादयोर्ज्ञेयो विरोधो नास्ति कश्चन ॥ २० ॥

udaṅmukho bhavedvaktā śrotā prāgvadanastathā
vyutkramaḥ pādayorjñeyo virodho nāsti kaścana

На север лицом [обращён] рассказчик, а слушатели на восток — так должно быть. Греховных поступков, смерти, вытягивания ног, ссор и споров не должно быть ни в коем случае. || 20 ||.

अथवा पूर्वदिग्ज्ञेया पूज्यपूजकमध्यतः ।
अथवा सम्मुखं वक्तुः श्रोतॄणामाननं स्मृतम् ॥ २१ ॥

athavā pūrvadigjñeyā pūjyapūja kamadhyataḥ
athavā sammukhaṁ vaktuḥ śrotṛṇā mānanaṁ smṛtam

Предпочтительнее, чтобы восточное направление располагалось между почитаемым и почитающими. Либо же лицом друг к другу рассказчик и слушатели располагаются, [выражая] почтение. || 21 ||

व्यासासनसमारूढो यदा पौराणिको द्विजः ।
असमाप्तौ प्रसङ्गस्य नमस्कुर्यान्न कास्यचित् ॥ २२ ॥

vyāsāsana samārūḍho yadā paurāṇiko dvijaḥ
asamāptau prasaṅgasya namaskuryān nakāsyacit

Располагающийся на возвышении, на месте наставника дваждырождённый рассказчик *Пураны* [до] окончания [действа] поклонов не совершает ни при каких обстоятельствах. || 22 ||

बालो युवाऽथ वृद्धो वा दरिद्रो वाऽपि दुर्बलः ।
पुराणज्ञः सदा वन्द्यः पूज्यश्च सुकृतार्थिभिः ॥ २३ ॥

bālo yuvā`tha vṛddho vā daridro vā`pi durbalaḥ
purāṇajñaḥ sadā vandyaḥ pūjyaśca sukṛtārthibhiḥ

И даже если это мальчик, юноша или же старец, либо бедняк, либо немощный, [но] сведущий в *Пуране*, всегда уважаем и почитаем [должен быть он] стремящимися делать благое. || 23 ||

नीचबुद्धिं न कुर्वीत पुराणज्ञे कदाचन ।
यस्य वक्त्रोद्गता वाणी कामधेनुः शरीरिणाम् ॥ २४ ॥

nīcabuddhiṁ na kurvīta purāṇajñe kadācana
yasya vaktrodgatā vāṇī kāmadhenuḥ śarīriṇām

Неуважение никогда не [следует] выказывать сведущему в *Пуране*, [ибо] исходящее из его уст — [суть] поток [молока] из тела [коровы] *Камадхену*. || 24 ||

गुरुवत्सन्ति बहवो जन्मतो गुणतश्च वै ।
परो गुरुः पुराणज्ञस्तेषां मध्ये विशेषतः ॥ २५ ॥

guruvatsanti bahavo janmato guṇataśca vai
paro guruḥ purāṇajñas teṣāṁ madhye viśeṣataḥ

[Существует] множество тех, [кто называется] учителями из-за [своего] происхождения или по [присущим им] качествам, [однако] особо велик среди них учитель, сведущий в *Пуранах*. || 25 ||

भवकोटिसहस्रेषु भूत्वा भूत्वाऽवसीदताम् ।
यो ददाति परां मुक्तिं कोऽन्यस्तस्मात्परो गुरुः ॥ २६ ॥

bhava koṭi sahasreṣu bhūtvā bhūtvā`vasīdatām
yo dadāti paraṁ muktiṁ ko`nyas tasmāt paro guruḥ

От тысячи десятков миллионов рождений из утробы в утробу освобождающий, высочайшую свободу дарующий, - кто же иной более велик как учитель? || 26 ||

पुराणज्ञः शुचिर्दक्षः शान्तो विजितमत्सरः ।
साधुः कारुण्यवान्वाग्मी वदेत्पुण्यकथामिमाम् ॥ २७ ॥

purāṇajñaḥ śucirdakṣaḥ śānto vijita matsaraḥ
sādhuḥ kāruṇyavānvāgmī vadet puṇya kathām imām

Сведущий в *Пуранах*, [во всех отношениях] чистый, компетентный, спокойный, дурные помыслы победивший, праведный, сострадательный, верно рекущий сказанье сие благодатное. || 27 ||

आसूर्योदयमारभ्य सार्द्धद्विप्रहरान्तकम् ।
कथा शिवपुराणस्य वाच्या सम्यक् सुधीमता ॥ २८ ॥

āsūryo dayam ārabhya sārddha dvipraharāntakam
kathā śivapurāṇasya vācyā samyak sudhīmatā

Пока солнце ещё не взошло, на рассвете начав, две с половиной *прахары* спустя заканчивает чтение *Шива-Пураны* мудрый и благоразумный [сказитель]. || 28 ||

ये धूर्ता ये च दुर्वृत्ता ये चान्ये विजिगीषवः ।
तेषां कुटिलवृत्तीनामग्रे नैव वदेत्कथाम् ॥ २९ ॥

ye dhūrtā ye ca durvṛttā ye cānye vijigīṣavaḥ
teṣāṁ kuṭilavṛttī nāmagre naiva vadetkathām

Пред [теми], которые мошенники, и которые дурного держатся, и других желают себе подчинять, нечестно живущие; перед такими не произносит [он] сказание [сие]. || 29 || .

न दुर्जनसमाकीर्णे न तु दस्युसमावृते ।
देशे न धूर्तसदने वदेत्पुण्यकथामिमाम् ॥ ३० ॥

na durjana samākīrṇe na tu dasyu samāvṛte
deśe na dhūrtasadane vadet puṇya kathām imām

Ни негодяям, ни скрытникам, ни в стране втайне враждебных божествам [людей], ни в домах жуликов не произносит [он] благословенное сказание это. || 30 ||

कथाविरामः कर्तव्यो मध्याह्ने हि मुहूर्त्तकम् ।

मलमूत्रोत्सर्जनार्थं तत्कथाकीर्तनान्नरैः ॥ ३१ ॥

kathāvirāmaḥ kartavyo madhyāhne hi muhūrttakam
malamūtro tsarjanārthaṁ tatkathā kīrtanān naraiḥ

В середине повествования до́лжно сделать перерыв в *мухурту*, [дабы] помочиться и избавиться от нечистот [смог] муж, то сказание возвещающий. || 31 ||

वक्त्रा क्षौरं हि सङ्कार्यं दिनादर्वाग्व्रताप्तये ।

कार्यं सङ्क्षेपतो नित्यकर्म सर्वं प्रयत्नतः ॥ ३२ ॥

vaktrā kṣauraṁ hi saṅkāryaṁ dinādarvāg vratāptaye
kāryaṁ saṅkṣepato nitya karma sarvaṁ prayatnataḥ

Вначале обриться [ему надлежит], точно за день до начала [сего] служения. Ему надлежит соблюсти [лишь] основную часть своих повседневных дел, [однако ж] со всем усердием. || 32 ||

वक्तुः पार्श्वे सहायार्थमन्यः स्थाप्यस्तथाविधः ।

पण्डितः संशयच्छेत्ता लोकबोधनतत्परः ॥ ३३ ॥

vaktuḥ parśve sahāyārthamanyaḥ sthāpyastathāvidhaḥ
paṇḍitaḥ saṁśyacchettā lokabodhanatatparaḥ

Сбоку от говорящего также [должен] присутствовать его ассистент, также соблюдающий предписания, образованный и начитанный, [способный] рассеять сомнения, также желающий пробуждать мир. || 33 ||

कथाविघ्नविनाशार्थं गणनाथं प्रपूजयेत् ।

कथाधीशं शिवं भक्त्या पुस्तकं च विशेषतः॥ ३४ ॥

kathāvighnavināśārthaṁ gaṇanāthaṁ prapūjayet
kathādhīśaṁ śivaṁ bhaktyā pustakaṁ ca viśeṣataḥ

[Во] устранение препятствий [для сей] беседы *Ганапати*, Владыку сего сказания, - *Шиву*, [а также] книгу [сию] с преданностью почтить [надлежит] особо. || 34 ||

कथां शिवपुराणस्य शृणुयादादरात् सुधीः ।
श्रोता सुविधिना शुद्धः शुद्धचित्तः प्रसन्नधीः ॥ ३५ ॥

kathāṁ śivapurāṇasya śṛṇuyādādarāt sudhīḥ
śrotā suvidhinā śuddhaḥ śuddhacittaḥ prasannadhīḥ

Сказание *Шива-Пураны* [до́лжно] слушать внимательно, с ясными мыслями. Хорошему правилу [следуя,] отверстия тела [надлежит] очистить, [и пребывать] с чистыми помыслами в радостном умонастроении. || 35 ||

अनेककर्मविभ्रान्तः कामादिषड्विकारवान् ।
स्त्रैणः पाखण्डवादी च वक्ता श्रोता न पुण्यभाक् ॥ ३६ ॥

aneka karma vibhrāntaḥ kāmādiṣaḍ vikāravān
straiṇaḥ pākhaṇḍavādī ca vaktā śrotā na puṇyabhāk

Различными [иными] делами смущённые, [всяческими] желаниями и шестью беспокойствами [одержимые], женоподобные, еретики, много пустого говорящие не обретают благой заслуги от слушания [*Шива-Пураны*]. || 36 ||

लोकचिन्तां धनागारपुत्रचिन्तां व्युदस्य च ।
कथाचित्तः शुद्धमतिः स लभेत् फलमुत्तमम् ॥ ३७ ॥

lokacintāṁ dhanāgāra putracintāṁ vyudasya ca
kathācittaḥ śuddhamatiḥ sa labhet phalam uttamam

Думы мирские о деньгах, о доме, и мысли о детях [своих кто] отбросив, к сказанью [сему свой] ум устремляет, в помыслах чистый; стяжает такой плоды наилучшие. || 37 ||

श्रद्धाभक्तिसमायुक्तो नान्यकार्येषु लालसः ।
वाग्यताः शुचयोऽव्यग्राः श्रोतारः पुण्यभागिनः ॥ ३८ ॥

śraddhā bhakti samāyukto nānyakāryeṣu lālasaḥ
vāgyatāḥ śucayo`vyagrāḥ śrotāraḥ puṇyabhāginaḥ

Верой и преданностью поглощённые, ничего иного не жаждущие, скромные, чистые, невозмутимые слушатели благие заслуги приобретают. || 38 ||

अभक्ता ये कथां पुण्यां शृण्वन्तीमां नराधमाः ।
तेषां श्रवणजं नास्ति फलं दुःखं भवे भवे ॥ ३९ ॥

abhaktā ye kathāṁ puṇyāṁ śṛṇvantīmāṁ narādhamāḥ
teṣāṁ śravaṇajaṁ nāsti phalaṁ duḥkhaṁ bhave bhave

Непреданные и низменные, которые сказание это благословенное слушать станут; слушание их не [принесёт им иного] плода, [кроме] страданий из воплощения в воплощение. || 39 ||

असम्पूज्य पुराणं ये यथाशक्त्या ह्युपायनैः ।
शृण्वन्तीमां कथां मूढाः स्युर्दरिद्रा न पावनाः ॥ ४० ॥

asampūjya purāṇaṁ ye yathāśaktyā hyupāyanaiḥ
śṛṇvantīmāṁ kathāṁ mūḍhaḥ syurdaridrā na pāvanāḥ

Не почитающие *Пурану* [сию], те, которые не способны, надлежащим образом не посвящены, [но] слушают сказание [сие] - глупцы. [Они будут] терпеть нужду, не очистившись. || 40 ||

कथायां कथ्यमानायां गच्छन्त्यन्यत्र ये नराः ।
भोगान्तरे प्रणश्यन्ति तेषां दारादिसम्पदः ॥ ४१ ॥

kathāyāṁ kathyam ānāyāṁ gacchanty anyatra ye narāḥ
bhogāntare praṇaśyanti teṣāṁ dārādi sampadaḥ

До́лжно сказать, [что] люди, беседу сию оставляющие и в иные места идущие, утратят всё, что имеют, начиная с жён, в момент наслажденья [всем этим]. || 41 ||

सोष्णीषमस्तका ये च शृण्वन्तीमां कथां नराः ।
तत्पुत्राश्च प्रजायन्ते पापिनः कुलदूषकाः ॥ ४२ ॥

soṣṇīṣa mastakā ye ca śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
tat putrāśca prajāyante pāpinaḥ kula dūṣakāḥ

[Если же] с покрытой головой слушают люди сказанье сие, то сыновья их все и потомки грешниками, позорящими [свой] род, [станут]. || 42 ||

ताम्वूलं भक्षयन्तो ये शृण्वन्तीमां कथां नराः ।
स्वविष्ठां खदयन्त्येतान्नरके यमकिङ्कराः ॥ ४३ ॥

tāmbūlaṁ bhakṣayanto ye śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
svaviṣṭhāṁ khādayantyetān narake ymakiṅkarāḥ

Людей, которые бетель употребляют, слушая сказанье сие, собственные испражнения поедать заставляют в *Нараке* служители *Ямы*. || 43 ||

ये च तुङ्गासनारूढाः शृण्वन्तीमां कथां नराः ।
भुक्त्वा ते नरकान्सर्वांस्ततः काका भवन्ति हि ॥ ४४ ॥

ye ca tuṅgāsanā rūḍhāḥ śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
bhuktvā te narakān sarvāṁs tataḥ kākā bhavanti hi

Люди, которые, слушая сказанье сие, на более высоком сиденьи, [нежели другие,] располагаются, вкусив все [муки] ада, родятся воронами, безусловно. || 44 ||

ये वीराद्यासनारूढाः शृण्वन्तीमां कथां शुभाम् ।
भुक्त्वा ते नरकान् सर्वान्विषवृक्ष भवन्ति वै ॥ ४५ ॥

ye vīrādyāsanārūḍhāḥ śṛṇvantīmāṁ kathāṁ śubhām
bhuktvā te narakān sarvānviṣa vṛkṣa bhavanti vai

Те, кто усаживается в «позу героя», слушая сказанье сие благодатное, вкусив все [муки] ада, древом ядовитым родятся. || 45 ||

असम्प्रणम्य वक्तारं कथां शृण्वन्ति ये नराः ।
भुक्त्वा ते नरकान् सर्वान् भवन्त्यर्जुन पादपाः ॥ ४६ ॥

asampraṇamya vaktāraṁ kathāṁ śṛṇvanti ye narāḥ
bhuktvā te narakān sarvān bhavantyarjunapādapāḥ

Те люди, что, не выразив почтенья сказителю, сказанье [сие] слушают, вкусив все [муки] ада, родятся *арджуна*-деревьями. || 46 ||

अनातुराः शयाना ये शृण्वन्तीमां कथां नराः ।
भुक्त्वा ते नरकान् सर्वान् भवन्त्यजगरादयः ॥ ४७ ॥

anāturāḥ śayānāye śṛṇvantīmāṁ kathāṁ narāḥ
bhuktvā te narakān sarvān bhavantyajagarādayaḥ

Люди, что, не будучи больны, лёжа слушают сказанье сие, вкусив все [муки] ада, в панцирях и злыми рождаются. || 47 ||

वक्तुः समासनारूढा ये शृण्वन्ति कथामिमाम् ।
गुरुतल्पसमं पापं प्राप्यते नारकैः सदा ॥ ४८ ॥

vaktuḥ samāsanā rūḍhā ye śṛṇvanti kathām imāṁ
guru talpasamaṁ pāpaṁ prāpyate nārakaiḥ sadā

На равном со сказителем уровне кто возвышается, слушая сказание сие, такой на ложе учителя согрешившим [считается], *Нараки* навсегда достигая. || 48 ||

ये निन्दन्ति च वक्तारं कथां चेमां सुपावनीम् ।
भवन्ति शुनका भुक्त्वा दुःखं जन्मशतं हि ते ॥ ४९ ॥

ye nindanti ca vaktāraṁ kathāṁ cemāṁ supāvanīm
bhavanti śunakā bhuktvā duḥkhaṁ janmaśataṁ hi te

Те, кто злословят сказителя и [само] сказанье сие, всеочищающее, родятся собакой из-за того, вкусив злоключений в сотне рождений. || 49 ||

कथायां वर्तमानायां दुर्वादं ये वदन्ति हि ।
भुक्त्वा ते नरकान् घोरान् भवन्ति गर्दभास्ततः ॥ ५० ॥

kathāṁ vartamānayaṁ durvādaṁ ye vadanti hi
bhuktvā te narakān ghorān bhavanti gardabhāstataḥ

Те, кто по ходу сказанья сего брань изрекают, вкусив из-за этого ужасов *Нараки*, ослами родятся впоследствии. || 50 ||

कदाचिन्नापि शृण्वन्ति कथामेतां सुपावनीम् ।
भुक्त्वा ते नरकान् घोरान् भवन्ति वनसूकराः ॥ ५१ ॥

kadācinnāpi śṛṇvanti kathāmetāṁ supāvanīm
bhuktvā te narakān ghorān bhavanti vanasūkarāḥ

Никогда не слушающие сказание сие всеочищающее, вкусив ужасов *Нараки,* родятся такие лесными свиньями. || 51 ||

कथायां कीर्त्यमानायां विघ्नं कुर्वान्ति ये खलाः ।
कोटच्बदं नरकान् भुक्त्वा भवन्ति ग्रामसूकराः ॥ ५२ ॥

kathāyāṁ kīrtyamānāyāṁ vighnaṁ kurvānti ye khalāḥ
koṭyabdaṁ narakān bhuktvā bhavanti grāmasūkarāḥ

Сказанья сего возвещенью усердному помехи чинящие, те вредители, десять миллионов лет вкушая *Нараки* [муки], родятся домашними свиньями. || 52 ||

एवं विचार्य शुद्धात्मा श्रोता वक्तृसुभक्तिमान् ।
कथाश्रवणहेतोर्हि भवेत्प्रीत्योद्यतः सुधीः ॥ ५३ ॥

evaṁ vicārya śuddhātmā śrotā vaktṛ subhaktimān
kathā śravaṇa hetorhi bhavetprītyodyataḥ sudhīḥ

Сие осознав, чистый духом слушатель, сказителю преданный, сказание слушать да будет усердно, радостно и с чистыми помыслами. || 53 ||

कथाविघ्नविनाशार्थं गणेशं पूजयेत्परा ।
नित्यं सम्पाद्य सङ्क्षेपात् प्रायश्चित्तं समाचरेत् ॥ ५४ ॥

kathā vighna vināśārthaṁ gaṇeśaṁ pūjāyetpurā
nityaṁ sampādya saṅkṣepāt prāyaścittaṁ samācaret

Препятствий сказанью [сему] устраненье достижимо *Ганеши* почтеньем предшествующим. Всегда надлежит правила [такового во избежание] осквернений различных придерживаться. || 54 ||

नवग्रहँश्च सम्पूज्य सर्वतोभद्रदैवतम् ।
शिवपूजोक्तविधिना पुस्तकं तत्समर्चयेत् ॥ ५५ ॥

navagrahaṁśca sampūjya sarvato bhadra daivatam
śivapūjokta vidhinā pustakaṁ tat samarcayet

Девять планет все почтить [надлежит] и [различные] божества в *сарватобхадра*-последовательности. [В соответствии] с правилами поклонения *Шиве* книгу эту [до́лжно] почтить. || 55 ||

पूजनान्ते महाभक्त्या करौ बद्ध्वा विनीतकः ।
साक्षाच्छिवस्वरूपस्य पुस्तस्य स्तुतिं चरेत् ॥ ५६ ॥

pūjanānte mahābhaktyā karau baddhva vinītakaḥ
sākśācchivasvarūpasya pustakasya stutiṁ caret

В конце поклонения великий преданный, выполнив распростирание, рассматривая [её как] *Шивы* собственный образ, книге сей хвалу [пусть] воздаст: || 56 ||

श्रीमच्छिवपुराणाख्यः प्रत्यक्षस्त्वं महेश्वरः ।
श्रवणार्थं स्वीकृतोऽसि सन्तुष्टो भवै मयि ॥ ५७ ॥

śrīmacchiva purāṇākhyaḥ pratyakṣas tvaṁ maheśvaraḥ
śravaṇārthaṁ svīkṛto`si santuṣṭo bhava vai mayi

«О Священная *Шива-Пурана*, ты суть видимый Великий Владыка! Слушания ради взята [ты] мной. Будь же довольна мною! || 57 ||

मनोरथो मदीयोऽयं कर्तव्यः सफलस्त्वया ।
निर्विघ्नेन सुसम्पूर्णं कथाश्रवणमस्तु मे ॥ ५८ ॥

manoratho madīyo`yaṁ kartavyaḥ saphalas tvayā
nirvighnena susampūrṇaṁ kathā śravaṇam astu me

Желание это моё исполнено да будет тобою, и да исполнится беспрепятственно сказания слушание. || 58 ||

भवाब्धिमग्नं दीनं मां समुद्धर भवार्णवात्
कर्मग्राहगृहीताङ्गो दासोऽहं तव शङ्कर ॥ ५९ ॥

bhavābdhim agnaṁ dīnaṁ māṁ samuddhara bhavārṇavāt
karma grāha gṛhītāṅgo dāso`haṁ tava śaṅkara

В океане бытия страданиями опаляемого, спаси меня [из этой] пучины. *Кармы* сетью уловленный, слуга я твой, о *Шанкара*!» || 59 ||

एवं शिवपुराणं हि साक्षाच्छिवस्वरूपकम् ।
स्तुत्वा दीनवचः प्रोच्य वक्तुः पूजां समारभेत् ॥ ६० ॥

evaṁ śivapurāṇaṁ hi sākśācchivasvarūpakam
stutvā dīnavacaḥ procya vaktuḥ pūjāṁ samārabhet

Таким образом *Шива-Пурану*, ибо [она суть] *Шивы* Собственная форма, восславив смиренной речью, действо само почитать [пускай] начинает. || 60 ||

शिवपूजोक्तविधिना वक्तारं च समर्चयेत् ।
सपुष्पवस्त्रभूषाभिर्धूपदीपादिनाऽर्चयेत् ॥ ६१ ॥

śivapūjokta vidhinā vaktāraṁ ca samarcayet
sapuṣpa vastra bhūṣābhir dhūpa dīpādinā`rcayet

Почтив *Шиву*, как было сказано ранее, также и сказителя [пускай] почитает с цветами, одеждой, украшениями, благовониями и подношением лампы. || 61 ||

तदग्रे शुद्धचित्तेन कर्तव्यो नियमस्तदा ।
आसमाप्तेर्यथाशक्त्या धारणीयः सुयत्नतः ॥ ६२ ॥

tadagre śuddhacittena kartavyo niyamas tadā
āsamāpter yathā śaktyā dhāraṇīyaḥ suyatnataḥ

Затем в их присутствии должен он с чистыми помыслами необходимые ограничения на себя принять, [пусть даже] не полностью, [но] насколько способен выдержать. || 62 ||

व्यासरूप प्रबोधग्रच शिवशास्त्रविशारद ।
एतत्कथाप्रकाशेन मदज्ञानं विनाशय ॥ ६३ ॥

vyāsarūpa prabodhagrya śivaśāstraviśārada
etatkathāprakāśena madajñānāṁ vināśaya

«О Воплощение *Вьясы*, первейший из пробуждающих [дух], в *Шивы* писаниях искушённый! Этого сказания провозвестьем умопомрачение [моё] устрани!» || 63 ||

वरणं पञ्चविप्राणां कार्यं वैकस्य भक्तितः ।
शिवपञ्चार्णमन्त्रस्य जपः कार्यश्च तैः सदा ॥ ६४ ॥

varaṇaṁ pañcaviprāṇāṁ kāryaṁ vaikasya bhaktitaḥ
śivapañcārṇamantrasya japaḥ kāryaśca taiḥ sadā

Избрать пять *браминов* надлежит, либо одного, преданных, *Шивы* пятислоговую *мантру*, которые повторять должны будут постоянно. || 64 ||

इत्युक्तस्ते मुने भक्त्या कथाश्रवणसद्विधिः ।
श्रोतॄणां चैव भक्तानां किमन्यच्छ्रोतुमिच्छसि ॥ ६५ ॥

ityuktaste mune bhaktyā kathā śravaṇa sadvidhiḥ
śrotṛṇāṁ caiva bhaktānāṁ kimanyacchrotumicchasi

Итак, я сообщил тебе, о мудрец, преданного сказанья [сего] слушания настоящие правила, а также о слуштелях преданных. Что же иное [ты] услышать желаешь?|| 65 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे शिवपुराणमाहात्म्ये श्रवणविधिवर्णनं
नाम षष्ठोऽध्याय ॥ ५ ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe śivapurāṇamāhātmye śravaṇavidhi varṇanaṁ
nāma ṣaṣṭho'dhyāyaḥ

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье» шестая глава, называемая «Правила слушания».

ГЛАВА VII
«Предписания для соблюдающих обет слушания Шива-Пураны, правила почитания книги и сказителя»

शौनक उवाच

सूत सूत महाप्राज्ञ धन्यस्त्वं शैवपुङ्गव ।

श्राविते‌यं कथाऽस्माकमद्भुता च शुभावहा ॥ १ ॥

śaunaka uvāca
sūta sūta mahāprājna dhanyastvaṁ śaivapuṅgava
śrāviteyaṁ kathā`smākamadbhutā ca śubhāvahā

Шаунака сказал:
О *Сута*, *Сута*, великомудрый, благословеннейший из множества шиваитов! Возвестил ты [нам] сказанье превосходное и наичудеснейшее. || 1 ||

पुंसां शिवपुराणस्य श्रवणव्रतिनां मुने ।

सर्वलोकहितार्थाय दयया नियमं वद ॥ २ ॥

puṁsāṁ śivapurāṇasya śravaṇavratināṁ mune
sarvalokahitārthāya dayayā niyamaṁ vada

О мудрец, во благо всего мира, из сострадания, поведай же правила [для] человека, обет слушания этой *Шива-Пураны* исполняющего. || 2 ||

सूत उवाच

नियमं शृणु सद्भक्त्या पुंसां तेषां च शौनक ।

नियमात्सत्कथां श्रुत्वा निर्विघ्नफलमुत्तमम् ॥ ३ ॥

sūta uvāca
niyamaṁ śṛṇu sadbhaktyā puṁsāṁ teṣāṁ ca śaunaka
niyamātsatkathāṁ śrutvā nirvighnaphalamuttamam

Сута сказал:
Слушай же в истинной преданности предписания [для] такого человека, о *Шаунака*. [Ибо следование] настоящим правилам сказания сего слушания устраняет препятствия и плод наилучший [приносит]. || 3 ||

पुंसां दीक्षाविहीनानां नाधिकारः कथाश्रवे ।

श्रोतुकामैरतो वक्तुर्दीक्षा ग्राह्या च तैर्मुने ॥ ४ ॥

puṁsāṁ dīkṣāvihīnānāṁ nādhikāraḥ kathāśrave
śrotukāmairato vakturdīkṣā grāhyā ca tairmune

Человек, духовного посвящения не имеющий, не подходит для сказания [сего] слушания. [Такому] жаждущему слушания [надлежит] посвящение у сказителя [прежде] принять, о мудрец. || 4 ||

ब्रह्मचर्यमधःसुप्तिः पत्रावल्यां च भोजनम् ।
कथासमाप्तौ भुक्तिं च कुर्यान्नित्यं कथाव्रती ॥ ५ ॥

brahmacaryam adhaḥ suptiḥ patrāvalyāṁ ca bhojanam
kathāsamāptau bhuktiṁ ca kuryānnityaṁ kathāvratī

Целибат в то время [следует соблюдать]; спать и есть из тарелки, сложенной из листьев; наслаждаться и заниматься повседневными делами [только лишь] по завершении действа совершающему обет слушания сказания [сего надлежит]. || 5 ||

आसमाप्तपुराणं हि समुपोष्य सुशक्तिमान् ।
शृणुयाद्भक्तितः शुद्धः पुराणं शैवमुत्तमम् ॥ ६ ॥

āsamāptapurāṇaṁ hi samupoṣya suśaktimān
śṛṇuyādbhaktitaḥ śuddhaḥ purāṇaṁ śaivamuttamam

До завершения [чтения] *Пураны* полный пост соблюсти [надлежит] способному [к этому]. Внимать с преданностью и в чистоте [следует] этой *Шива-Пуране* превосходнейшей. || 6 ||

घृतपानं पयःपानं कृत्वा वा शृणुयात्सुखम् ।
फलाहारेण वा श्राव्यमेकभुक्तं न वा हि तत् ॥ ७ ॥

ghṛtapānaṁ payaḥpānaṁ kṛtvā vā śṛṇuyātsukham
phalāhāreṇa vā śrāvyamekabhuktaṁ na vā hi tat

Гхи и воды питьё [допустимо во время] слушания [сего] благодатного. Либо же собранными плодами один раз в день [надлежит] питаться, либо же не [есть вовсе]. || 7 ||

एकवारं हविष्यान्नं भुञ्ज्यादेतत् कथाव्रती ।
सुखसाध्यं यथा स्यात्तच्छ्रवणं कार्यमेव च ॥ ८ ॥

ekavāraṁ haviṣyānnaṁ bhuñjyādetat kathāvratī
sukhasādhyaṁ yathā syāttac chravaṇaṁ kāryameva ca

Однажды [в день] *хавишьянну* вкушать [дозволительно] этот обет [слушания] сказанья [сего] соблюдающему; по удобству [его] это может быть. [Но само] слушание должно быть выполнимо исправно. || 8 ||

भोजनं सुकरं मन्ये कथासु श्रवणप्रदम् ।
नोपवासो वरश्चेत् स्यात् कथाश्रवणविघ्नकृत् ॥ ९ ॥

bhojanaṁ sukaraṁ manye kathāsu śravaṇapradam
nopavāso varaścet syāt kathā śravaṇa vighnakṛt

Вкушает [пусть, если] облегчающим [это] сочтёт сказания слушание выполняющий. Не [следует] поститься, если решение таковое сказания слушанью помехи чинит. || 9 ||

गरिष्ठं द्विदलं दग्धं निष्पावाँश्च मसूरिकाम् ।
भावदुष्टं पर्युषितं जग्ध्वा नित्यं कथाव्रती ॥ १० ॥

gariṣṭhaṁ dvidalaṁ dagdhaṁ niṣpāvāṁśca masūrikām
bhāvaduṣṭaṁ paryuṣitaṁ jagdhvā nityaṁ kathāvratī

Чрезмерного [количества] бобовых, - *нишпавы* и *масурики* - [следует избегать]; ставшей испорченной, подгорелой пищи [соблюдающему] обет [слушания сего] сказания. || 10 ||

वार्ताकं चकलिन्दं च चिचण्डं मूलकं तथा ।
कूष्माण्डं नालिकेरं च मूलं जग्ध्वा कथाव्रती ॥ ११ ॥

vārtākaṁ cakalindaṁ ca cicaṇḍaṁ mūlakaṁ tathā
kūṣmāṇḍaṁ nālikeraṁ ca mūlaṁ jagdhvā kathāvratī

Баклажанов, арбузов, различных видов тыквы, а также редиса не ест [пусть, а равно не употребляет] спиртных напитков и корнеплодов. || 11 ||

पलाण्डु लशुनं हिङ्गुं गृञ्जनं मादकं हि तत् ।
वस्तून्यामिषसंज्ञानि वर्जयेद्यः कथाव्रती ॥ १२ ॥

palāṇḍu laśunaṁ hiṅguṁ gṛñjanaṁ mādakaṁ hi tat
vastūnyāmiṣa saṁjñāni varjayedyaḥ kathāvratī

Лук, чеснок, асафетида, пряности, опьяняющие вещества, мясные продукты известны как недопустимые для соблюдающего обет слушания сказанья [сего]. || 12 ||

कामादिषड्विकारं च द्विजानां च विनिन्दनम् ।
पतिव्रताऽसतां निन्दां वर्जयेद्यः कथाव्रती ॥ १३ ॥

kāmādi ṣaḍvikāraṁ ca dvijānāṁ ca vinin danam
pativratā`satāṁ nindāṁ varjayedyaḥ kathāvratī

[Равно недопустимы] перец бетеля и шесть помрачений. Также дваждырождённых и нуждающихся [надлежит] одаривать; целомудренных и праведных жён упреков не допускает совершающий обет слушания сказания [сего]. || 13 ||

रजस्वलां न पश्येच्च पतितान्न वदेत्कथाम् ।
द्विजद्विषो वेदवर्ज्यान्न वदेद्यः कथाव्रती ॥ १४ ॥

rajasvalāṁ na paśyecca patitānna vadetkathām
dvijadviṣo vedavarjyānna vadedyaḥ kathāvratī

[На] менструирующих не смотрит, пищу внекастовых не [вкушает], не ведёт [иные] беседы; с питающими неприязнь к дваждырождённым, с отрицающими *Веды* не разговаривает совершающий обет слушания сказания [сего]. || 14 ||

सत्यं शौचं दयां मौनमार्जवंदविनयं तथा ।
औदार्यं मनसश्चैव कुर्यान्नित्यं कथाव्रती ॥ १५ ॥

satyaṁ śaucaṁ dayāṁ maunam ārjavaṁ davinayaṁ tathā
audāryaṁ manasaścaiva kuryānnityaṁ kathāvratī

Правдивости, чистоты, милосердия, немногословия, искренности, скромности [придерживаться] надлежит; возвышенные мысли должны быть всегда у совершающего обет слушания сказания [сего]. || 15 ||

निष्कामश्च सकामश्च नियमाच्छृणुयात्कथाम् ।
सकामः काममाप्नोति निष्कामो मोक्षमाप्नुयात् ॥ १६ ॥

niṣkāmaśca sakāmaśca niyamācchṛṇuyātkathām
sakāmaḥ kāmamāpnoti niṣkāmo mokṣamāpnuyāt

Без желаний и с желаниями [может в соответствии с] правилами слушаться сказанье [сие]. Желанья имеющий желаемого достигает, желаний не имеющий освобождение обретает. || 16 ||

दरिद्रश्च क्षयी रोगी पापी निर्भाग्य एव च ।
अनपत्योऽपि पुरुषः शृणुयात् सत्कथामिमाम् ॥ १७ ॥

daridraśca kṣayī rogī pāpī nirbhāgya eva ca
anapatyo`pi puruṣaḥ śṛṇuyāt satkathām imām

Нищий и ущербный, болезный и грешный, неудачливый и не состоящий в браке человек [пусть] внемлет истине сказанья сего. || 17 ||

काकवन्ध्यादयः सप्तविधा अपि खलस्त्रियः ।
स्रवद्गर्भा च या नारी ताभ्यां श्राव्या कथा परा ॥ १८ ॥

kākavandhyādayaḥ saptavidhā api khalastriyaḥ
sravadgarbhā ca yā nārī tābhyāṁ śrāvyā kathā parā

Женщины, родившие лишь одного ребёнка, и даже неблагополучные женщины семи типов, страдающие выкидышами, - такие женщины [да] внемлют сказанию [сему] величайшему. || 18 ||

सर्वैश्च श्रवणं कार्यं स्त्रीभिः पुम्भिश्च यत्नतः ।
एतच्छिवपुराणस्य विधिना च कथां मुने ॥ १९ ॥

sarvaiśca śravaṇaṁ kāryaṁ strībhiḥ pumbhiśca yatṅataḥ
etacchivapurāṇasya vidhinā ca kathāṁ mune

Всем, и женщинам и мужчинам, до́лжно слушать усердно этой *Шива-Пураны* сказанье согласно правилам, о мудрец. || 19 ||

एतच्छिवपुराणस्य पारायणदिनानि वै ।
अत्युत्तमानि बोध्यानि कोटियज्ञसमानि च ॥ २० ॥

etacchivapurāṇasya pārāyaṇadināni vai
atyuttamāni bodhyāni koṭiyajñasamāni ca

Этой *Шива-Пуране* всецело посвящённый день должен быть известен как [нечто] более великое, нежели десять миллионов жертвоприношений вместе взятых. || 20 ||

एतेषु विधिना दत्तं यदल्पमपि वस्तु हि ।
दिवसेषु वरिष्ठेषु तदक्षय्यफलं लभेत् ॥ २१ ॥

eteṣu vidhinā dattaṁ yadalpamapi vastu hi
divaseṣu variṣṭheṣu tadakṣayya phalaṁ labhet

В эти дни в соответствии с правилами преподнесший в дар любые, даже [самые] незначительные вещи, несомненно, наипревосходнейший и нетленный плод обретает. || 21 ||

एवं कृत्वा व्रतविधिं श्रुत्वेमां परमां कथाम् ।
परानन्तयुतः श्रीमानुद्यापनमथाचरेत् ॥ २२ ॥

evaṁ kṛtvā vratavidhiṁ śrutvemāṁ paramāṁ kathām
parānantayutaḥ śrīmān udyāpanam athācaret

Таким образом, исполнив соответственно правилам обет слушания сказания сего наивысшего, способный [на это] в конце беспрепятственно священную завершающую [церемонию пусть] непременно выполнит. || 22 ||

एतदुद्यापनविधिश्चतुर्दश्याः समो मतः ।
कार्यस्तद्वद्धनाढ्यैश्च तदुक्तफलकाङ्क्षिभिः ॥ २३ ॥

etad udyāpana vidhiś caturdaśyāḥ samo mataḥ
kāryas tad vaddhanā ḍhyaiśca tadukta phala kāṅkśibhiḥ

Эта завершающая [церемония] почитается равной церемонии, проводимой на четырнадцатые [лунные сутки]. Те, кто богатствами в изобилии обладает, те вышеуказанным способом [должны исполнить её, коли] плодов желают. || 23 ||

अकिञ्चनेषु भक्तेषु प्रायो नोद्यापनग्रहः ।
श्रवणेनैव पूतास्ते निष्कामाः शाम्भवा मताः ॥ २४ ॥

akiñcaneṣu bhakteṣu prāyo nodyāpanagrahaḥ
śravaṇenaiva pūtāste niṣkāmāḥ śāmbhavā matāḥ

Небогатые преданные обычно не проводят завершающую церемонию. [Ибо] слушанием [лишь одним] чист от желаний становится разум. || 24 ||

एवं शिवपुराणस्य पारायणमखोत्सवे ।
समाप्ते श्रोतृभिर्भक्त्या पूजा कार्या प्रयत्नतः ॥ २५ ॥

evaṁ śivapurāṇasya pārāyaṇamakhotsave
samāpte śrotṛbhirbhaktyā pūjā kāryā prayatnataḥ

Таким образом, по окончании праздничного действа [чтения] *Шива-Пураны* преданные слушатели обряд поклонения должны старательно выполнить. || 25 ||

शिवपूजनवत्सम्यक्पुस्तकस्य पुरो मुने ।
पूजा कार्या सुविधिना वक्तुश्च तदनन्तरम् ॥ २६ ॥

śivapūjana vatsamyak pustakasya puro mune
pūjā kāryā suvidhinā vaktuśca tadanantaram

С *Шивы* почитанием единообразно книгу сию заблаговременно [почтить надлежит], о мудрец. Почтён должен быть сообразно правилам вслед за сим и сказитель. || 26 ||

पुस्तकाच्छादनार्थं हि नवीनं चासनं शुभम् ।
समर्चयेद् दृढं दिव्यं बन्धनार्थं च सूत्रकम् ॥ २७ ॥

pustakācchādanārthaṁ hi navīnaṁ cāsanaṁ śubham
samarcayed dṛḍhaṁ divyaṁ bandhanārthaṁ ca sūtrakam

Книга в покрове богатом и новом на месте красивом для почитания устанавливается ежедневно, шнуром богатым изысканным перевязанная. || 27 ||

पुराणार्थं प्रयच्छन्ति ये सूत्रं वसनं नवम् ।
योगिनो ज्ञानसम्पन्नास्ते भवन्ति भवे भवे ॥ २८ ॥

purāṇārthaṁ prayacchanti ye sūtraṁ vasanaṁ navam
yogino jñānasampannāste bhavanti bhave bhave

Тот, кто *Пуране* [сей] преподносит шнур украшенный новый, тот *йогином*, исполненным знанья, становится из воплощения в воплощение. || 28 ||

वक्त्रे दद्यान्महार्हाणि वस्तूनि विविधानि च ।
वस्त्रभूषणपात्राणि द्रव्यं बहु विशेषतः ॥ २९ ॥

vaktre dadyān mahārhāṇi vastūni vividhāni ca
vastra bhūṣaṇa pātrāṇi dravyaṁ bahu viśeṣataḥ

Сказителя одарить с великим почтеньем [надлежит] вещами разнообразными: одеждой, украшениями, сосудами, богатствами изобильными и особенными. || 29 ||

आसनार्थं प्रयच्छन्ति पुराणस्य च ये नराः ।
कम्बलाजिनवासांसि मञ्चं फलकमेव च ॥ ३० ॥

āsanārthaṁ prayacchanti purāṇasya ca ye narāḥ
kambalā jinavāsāṁsi mañcaṁ phalakameva ca

Люди, которые места [для размещения] богатые преподносят *Пуране* этой; из шерстяной ткани, тигровой шкуры помост [предлагают], плод, несомненно, [такой обретают]: || 30 ||

स्वर्गलोकं समासाद्य भुक्त्वा भोगान्यथेप्सितान् ।
स्थित्वा ब्रह्मपदे कल्पं यान्ति शैवपदं ततः ॥ ३१ ॥

svargalokaṁ samāsādya bhuktvā bhogānyathepsitān
sthitvā brahmapade kalpaṁ yānti śaivapadaṁ tataḥ

Райского мира достигнув, вкусив наслаждений желанных, пребудут *кальпу* [они] в обители *Брахмы*, отправившись в *Шивы* обитель впоследствии. || 31 ||

एवं कृत्वा विधानेन पुस्तकस्य प्रपूजनम् ।
वक्तुश्च भुवि शार्दूल महोत्सवपुरःसरम् ॥ ३२ ॥

evaṁ kṛtvā vidhānena pustakasya prapūjanam
vaktuśca bhuvi śārdūla mahotsava puraḥ saram

Так сделав, и [в соответствии с] правилами книгу [сию] почтив, сказителю, являющемуся тигром [среди людей], великие почести прежде всего [до́лжно] воздать. || 32 ||

सहायार्थं स्थापितस्य पण्डितस्य प्रपूजनम् ।
कुर्यात्तदनुसारेण किञ्चिदूनं धनादिभिः ॥ ३३ ॥

sahāyārthaṁ sthāpitasya paṇḍitasya prapūjanam
kuryāttadanusāreṇa kiñcidūnaṁ dhanādibhiḥ

Помощника его, находящегося там же, начитанного и мудрого, почтить [также надлежит] различными вещами необходимыми, но меньшим количеством денег. || 33 ||

समागतेभ्यो विप्रेभ्यो दद्यादन्नं धनादिकम् ।
महोत्सवः प्रकर्तव्यो गीतैर्वाद्यैश्च नर्तनैः ॥ ३४ ॥

samāgatebhyo viprebhyo dadyādannaṁ dhanādikam
mahotsavaḥ prakartavyo gītairvādyaiśca nartanaiḥ

В начале [также] *браминов* подношениями пищи, богатств, прославлениями надлежит [почтить]; песнопениями и танцами. || 34 ||

विरक्तश्च भवेच्छ्रोता परेऽहनि विशेषतः ।
गीता वाच्या शिवेनोक्ता रामचन्द्राय या मुने ॥ ३५ ॥

viraktaśca bhavecchrotā pare`hani viśeṣataḥ
gītā vācyā śivenoktā rāmacandrāya yā mune

Ставший отстранённым и оставившим [всё остальное] слушатель песнь [пусть] прочтёт вслух, изречённую *Шивой Рамачандре*, о мудрец. || 35 ||

गृहस्थश्चेद्भवेच्छ्रोता कर्तव्यस्तेन धीमता ।
होमः शुद्धेन हविषा कर्मणस्तस्य शान्तये ॥ ३६ ॥

gṛhastha ścedbhavec chrotā kartavyastena dhīmatā
homaḥ śuddhena haviṣā karmaṇastasya śāntaye

Домохозяин коль слушатель, то должен исполнить он, благоразумный, *хому* очищенным маслом — действие, [коим достигается] умиротворённость. || 36 ||

रुद्रसंहितया होमः प्रतिश्लोकेन वा मुने ।
गायत्र्यास्तन्मयत्वाच्च पुराणस्यास्य तत्त्वतः ॥ ३७ ॥

rudrasaṁhitayā homaḥ pratiślokena vā mune
gāyatryāstanmayatvācca purāṇasyāsya tattvataḥ

Хому [следует проводить со] стихами *Рудра-Самхиты*, о мудрец, [или же] с *Гаятри* произнесением, которая есмь суть этой *Пураны*. || 37 ||

अथवा मूलमन्त्रेण पञ्चवर्णेन शैवतः ।
होमाशक्तो बुधो हौम्यं हविर्दद्याद्द्विजाय तत् ॥ ३८ ॥

athavā mūlamantreṇa pañcavarṇena śaivataḥ
homāśakto budho haumyaṁ havirdadyāddvijāya tat

Либо же, что предпочтительней, с *мула-мантрой* пятислоговой *Шивы*. *Хому* [выполнить] кто не способен, мудро [поступит] тот, [если] очищенным маслом пожертвование даст дваждырождённому. || 38 ||

दोषयोः प्रशमार्थं च न्यूनाधिकताख्ययोः ।
पठेच्च शृणुयाद्भक्त्या शिवनामसहस्रकम् ॥ ३९ ॥

deṣayoḥ praśamārthaṁ ca nyūtādhikatākhyayoḥ
paṭhecca śṛṇuyād bhaktyā śivanāma sahasrakam

Недочёты [дабы] свести на нет, недостатком либо переизбытком чего-либо вызванные, прочтёт [либо] выслушает [пусть] с преданностью тысячу имён *Шивы*. || 39 ||

तेन स्यात्सफलं सर्वं सुफलं पुराणं नात्र संशयः ।
यतो नास्त्यधिकं त्वस्मात्त्रैलोक्ये वस्तु किञ्चन ॥ ४० ॥

tena syātsaphalaṁ sarvaṁ suphalaṁ purāṇāṁ nātra saṁśayaḥ
yato nāstyadhikaṁ tvasmāt trailokye vastu kiñjana

Таким образом, принесёт плод [это] всё. Превосходен плод [сей] *Пураны*. Нет в том сомнений. Ибо нет превосходящего [её] ничего из сущего в трёх мирах. || 40 ||

ऐकादशमितान् विप्रान् भोजयेन्मधुपायसैः ।
दद्यात्तेभ्यो दक्षिणां च व्रतपूर्णत्वसिद्धये ॥ ४१ ॥

ekādaśamitān viprān bhojayen madhupāyasaiḥ
dadyāttebhyo dakśiṇāṁ ca vratapūrṇatvasiddhaye

Одиннадцать *браминов* накормит [пусть] медовыми сладостями сочными. Раздаст им [пускай] пожертвования, и [так] обет совершенно исполнит. || 41 ||

शक्तौ पलक्षयमितस्वर्णेन सुन्दरं मुने ।
सिंहं विधाय तत्रास्य पुराणस्य शुभाक्षरम् ॥ ४२ ॥

śaktau palakṣayamitasvarṇena sundaraṁ mune
siṁhaṁ vidhāya tatrāsya purāṇasya śubhākṣaram

Способный [на это], *палу* золота [на сие] израсходовав, прекрасный, о мудрец, льва образ созиждет [пускай] тогда. *Пураны* этой красиво, нетленно || 42 ||

लेखितं लिखितं वापि संस्थाप्य विधिना पुमान् ।
सम्पूज्याऽऽवाहनाद्यैश्च ह्युपचारैः सदक्षिणम् ॥ ४३ ॥

lekhitaṁ likhitaṁ vāpi saṁsthāpya vidhinā pumān
sampūjyā``vāhanā dyaiśca hyupacāraiḥ sadakṣiṇam

Выгравировано должно быть имя [на нём] вместе с именем человека. [И] призывав сперва Пьющего топлёное масло, преподнесёт [его пускай] с [другими] предметами почитания и с [денежным] пожертвованием. || 43 ||

वस्त्रभूषणगन्धाद्यैः पूजिताय यतात्मने ।
आचार्याय सुधीर्दद्याच्छिवसन्तोषहेतवे ॥ ४४ ॥

vastra bhūṣaṇa gandhādyaiḥ pūjitāya yatātmane
ācāryāya sudhīrdadyā cchivasantoṣahetave

Одежду, украшения, ароматы, чтя дух его, наставнику, весьма твёрдому [в Истине, пусть] даст, *Шивы* удовлетворения ради. || 44 ||

तेन दानप्रभावेण पुराणस्यास्य शौनक ।
सम्प्राप्यानुग्रहं शैवं मुक्तः स्याद्भवबन्धनात् ॥ ४५ ॥

tena dānaprabhāveṇa purāṇāsyāsya śaunaka
samprāpyānugrahaṁ śaivaṁ muktaḥ syādbhavabandhanāt

Таким образом, могуществом подношенья *Пуране* сей, о *Шаунака*, всей милости *Шивы* [он] достигает, освобождаясь от бытия обусловленного. || 45 ||

एवं कृते विधाने च श्रीमच्छिवपुराणकम् ।
सम्पूर्णफलदं स्याद्वै भुक्तिमुक्तिप्रदायकम् ॥ ४६ ॥

evaṁ kṛte vidhāne ca śrīmacchivapurāṇakam
sampūrṇaphaladaṁ syādvai bhuktimuktipradāyakam

Так поступившему в соответствии с правилами священная *Шива-Пурана* плод всецелый даёт, всенепременно наслаждение [и] освобождение даруя. || 46 ||

इति ते कथितं सर्वं किं भूयः श्रोतुमिच्छसि ।
श्रीमच्छिवपुराणस्य माहात्म्यं सर्वकामदम् ॥ ४७ ॥

iti te kathitaṁ sarvaṁ kiṁ bhūyaḥ śrotumicchasi
śrīmacchivapurāṇasya māhātmyaṁ sarvakāmadam

Итак, тебе возвестил [я] всё. Что [же] ещё [ты] услышать желаешь? Святой *Шива-Пураны* сей *махатмья* всё желаемое дарует. || 47 ||

श्रीमच्छिवपुराणं तु पुराणतिलकं स्मृतम् ।
महच्छिवप्रियं रम्यं भवरोगनिवारणम् ॥ ४८ ॥

śrīmacchivapurāṇaṁ tu purāṇātilakaṁ smṛtam
mahacchivapriyaṁ ramyaṁ bhavaroganivāraṇam

Священная *Шива-Пурана* сия известна как отличная от [иных] *Пуран*. Вели̇ко *Шиву* удовлетворяющая [и] радующая, от болезни [мирского] бытия оберегающая. || 48 ||

ये जन्मभाजः खलु जीवलोके
ये वै सदा ध्यानरताः शिवस्य ।
वाणी गुणान् स्तौति कथां शृणोति
श्रोत्रद्वयं ते भवमुत्तरन्ति ॥ ४९ ॥

ye janmabhājaḥ khalu jīvaloke
ye vai sadā dhyānaratāḥ śivasya
vāṇī guṇān stauti kathāṁ śṛṇoti
śrotradvayaṁ te bhavamuttaranti

Истинно, те воплощённые в мире души, которые всегда созерцают непрерывно *Шиву*, говорят о [Его] качествах, возносят хвалы; и беседы на священные темы оба уха [чьих] слышат, те из [пучины] бытия освобождаются. || 49 ||

सकलगुणविभेदैर्नित्यमस्पष्टरूपं
जगति च बहिरन्तर्भासमानं महिम्ना ।
मनसि च बहिरन्तर्वाङ्मनोवृत्तिरूपं
परमशिवमनन्तानन्दसान्द्रं प्रपद्ये ॥ ५० ॥

sakala guṇa vibhedairnityamaspaṣṭarūpaṁ
jagati ca bahirantarbhāsamānaṁ mahimnāṁ
manasi ca bahirantarvāṅmanovṛttirūpaṁ
paramaśivamanantānandasāndraṁ prapadye

К пребывающему вне проявленных качеств, вечному, восемью формами обладающему, находящемуся и вовне и внутри, проявленному Величию, вовне и внутри сознания, в образе умонастроения пребывающему, к Высшему *Шиве*, бесконечному блаженству, твердыне я прибегаю. || 50 ||

इति श्रीस्कान्दे महापुराणे सनत्कुमारसंहितायां
श्रीशिवपुराणश्रवणव्रतिनां विधि–निषेधपुस्तकवक्तृपूजनवर्णनं
नाम सप्तमोऽध्याय ॥ ५ ॥

॥ समाप्तमिदं श्रीशिवपुराणमाहात्म्यम् ॥

iti śrīskānde mahāpurāṇe sanatkumārasaṁhitāyāṁ śrīśivapurāṇaśravaṇa vratināṁ vidhi niṣedhapustakavaktṛpūjana varṇanaṁ nāma saptamo'dhyāyaḥ

samāptam idaṁ śrī śivapurāṇa māhātmyam

Такова в священной «Сканда-Махапуране», в «Шива-Пурана Махатмье» седьмая глава, называемая «Предписания для соблюдающих обет слушания Шива-Пураны, правила почитания книги и сказителя».

Так заканчивается «Величие Священной Шива-Пураны»

ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА:

ГЛАВА I

|| 1 ||
Шаунака (*śaunaka*) — ведийский мудрец и санскритский грамматик, авторству которого приписываются некоторые тексты «*Ригведы*». Согласно «*Вишну-пуране*», *Шаунака* был также автором системы четырёх *ашрамов* (укладов жизни). Он возглавлял мудрецов на великом жертвоприношении в лесу *Наймиша*, на котором *Сута*, считающийся учеником *Вьясы,* рассказал «*Махабхарату*» и *Пураны*.

«все истины ведающий» в оригинале *sarva-siddhānta-vid. siddhānta* - «совершенный, доказанный вывод», «непреложная, общепринятая истина», «аксиома», «догма».

«поведай, какова суть *Пуран*» - приблизительный смысловой перевод *kathā-sāraṁ purāṇānāṁ.* Слово *kathā* не имеет прямых аналогов в русском языке и обычно трактуется как «повествование, рассказ, обсуждение, разговор», однако это определение не вполне адекватно, поскольку не передаёт религиозной, духовной составляющей этого термина. *Kathā* — это именно беседа на священные темы, часто являющаяся неотъемлемой частью какой-либо религиозной церемонии, священнодейства. Например, жертвоприношения, как в лесу *Наймиша*. Здесь и далее это слово следует понимать именно в таком контексте. *sāra* же означает «сердцевина, суть, резюме».

|| 4 ||
«способе достижения» (*sādhana*). *sādhana* может означать также некое духовное усилие, духовную практику. И здесь это слово следует понимать по большей части в этом ключе.

|| 9 ||
Санаткумара (*sanatkumāra*) – один из первых, вечно юных (пятилетних), четырёх сыновей *Брахмы*, порождённых им из собственного разума. Считается, что изначально *Пураны* были составлены *Брахмой*. *Санаткумара* получил их от своего отца и впоследствии передал *Вьясе*, сократившему их число до восемнадцати.

|| 16 ||
Раджасуя (*rājasūya*) — ведийское жертвоприношение, проводимое царями, претендовавшими на титул повелителя других царей, то есть императора. В ходе ритуала *Раджасуя* окрестные цари являлись с дарами, признавая собственный

вассалитет. *Раджасуя* проводилась после возвращения генералов царя (как правило, близких родственников) из успешной военной кампании. Одержав победу над правителями других государств и собрав с них дань, царский военачальник приглашал побеждённых царей принять участие в церемонии *Раджасуи*. Все они принимали проводящего жертвоприношение царя как своего сюзерена. Жертвоприношения *Раджасуя* стоили очень дорого, но плодом успешно проведённой *Раджасуи* было положение «царя царей».

Агништома (*agniṣṭoma*) — ведийское жертвоприношение *сомы*, божественного напитка, посредством вливания последнего в священный жертвенный огонь. Ныне полноценное проведение *Агништомы* невозможно, ввиду того, что оригинальный рецепт приготовления *сомы* утрачен. Считалось, что плодом успешно выполненной *Агништомы* было попадание в райский мир царя богов *Индры*, или даже занятие положения *Индры* в следующем рождении. В 1906 — 1907 гг. исследователями Калландом и Арни была издана монография, посвящённая *Агништоме*. Желающих ознакомиться с этой темой подробнее я отсылаю к ней.

Шамбху (śambhu) — одно из имён *Шивы,* «добродетельный, дарующий счастье, благотворный».

|| *17* ||
Рудра (*rudra*) — одна из форм *Шивы.* Имя *Рудра* означает «ревущий, яростный, красный». Собственно в *Ведах Шива* выступает под именем *Рудры.* Подробно о *Рудре* и его тождестве с *Шивой* рассказывается в *Шива-Махапуране.* Также существует класс божеств, называемых *Рудрами*, считающихся частичными проявлениями изначального *Рудры* и олицетворяющих различные грозные стихийные силы природы. В академической среде *Рудру* принято считать ведийским прообразом *Шивы*.

|| 18 ||
«святыми местами паломничества» - в оригинале *tīrtha. tīrtha* (*тиртха*) - священное место, где есть источник, пруд, озеро, река или море, воды которых считаются святыми. Санскритское слово *tīrtha* в переводе значит «брод», «переправа», но надо иметь в виду, что санскритский корень *tṛ,* от которого образовано это слово, имеет также значение «спасаться» (в религиозном смысле). Так, этот термин стал ассоциироваться в индуистских религиозных традициях с любым местом паломничества на берегах священных водоёмов. Считается также, что в словах священных писаний ум человека омывается, как в священных водах.

|| 20 ||
мухурта (*muhūrta*) — здесь следует понимать как период времени протяжённостью в 48 минут. Также это слово может означать третью часть дня; либо «миг, мгновение», любой короткий промежуток времени вообще.

|| 21 ||
«в начале священных месяцев» - в большинстве направлений и школ шиваизма наиболее священными считаются месяцы *Шравана* (≈23.07 — 22.08), *Магха* (≈21.01 — 19.02) и *Пхальгуна* (≈20.02 — 20.03).

|| 23 ||
«океана смертей и рождений» - в оригинале *saṁsāra.*

|| 24 ||
«всеми священнодействиями» - в оригинале *sarvayajñeṣu* - «во всех жертвоприношениях».

|| 25 ||
«добродетели» - в оригинале *dharma*. На самом деле *дхарма* гораздо более широкое

понятие, означающее также «закон, предназначение, правило и т. д.». Я использую слово «добродетель», дабы не перегружать русский текст специфической санскритской терминологией, но более точным переводом было бы «нет более высокой для людей *дхармы*».

|| 26 ||
Кальпадрума (*kalpadruma*) — то же, что *Кальпаврикша* (*kalpavṛkṣa*), «дерево исполнения желаний», появившееся из Молочного Океана во время его пахтания *дэвами* и *асурами* и впоследствии помещённое *Индрой* в райском мире. Считается, что вкушение его плодов исполняет любые желания.

|| 28 ||
амрита (*amṛta*) — нектар, дарующий бессмертие, произведенный пахтанием Океана; амброзия, пища богов, перга.

|| 31 ||
Самхита (*saṁhitā*) — «сборник, собрание, составленный из...»

«трех видов преданности» - возможно имеется ввиду слушание, памятование, воспевание, возможно подразумевается классификация в соответствии с *гунами*. J.L. Shastri так поясняет это место: «1) через медитацию, 2) через чтение молитв и 3) через исполнение обрядов и поклонение» (*1) by meditation, 2) recital of prayer and 3) acts of worship and service*)

|| 32 ||
«*Видьешвара Самхита*» (*vidyeśvarasaṁhitā*) - «Сборник Владыки Знания».

«*Рудра Самхита*» (*rudrasaṁhitā*) - «Сборник *Рудры*».

«*Шатарудра*» (*śatarudrā*) - «Сотня *Рудр*».

«*Котирудра*» (*koṭirudrā*) - «Десять миллионов *Рудр*».

|| 33 ||
«Ума Самхита» (*umāsaṁhitā*) - «Сборник *Умы*». *Ума* (*umā*) - супруга *Шивы*, также называемая *Парвати.* Имя *Ума*, как считается, происходит из *u mā* - «О [дитя] , не делай [аскезу]» - восклицание, адресованное *Парвати* её матерью.

«*Кайласа Самхита*» (*kailāsasaṁhitā*) - «Сборник *Кайласы*». *Кайласа* (*kailāsa*) - название горы, - легендарного места жительства *Куберы* и вечной обители *Шивы*; находится в горной цепи *Гималаев* и расценивается как один из самых высоких пиков на севере озера *Манасаровара*. (*см. фото ниже)*

«*Ваявия*» (*vāyavīyā*) - «*Ваю*». Божество ветра и воздушной стихии.

|| 34 ||
«следование ей тождественно *Брахману».* Нельзя не отметить, что здесь нет однозначной трактовки. Так, индийские переводчики *Шива-Махапураны* на английский по-разному переводят (или, скорее, объясняют) это место. У J.L. Shastri это «*брахманы*» - примыкающие к *Ведам* жреческие руководства, в то время как у других переводчиков это *Парабрахман*, Абсолют. Возможны также, на мой взгляд, и другие интерпретации. Но в любом случае это нечто священное, относящееся к Богу, Истине.

|| 38 ||
«священным местом омовения» - в оригинале *tīrtha — см. прим. к шл. 18.*

|| 39 ||
Ашвамедха (*aśvamedha*) - «жертвоприношение коня» — одно из наиболее важных царских жертвоприношений ведийской религии, детально описываемое в «*Яджурведе*». В жертву приносили коня в возрасте старше 24 лет. После ритуального окропления водой жрецы шептали ему в ухо специальные *мантры*. Затем проводилось ритуальное убийство собаки, символизировавшее наказание грешникам. После этого жеребца отпускали в северо-восточном направлении и оставляли его скитаться, где ему заблагорассудится, в течение года. Любой, попытавшийся остановить коня, подвергался ритуальному проклятию. Коня постоянно сопровождали 100 юношей, родственников царя и высшей аристократии. В их обязанности входило охранять коня при всех обстоятельствах. Цари земель, по которым он проходил, должны были либо признать себя вассалами совершающего *Ашвамедху* царя, либо сразиться с ним. Одновременно с этим во дворце царя непрерывно проводился ряд ведийских ритуалов. В случае с *Раджасуей* (*см. прим. к шл. 16*) конь не использовался, и военачальники сами планировали военную кампанию. Жертвоприношения *Раджасуя* стоили дороже и потому проводились реже, нежели *Ашвамедха*.

Ваджапея (*vājapeya*) - также одно из царских жертвоприношений, на счёт которого нет, однако, однозначного мнения. «*Шатапатха-брахмана*» ставит *Ваджапею* даже выше *Раджасуи*, но все последующие авторитетные писания отводят ей роль обряда, предваряющего саму *Раджасую*.

|| 41 ||
«Святые реки, во главе с *Гангой*» - скорее всего имеются в виду семь наиболее священных рек индуизма — *Ганга*, *Ямуна*, *Сарасвати*, *Годавари*, *Нармада*, *Синдху* и *Кавери*. Но могут пониматься также и все священные реки вообще, а их в индуизме, мягко говоря, немало.

«семь священных городов» в индуизме это *Айодхья*, *Матхура*, *Майя*, *Каши*, *Канчи*, *Авантика* и *Дварака*.

Гайа (*gayā*) - город в штате *Бихар*, Индия, административный центр округа *Гайа*. Расположен в 100 км к югу от столицы шт. Бихар Патны. *Гайа* раскинулась на берегах реки *Пхалгу* (которую в «*Рамаяне*» называют *Ниранджана*) и является святым местом как для индуистов, так и для буддистов. С трёх других сторон *Гайа* окружена невысокими каменистыми холмами (*Мангла-Гаури*, *Шринга-стхан*, *Рам-шила* и *Брахмайони*). Прежде *Гайа* была частью древнего государства *Магадха*. Название города происходит от имени демона *Гайасуры*. Согласно легенде, *Вишну* убил *Гайасуру*, задавив его своей стопой. В результате *Гайасура* принял форму холмов, которые в настоящее время окружают город. От прикосновения стопы *Вишну* *Гайасура* настолько очистился, что приобрёл силу освобождать от грехов тех, кто касался его или просто бросал на него взгляд. После смерти *Гайасуры* множество людей начало приходить в *Гайу*, чтобы проводить поминальные ритуалы и церемонии, способные, как считается, очистить от грехов усопших родственников. Так как *девы* пообещали жить на теле *Гайасуры* после его смерти, на холмах, окружающих *Гайу,* расположено множество храмов и святилищ, посвящённых различным богам индуизма. Посещение вершин этих холмов является частью традиционного паломничества. Основной достопримечательностью города является храм *Вишнупады*, в котором можно получить возможность лицезреть отпечаток стопы *Вишну* на камне.

|| 44 ||
«Великий Господь» - в оригинале *maheśāna.*

«в Свою обитель» - в оригинале *svaṁ padaṁ.* Может быть понимаемо также как «к своим стопам».

|| 45 ||
«славит» - в оригинале *pūjayet* - «почитает, поклоняется, прославляет».

|| 47 ||
шайва (*śaiva*) - «относящийся к *Шиве*, преданный Ему, шиваит».

|| 48 ||
«Четыре цели [жизни]» (*caturvarga*). Понятное дело, что речь идёт о достижении этих целей. Четыре цели человеческой жизни в индуизме - это *дхарма* (закон, благочестие), *артха* (богатство, благосостояние, уважение и т. п.), *кама* (наслаждение, удовлетворение желаний) и *мокша* (освобождение из цикла смертей и рождений).

|| 50 ||
«от страха трёх видов страданий» - имеются ввиду страдания причиняемые 1) собственным телом и умом, 2) стихийными силами природы и 3) другими живыми существами.



Гора Кайлас. Вид со спутника.

ГЛАВА II

|| 6 ||
«жертвоприношение знания» в оригинале *jñānayajña.* Имеется в виду, что в жертву приносятся собственные внимание, умственные способности, речь, личное время и т. п. - в том смысле, что какая-то их часть используется для беседы на священные, вечные, божественные, религиозные и философские темы.

|| 8 ||
«От своих *варн* и *ашрамов* отклонившиеся»

Варнашрама - (*varṇāśrama dharma*) — ведийская система деления общества на четыре основных сословия (*варны*) и четыре уклада жизни (*ашрамы*). Следование ей считалось одной из главных и основных добродетелей, и наоборот — несоблюдение предписаний для своих *варны* и *ашрама* (как в данной истории), за редким исключением, считалось тягчайшим пороком и вообще чем-то противоестественным, аморальным и из ряда вон выходящим. Считается, что система *варнашрамы* изначальна и существует от начала времён, но в эпоху *Кали* приходит в упадок и деградирует. Официально она была упразднена в Индии в 1968 г.

Варны — (*varṇa*) от *varṇ* - «качество, цвет, категория» - термин, обозначающий четыре основных сословия древнеиндийского, ведийского общества. Четыре основных сословия — это, в порядке иерархии, *брамины* — интеллигенция и духовенство; *кшатрии* — воины, правители, дворяне; *вайшьи* — земледельцы, торговцы и предприниматели; *шудры* — слуги и наемные рабочие. Первые три считались дваждырождёнными (*dvija*), поскольку имели право получать образоование и духовное посвящение — второе рождение. Помимо этих основных *варн* (или каст) существовали и другие, более мелкие и узкие, являвшиеся как бы «под-*варнами*», или своего рода «профсоюзами» тех времён, а также потомки от смешанных браков между представителями разных *варн*, равно как и такие, кто по тем или иным причинам не имел *варны* вообще (таких считали внекастовыми и неприкасаемыми). Для них тоже имелись свои наименования, правила и предписания. По легенде, *варны* произошли из различных частей тела Творца мироздания *Брахмы*. *Брамины* из головы, *кшатрии* из рук, *вайшьи* из живота и *шудры* из ног. Согласно «*Маханирвана-Тантре*» в нынешнюю эпоху, *кали-югу*, возникает пятая *варна* — *саманья*, к которой относятся все те, кого нельзя однозначно отнести к какой-либо из четырёх вышеперечисленных.

Ашрамы (*āśrama*) - система *ашрамов* представляет собой четыре стадии в жизни человека, приблизительно по 25 лет каждая. Она обстоятельно изложена в «*Ману-смрити*» и других писаниях индуизма. Четыре *ашрама* таковы. *Брахмачарья* — первый период жизни, стадия обучения, которую ученик проводит как монах, практикуя половое воздержание и занимаясь служением *гуру* (учителю), получая от него духовное знание; далее *грихастха* — семейная жизнь, работа. В этом *ашраме* долг семьянина-домохозяина заключается в поддержании своих учителей, родителей, детей, гостей и святых личностей; далее *ванапрастха* — уход от дел и подготовка к полному отречению от мира. На этой стадии все мирские обязанности постепенно передаются уже взрослым детям, и больше времени посвящается духовным практикам и паломничеству в святые места. *Санньяса* — последний этап жизни, стадия полного отречения от мира и социума, которая характеризуется аскетизмом и полным посвящением самопознанию и духовным практикам. В этом *ашраме* осуществляется необходимая подготовка к смерти и достижению *мокши*. Принято считать, что система *ашрамов* ведёт к реализации четырёх основных целей человеческой жизни, а именно добродетели, благосостояния, наслаждения и освобождения. В «*Маханирвана-Тантре*» *Шива* говорит, что в в нынешнюю эпоху *Кали* система *ашрамов* меняется: упраздняются *брахмачарья-* и *ванапрастха-ашрамы*, а *санньяса-ашрам* заменяется на *авадхута-ашрам*. Таким образом, согласно «*Маханирвана-Тантре*» в *кали-югу* существуют только два *ашрама - грихастха* и *авадхута*.

|| 10 ||
«[За счёт] *браминов* достаток свой постоянно приумножающие» - как-либо завладевать принадлежащим *брамину* имуществом считалось недопустимым для представителей других каст.

|| 8 || - || 13 ||
Всё сказанное в этих стихах не должно пониматься так, словно всё перечисленное допустимо совершать, дескать, *Шива-Пурана* всё равно очистит. Нет, тут имеется в виду другое. А именно то, что СИЛА её такова, что ДАЖЕ такие грехи она разрушить способна. И даже в эпоху *Кали*, - эпоху греха и невежества. Вообще, более точное значение слово *pāpa,* которое я перевожу как грех - «порок, безнравственность и т.п.».

|| 15 ||
«в городе *Кират*» в оригинале *kirātanagare*. Современный город *Киратнагар* находится в штате *Мадхья-Прадеш*, Индия. Также *киратами* называли деградировавшее горное племя, пренебрегавшее *Ведами* и их предписаниями, а потому расценивавшееся ариями как варвары. Символично то, что низкий и падший *брамин* живёт в городе с таким названием.

Следует понимать, что *брамин* сей был беден, потому что был «слаб в знаниях» и, следовательно, не мог зарабатывать той деятельностью, каковой обычно зарабатывают *брамины* - наставничеством, священнодействиями, литературой и т. п. Поэтому он продавал на улице сок тростника и фруктов, которые и до сих пор можно без труда найти в Индии. Такой торговец обычно ходит по улицам, толкая перед собой тележку с фруктами, соковыжималкой и стаканами, призывая криком покупателей. В жарком и влажном индийском климате вокруг него обычно всегда вьются мухи. Иными словами, деятельность, совершенно не приличествующая *брамину*. А он при этом ещё и обманывал покупателей. Здесь также следует учесть, что покупают соки у таких торговцев, как правило, дети, либо же родители для детей.

|| 16 ||
«практики омовенья на зорях» (*sandhyāsnāna* или *sandhyāvandana*) — практика утреннего и вечернего поклонения. Включает в себя обязательную рецитацию ведийских гимнов и *мантр*, выполняемую по пояс в воде. Считается обязательной для *браминов*. Вообще, слово *sandhyā* буквально означает «соединение, сочленение», и применительно к времени суток означает соединение их светлой и тёмной половины, то есть сумерки, утреннюю или вечернюю зорю.

Дэвараджа (*devarāja*) - *букв.* «божественный царь».

|| 27 ||
«храм *Шивы*» - в оригинале *śivālaya*, что может означать не обязательно именно храм, как строение, но также некое место, каким-либо образом связанное с *Шивой* вообще.

«святые подвижники» (*sādhujanā*) - возможно также и просто «праведные люди, праведники».

|| 28 ||
«вечное сказание о *Шиве*» - в оригинале *satataṁ śaivīṁ kathāṁ букв.* «постоянное о *Шиве* говорение». На самом деле, судя по всему, имеется в виду непрерывное чтение *Шива-Махапураны*.

|| 29 ||
Яма (*yama*), или *Ямараджа* (*yamarāja*), или *Дхармараджа* (*dharmarāja*) — в индуизме бог смерти, закона и справедливости (*ямы*, *дхармы*), ответственный также за посмертную судьбу души. Он судит всех после смерти согласно их *карме* (деятельности и ее последствиям). Таким образом, *Яма* контролирует процесс перевоплощения душ, метемпсихоз, вынося решения относительно того, в каком теле надлежит воплотиться той или иной *дживе* в соответствии с её заслугами. Считается, что биологическая смерть живого существа наступает тогда, когда посланцы *Ямы* при помощи аркана

вытаскивают душу (собствено живое существо, *дживу*) из тела. Потом они ведут её в Город *Ямы*, где *Яма* производит суд и определяет дальнейший путь и дальнейшую судьбу каждой конкретной *дживы*. Детально о городе *Ямы*, различных путях к нему и т. п. рассказывается в «*Гаруда-Пуране*».

|| 30 ||
«служители *Шивы*» - в оригинале *śivagaṇāḥ*

Рудракша (*rudrākṣa*) «око или слеза *Рудры*» — растение (дерево) Eleocarpus ganitrus, а также его засушенные плоды. *Рудракша* является священным для *Шивы* растением, возникшем, как считается, из Его слёз, которые Он пролил, проникшись состраданием к демонам. Чётки из бусин *рудракши* наряду *с* трезубцем (*triśūla*) - едва ли не самый известный и узнаваемый атрибут культа *Шивы*.

|| 31 ||
«обители *Шивы*» - в оригинале *śivaloka.*

|| 32 ||
Вимана (*vimāna*) — обычно переводится как «летающая или воздушная колесница, небесный корабль и т.п.», однако это не вполне верно. Скорее, это некое сооружение, способное при помощи силы мысли (*māna*) перемещаться в пространстве. Доподлинно неизвестно, что же это всё-таки было такое. Некоторые источники описывают *Виманы*, как подобные царским дворцам.

Кайласа - *см. прим. к «Шива-Пурана Махатмья», гл 1, шл. 33.*

«усадив» - в оригинале «*upaveśya*». Здесь игра слов: *upa+veśya* = «находящийся под, подчинённый проститутке» и в то же время *upaveśa* означает «усаживание, сидение», а также «стул, опорожнение кишечника [здесь: от страха]».

|| 33 ||
«Царь Справедливости» - в оригинале *dharmarāja — см. прим. к шл. 29.*



Дерево Рудракша (Eleocarpus Ganitrus)

ГЛАВА III

|| 4 ||
«обитель *Шивы*» - в оригинале *śivaloka.* Может пониматься также и как «мир, пространство (в т. ч. ментальное) *Шивы*».

|| 6 ||
Башкала (*bāṣkala*) – *букв.* «большой» или «воин».

|| 7 ||
«божественного чурающиеся» - в оригинале *nirdaivā* - «вне божественного [находящиеся], те, кому божественное чуждо».

|| 8 ||
«обладатели животного разума» - в оригинале *paśubuddhayaḥ.* Возможно также «обусловленного, ограниченного, связанного (пороками и т. п.) разума». Вообще, слово *paśu* («связанный, обусловленный; скот, животное») происходит от *paśa* - «верёвка, уза, петля». Животное (чаще именно скот) тут имеется в виду постольку, поскольку его обычно привязывают или же связывают, чтоб не сбежало или чтобы им можно было управлять. Также считается, что поведение животного полностью обусловлено инстинктами, рефлексами и т. п., поэтому его называют связанным, то есть *paśu*. Также в различных школах тантризма так называется один из типов людей, живущий по принципу «четырёх животных потребностей» - еда, сон, размножение, безопасность.

|| 11 ||
Биндуга (*binduga*) – *букв.* «ходячая точка» или «поющая точка», но может пониматься и как «песнь первичной точки» или «идущий по направлению к первичной точке». Или же «мычание». Вообще, имя весьма многозначно и труднопереводимо.

|| 12 ||
«Владельцем куртизанки» - в оригинале *veśyāpati*, где *pati* равно может означать как «муж, любовник», так и «владелец, обладатель, хозяин». Из текста однозначно не явствует, был ли он просто её любовником или же сутенёром. Но мне думается, принимая во внимание дальнейшие события, что имело место и то и другое, поэтому перевожу так.

|| 13 ||
Кама — в оригинале *smara*. *Смара* — одно из имён *Камы*, божества любви, страсти, желанья и вожделения. *Кама* изображается в виде прекрасного юноши, вооружённого луком из сахарного тростника и пятью стрелами из цветов. Его ездовое животное — попугай. Считается, что попадание в кого-либо стрелы *Камы* возбуждает желание, особенно сексуальное. Поэтому сильно жаждущий, вожделеющий чего-либо человек считается «сражённым *Камой*».

Чанчула — *возм*. происходит от *cañc* - «прыгать, скакать» ≈ «попрыгунья».

|| 32 ||
Нарака (*naraka*) — название самого низшего и самого страшного из адов, а также собирательное обозначение низших и адских миров вообще.

|| 33 ||
Виндхья (*vindhya*) — горный массив в центральной Индии, достигающий высоты 1100 м. Простирается на 1000 км с запада на восток, от восточной границы шт. *Гуджарат* до юго-востока шт. *Уттар-Прадеш*. Северная, более пологая часть массива образует одноимённое плато.

Пишача (*piśāca*). - Считается, что *пишачи* обитали в основном в горах *Виндхья*. Согласно «*Махабхарате*», они были созданы *Брахмой* вместе с *асурами* и *ракшасами* из отдельных капель воды, оставшихся после тех капель, из которых были созданы *дэвы*, люди и *гандхарвы*. Они страшны обликом, похотливы, тёмного цвета, питаются падалью. Индийские переводчики и комментаторы объясняют всё это одним словом «goblin».

|| 36 ||
Гокарна (*gokarṇa*) - *букв.* «коровье ухо». Согласно легенде, демонический царь *Ланки Равана*, в награду за совершенную им на *Кайласе* аскезу, получил от *Шивы атмалингам*. *Шива* предупредил *Равану*, что *лингам* останется там, где тот положит его на землю. Возвращаясь на *Ланку*, *Равана* остановился возле реки для вечерних молитв. *Ганеша*, желая помешать *Раване*, явился перед ним в образе мальчика-*брамина* и предложил подержать *лингам*, пока *Равана* совершал свои ритуалы. Как только *Равана* передал *лингам Ганеше*, тот немедля поставил его на землю. Все попытки *Раваны* сдвинуть *лингам* с места потерпели неудачу. Под действием огромной силы *Раваны лингам* деформировался и принял форму, напоминающую ухо коровы.

|| 37 ||
«священному водоёму» - в оригинале *tīrtha*.

«целиком и буднично» - в оригинале *sāmānyato*, что может означать как «целиком, полностью, в общем», так и «как обычно, рутинно, буднично».



Горы Виндхья

ГЛАВА IV

|| 4 ||
«аскетическая практика пяти огней» - в оригинале (*pañcāttāpā*). Эта практика заключается в том, что выполняющий её аскет находится длительное время посреди четырёх огромных костров, сориентированных по четырём сторонам света, а в качестве пятого выступает палящее солнце. Он может находиться либо в одной из поз *йоги*, либо закопанным по шею в землю, во избежание прерывания практики. Считается, что практика «пяти огней» очищает пять чувств, пять грубоматериальных элементов тела, пять *пран* (энергетических потоков) и т. д. И тут также проводится эта параллель с пятью органами чувств (*viṣaya*). *Брамин* говорит о том, что слушание «*Шива-Пураны*» очищает чувства настолько же сильно и эффективно, как и практика «пяти огней» (только в отличие от последней, на которую способны лишь единицы, оно доступно многим - *NN...*). Любопытно также и то, что индийские переводчики обходят этот момент и по сути никак его не комментируют. Вот как переводит (или трактует, уж не знаю, как в данном случае точнее) этот стих J.L. Shastri: «*It is by listening to the excellent story that your mind has now turned to the pure path of repentance and detachment towards worldly pleasures*» - «Послушав это несравненное сказание, твой разум сейчас свернул на чистый путь раскаяния и отрешения от мирских наслаждений» - ни слова о *pañcāttāpā*. Про других индийских переводчиков начала XX в. (порой анонимных) я вообще молчу... Впрочем, справедливости ради надо сказать, что подобного в английских переводах санскритских текстов, сделанных индийцами, более чем хватает, и это вообще для них типично — рассказать историю, а не лексический и т. п. разбор и анализ текста производить (что более характерно для западного научного подхода). Нельзя сказать, что это хорошо или плохо. Просто это так, со своими плюсами и минусами, и это надо иметь в виду. Настоящий же юмор начинается тогда, когда русскоязычные переводы, сделанные с таких вот английских переводов индийцев, начинают выдаваться за переводы на русский с санскрита. Долго объяснять это всё, но для людей, владеющих языками, многие вещи действительно очевидны и ужасно смешны.

|| 7 ||
«Усладу сильнейшую в размышлении [кто о Сути находит]» - в оригинале *prāyaścittam adhīkṛtya*.

|| 9 ||
«разум и сердце» - в оригинале *cetas* (*ceto*). *cetas* означает как «разум, сознание», так и «сердце, память, думающее существо вообще». Пример с зеркалом хрестоматийный. В нём ум уподобляется зеркалу, отражающему Реальность, и то, насколько это отражение искажено и замутнено, зависит от того, насколько много пыли скопилось на отражающей поверхности. Когда зеркало протирают, пыль удаляется и изображение становится чётким.

|| 10 ||
Амба (*amba*) – *букв.* «мать», одно из наиболее распространённых имён супруги *Шивы* и Матери мироздания. *Шиву* поэтому часто называют *sāmba*, то есть «[тот, кто] с *Амбой*».

«высшая обитель» - в оригинале *paraṁ padam*.

|| 11 ||
«все цели» - в оригинале *sarvasya vargasya*. По всей видимости, имеются в виду четыре цели человеческой жизни. (*см. прим. к шл. 48 гл. 1*)

«Великий Бог» (*mahādeva*) — одно из наиболее распространённых имён-эпитетов *Шивы*.

|| 12 ||
«Супруг Дочери гор» - имя *Шивы*. В оригинале *girijāpati*, где *girijā* — имя супруги *Шивы*, *Парвати*, означающее «происходящая от гор», а *pati* — «муж, супруг».

«сосредоточение ума» - в оригинале *dhyānamanayā*. Здесь и далее возможен более общий перевод - «медитация».

«состояние абсолютного единения» - в оригинале *kaivalya*.

«неколебимым и постоянным» - в оригинале *dhruva*.

|| 17 ||
«Великий Господь» - в оригинале *maheśa*. Возможно также «Великий Владыка».

«двум сыновьям [Его]» - имеются в виду мудрый слоноликий *Ганеша* и мужественный воитель *Сканда*.

|| 22 ||
«дваждырождённый» - в оригинале *dvija*. Здесь то же, что *брамин*.

«шиваит» - в оригинале *śaiva* - «относящийся к *Шиве*».

|| 24 ||
«думая» - в оригинале *bhāṣata*. Возможно также «говоря, давая понять».

|| 33 ||
«сердце и помыслы» - в оригинале *cittā*.

«ума концентрации» - в оригинале *dhyāna*.

|| 35 ||
«в водах священного водоёма» - в оригинале *tīrthajale*. (*см. фото ниже*)

|| 38 ||
«преданность трёх видов» (*bhaktitrika*). По всей видимости, имеется в виду 1) слушание, 2) памятование и 3) воспевание (прославление).

«бремя телесных оков» - в оригинале *deha*.

|| 39 ||
«Разрушитель Троеградия» (*tripurāri*). Имя *Шивы*. Троеградие (*tripura*) – это три огромные и практически неуязвимые летающие города-крепости, возведённые зодчим *Майасурой* для демонов. Разрушены *Шивой* одной стрелой, выпущенной из лука. Подробно эта легенда излагается в «*Шива-Махапуране*».

«бремя телесных оков» - в оригинале *deha*.

|| 41 ||
«чистой и светлой» - в оригинале *gaurī*. Возможно тут содержится намёк на то, что она как бы стала одной из форм *Гаури*.

«блистающей божественными украшениями» (*vilasaddivyabhūṣaṇā*). Возможен другой перевод: «сияньем божественным украшаемая».

|| 42 ||
«*Вишну*, *Брахма*, а также другие боги» под «другими богами» тут подразумеваются

Индра, *Агни*, и пр. *дэвы*.

|| 43 ||
«*Ганеша*, *Бхрингин*, *Нандишвара*, *Вирабхадра* и другие». Здесь перечисляются имена ближайших служителей *Шивы*, членов Его Личной Свиты, поэтому «и другие» должно пониматься в этом контексте, то есть «другие из свиты *Шивы*», Его сыновья и преданные слуги и последователи. О них подробно рассказывается в «*Шива-Махапуране*».

|| 44 ||
«Имеющего слева от себя *Гаури*». (*vāmāñge bibhrataṁ gaurīṁ*) *Шива* нередко изображается, имеющим правую половину тела мужскую, а левую женскую, что символизирует Его самодостаточность и всеоъемлющость и тут также возможно понимание: «Имеющего левой стороной своего тела *Гаури*». Индийские переводчики тоже по-разному переводят это место. У J.L Shastri: «*his left side was apportioned to Gauri*», у другого индийского переводчика начала XX в.: «*Gauri was lodged to his left*».



Коти тиртха в Гокарне, шт. Карнатака, Индия

ГЛАВА V

|| 6 ||
«три гуны» (*triguṇa*). *guṇa* - «качество, свойство, признак» или «верёвка, нить, шнурок». Различают три *гуны* (качества или свойства) материальной природы - *саттва-гуна*, (благость, умиротворённость), *раджо-гуна* (страсть, деятельность), *тамо-гуна* (инертность, невежество), которые управляются *Вишну*, *Брахмой* и *Рудрой* соответственно. Согласно ряду индуистских философских школ, в частности, философии *санкхья,* три *гуны* никогда не разделяются полностью, а связаны подобно пламени, маслу и фитилю в лампе, и являются причиной разнообразия мира имён и

форм, а также психических состояний и эмоциональных переживаний.

|| 26 ||
Тумбуру (*tumburu*) – *возм.* происходит от *tubara* - «вяжущий» или от *tūbara* - «безбородый или безрогий». Часто изображается с головой лошади. (*см. рис. ниже*)

Гандхарвы (*gandharva*) – *букв.* «благоуханный». *Гандхарвы* описываются в различных индуистских священных текстах как мужья или возлюбленные небесных танцовщиц - *апсар*, как певцы, актёры, поэты и музыканты, услаждающие *дэвов*. *Гандхарвы* дали название древнеиндийской теории музыки («*Гандхарва-веда*») и одному из видов брака (брак *гандхарва* — добровольный союз девушки и жениха без одобрения родителей и совершения брачного обряда). В эпосе они также выступают и как воины, вооружённые луками, которые иногда могут быть враждебны людям. Существует несколько версий их происхождения: согласно «*Вишну-пуране*», они возникли из тела *Брахмы*, когда однажды он пел; «*Харивамша*» называет их отцом внука *Брахмы* — *Кашьяпу*, а их матерями — дочерей *Дакши* (*Муни*, *Прадха*, *Капила* и *Аришта*). *Пураны* и эпос упоминают многих царей *гандхарвов*, среди которых наиболее значительны *Читраратха*, *Сурьяварчас*, *Вишвавасу*, *Тумбуру* и *Читрасена*.

|| 32 ||
«неприкасаемых» - в оригинале *cāṇḍāla*. Для *брамина* считалось осквернением даже просто увидеть неприкасаемого, *чандалу*, а уж священнодействовать для него — это уже действительно что-то немыслимое и из ряда вон выходящее, поскольку *чандалы* не допускались ни к каким формам или элементам ведийской религии.

|| 40 ||
«приятель *Нарады*» - имя-эпитет *Тумбуру*. Он считается другом *Нарады-муни*, сына *Брахмы,* а также небесного смутьяна и интригана. *Нарада*, как и *Тумбуру*, обычно изображается с *виной* — индийским струнным музыкальным инструментом, наподобие лютни. *Нараду* причисляют к семи великим ведийским мудрецам (*саптариши*). Он известен тем, что первым научил людей математике, астрономии и земледелию. В *Пуранах Нарада* описывается как монах-путешественник, который обладает мистической силой, позволяющей ему свободно путешествовать между мирами.

|| 48 ||
Махатмья (*māhātmya*) — в данном случае имеется в виду этот самый текст.

|| 59 ||
Шакти - в оригинале *śivā* - «благая».



Пишачи с падалью



Тумбуру с виной

ГЛАВА VI

|| 4 ||
«вместе с помощником» (*janānvitaḥ*). *janā* означает «человек, личность, живое существо вообще, тварь», однако в ряде случаев, и в частности в этом, может означать «человек, [находящийся] возле говорящего; ассистент рассказчика». *anvita* – это «сопровождаемый, сопутствующий, связанный с...». Индийские переводчики почему-то обходят этот момент.

«час» - в оригинале *muhūrta*. (*см. прим. к гл. 1, шл. 20*)

«подходящий» - в оригинале *śodha*. *śodha* может означать как «делание правильным, приведение в соответствие с...», так и «вознаграждение, уплата долга», поэтому уместен и такой перевод: «час за вознаграждение безошибочно (*śuddhaṁ*), [когда] помехи отсутствуют, [пусть] определит [он]». J.L. Shastri обходит этот момент, тогда как другой индийский переводчик начала XX в. наоборот, делает на этом акцент: «*who should be pleased by offering the dakṣiṇā (пожертвованием) by all the members of the family*»

|| 15 ||
«флаги» - в оригинале *kadalī*, что может также означать «банановые листья».

|| 17 ||
«сказитель» - в оригинале *sukhasādhanam* - «ведущий к благой цели».

|| 19 ||
«В свадебном умонастроении» - то есть «в радостном, как на свадьбе».

|| 20 ||
«Греховных поступков, смерти» - в оригинале *vyutkramaḥ* (означает и то и другое).

|| 22 ||
«возвышение, место наставника» — в оригинале *vyāsāsana samārūḍho*.

|| 24 ||
Камадхену (*kāmadhenu*) - «корова желаний», иначе известная как *Сурабхи* (*surabhi*). В индуистской мифологии чудесная корова, исполняющая желания владельца. Возникла из первозданного Молочного океана во время его пахтания *дэвами* и *асурами* и принадлежала мудрецу *Васиштхе*. *Камадхену* считается матерью всего скота и *Рудр*. Также считается, что Млечный Путь — это молоко, стекающее из её вымени. (*см. рис. ниже*)

|| 25 ||
«учитель» - в оригинале *guru* — *букв*. «тяжёлый, весомый, веский, авторитетный», либо «рассеивающий тьму». Чаще всего под этим термином подразумевается именно духовный наставник.

|| 26 ||
«тысяча десятков миллионов» - в оригинале *koṭi sahasra*. *koṭi* - «10.000.000», *sahasra* - «1.000». Итого получается число 10.000.000.000 (рождений).

|| 28 ||
Прахара (*prahara*) — *букв*. «удар [гонга]». Мера времени ≈ 3 часа, или ⅛ часть суток. Таким образом, 2,5 *прахары* — это ≈ 7,5 часов.

|| 36 ||
«шестью беспокойствами» (*ṣaḍvikāra*) — 1) вожделение 2) гнев 3) алчность 4) гордыня 5) заблуждение 6) зависть.

«еретики» - в оригинале *pākhaṇḍavādī* — *букв.* «говорящие не то, что в книге».

|| 40 ||
«не посвящены» - в оригинале *āhyupāyanaiḥ*. Имеется ввиду духовное посвящение, инициация (*upāyana*), обряд которой проходили в возрасте от 7 до 17 лет представители трёх высших *варн* ведийского общества. Тем не менее, тексты ведийского периода, такие, как «*Баудхайана Грихйасутра*» (*Baudhāyana Grihyasutra*), поощряли прохождение этой церемонии всеми членами общества, в том числе *шудрами* и женщинами, правда, с рядом изменений и оговорок. И данный текст разделяет эту позицию, поскольку 6-ой стих однозначно говорит о женщинах и *шудрах* как о тех, кто может обрести благо от слушания *Шива-Пураны.*

|| 41 ||
Имеются в виду те, кто, пришедши, покидает действо до его окончания.

|| 45 ||
«поза героя» (*vīrāsana*). В *йоге* существует несколько поз с таким названием, но наиболее распространённая из них - это «сидя между пятками». (*см. рис. ниже*). Другой вариант — это когда левая ступня кладётся на правое бедро.

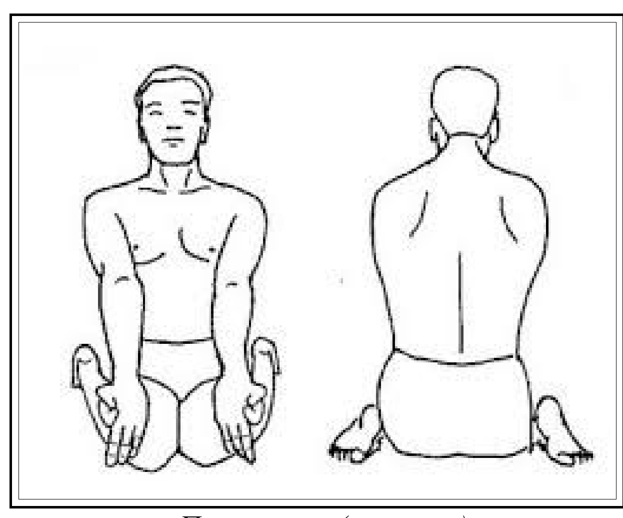
|| 46 ||
«*арджуна*-деревья» - растение (дерево) *Terminalia alatagoba*.

|| 55 ||
«Девять планет» (*navagraha*) — в индуистской астрологии это Меркурий (*budha*), Венера (*śukra*), Марс (*maṅgala*), Юпитер (*guru*), Сатурн (*śani*), *Раху* (*rāhu*) и *Кету* (*ketu*).

Сарватобхадра (*sarvatobhadra*) - «всё благое». Вид астрологической карты, всесторонне отражающей благосостояние и все виды благоприятных и зловещих результатов того или иного действия.

|| 64 ||
«*Шивы* пятислоговая *мантра*» - *мантра namaḥ śivāya*


Статуя Камадхену (Сурабхи)


«Поза героя» (вирасана)

ГЛАВА VII

|| 5 ||
«спать» - в оригинале *suptiḥ*. Может также означать и «пребывание лёжа вообще».

|| 7 ||
Гхи (*ghṛta*) — жир, вытопленный из сливочного масла, используемый в жертвоприношениях.

|| 8 ||
Хавишьянна (*haviṣyānna*) - вымоченный в *гхи* рис, используемый в жертвоприношениях.

|| 10 ||
Нишпава и *масурика* — виды бобовых растений.

|| 13 ||
«шесть помрачений» (*ṣaḍvikāra*) — 1) *kāma* - «вожделение, похоть» 2) *krodha* - «гнев, злоба» 3) *lobha* - «алчность, жадность» 4) *moha* - «заблуждение» 5) *mada* - «гордыня, тщеславие» 6) *mātsarya* - «зависть, ревность». Также термин *ṣaḍvikāra* используется для обозначения шести видоизменений материальной природы: рождение, рост, пребывание в зрелом состоянии, воспроизводство, деградация, аннигиляция.

|| 14 ||
«с отрицающими *Веды*» - в оригинале *vedavajryān*. Может также означать «исключённый *Ведами*», то есть находящийся вне ведийской социальной системы.

|| 22 ||
«завершающую церемонию» - в оригинале *udyāpana*. Церемония отпускания, проводов божества, прощанья.

|| 31 ||
Кальпа (*kalpa*) - мера времени в индуизме, «день *Брахмы*», ≈ 4,32 млрд. лет. *Кальпа* состоит из 1000 *маха-юг* (периодов по 4 эпохи: *сатья-*, *трета-*, *двапара-* и *Кали-юги*). По прошествии этого периода наступает ночь *Брахмы*, равная по продолжительности дню. Ночь знаменует собой уничтожение мира и гибель *дэвов*.

|| 35 ||
Здесь имеется в виду знаменитая «*Шива-Гита*», диалог *Шивы* и *Рамы*. «*Шива-Гита*» - это шестнадцать глав (768 стихов) «*Патала-кханды*» (либо, согласно другой редакции, «*Уттара-кханды*») «*Падма-Пураны*». «*Шива-Гита*» присутствует не во всех редакциях «*Падма-Пураны*».

|| 36 ||
Хома (*homa*) - церемония огненного жертвоприношения, основным элементом которой является вливание в священный огонь в качестве жертвы *гхи* — жира, вытопленного из сливочного масла. Считается, что в *кали-югу хома* практически заменила собой *яджню*, ведийский огненный церемониал, основным ингредиентом которого была *сома*. Существует множество вариантов проведения *хомы*.

|| 37 ||
Гаятри - ведийская *мантра* на ведийском санскрите, имеющая большую важность в индуизме. *Мантра* посвящена божеству *Савитару* и имеет стихотворный размер *Гаятри* (отсюда её название). Состоит из 24 слогов, взятых из гимна «*Ригведы*» (3.62.10), авторство которого приписывается мудрецу *Вишвамитре*. *Гаятри* считается главной *мантрой* всех *Вед*. Вот её текст:

oṃ bhūr bhuvaḥ svaḥ
tat savitur vareṇyaṃ
bhargo devasya dhīmahi
dhiyo yo naḥ pracodayāt

Ом! О, Земля, Небо, *Сварга*!
[О] том *Савитаре* наилучшем,
Сияющем Божестве, размыслим,
Мысли те наши [Он да] вдохновит!
(Перевод Т. Елизаренковой)

|| 38 ||
«*мула-мантрой* пятислоговой *Шивы*» (*mūlamantreṇa pañcavarṇena śaivataḥ*). *Мула* (*mūla*), то есть «корневая, основная» *мантра Шивы* — пятислоговая мантра *namaḥ śivāya*. *Хома*, проводимая с этой *мантрой*, выглядит как вливание определённого количества масла в зажжённый по правилам жертвенный огонь с возгласом *svāhā* после каждого повторения *мантры*..

|| 42 ||
Пала (*pala*) - мера веса, ≈ 96 грамм. Интересно, что индийский переводчик J.L. Shastri говорит почему-то о трёх *палах*: «*he must make an image of a lion with three Palas of gold*». В оригинале речь о *пале*, подразумевается, что одной. Во всяком случае, указания не на «три», не множесвенное число вообще, в тексте нет однозначно. Увы, но эта неточность просочилась и в переводы на другие языки, сделанные с перевода Shastri.

|| 46 ||
«всенепременно» - в оригинале *syāt* – не имеет прямого аналога в русском. Означает «это может, должно быть».



Ритуал хомы

P.S. Высказать свои замечания по существу относительно данного перевода можно, написав переводчику по адресу lilanagini@mail.ru Будем признательны за дельные замечания. С поклоном...

ॐ तत् सत्